

孔子
学院

INSTITUTO CONFUCIO

中西版 Edición Chino-Español

2024 N°2



dōng hú yīng wǔ

东湖樱舞

2024年第2期 / 总第76期 / 双月刊 Bimestral
国际刊号: ISSN 1674-9723 / 国内刊号: CN 11-5965/C

孔子
学院

INSTITUTO CONFUCIO

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Patrocinado por la Fundación para la Enseñanza Internacional de la Lengua China

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：张熙华 安文龙 于帆
主审：于漫
审校：张丽丽 杨培花 余玲华

Publicado por la Redacción de la revista *Instituto Confucio*
Coordinado por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai
Coeditor en español: Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Directores: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vicedirectores: Zhang Junli, Yi Yonggang
Editora jefa: Zhang Xuemei
Editores jefes adjuntos: Zhang Yigang, Zhao Pei
Editores: Zhang Xihua, José Vicente Andreu Besó, Yu Fan
Revisora jefe: Yu Man
Revisores: Zhang Lili, Yang Peihua, Yu Linghua

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9723
国内统一刊号：CN 11-5965/C
邮发代号：80-756

Diseño: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Maquetación: Desarrollo de Cultura Nanjing Zhanwang Co., Ltd.
Imprenta: Desarrollo de Impresión Shanghai Yeda, S. L.
ISSN 1674-9723
CN 11-5965/C
Código de envío: 80-756

定价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Precio: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5
Dirección: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China
Código postal: 100083
Teléfono: 0086-10-63240631
Página web: www.ci.cn
Dirección de la oficina en Shanghai: 550 Dalian Road (W), Hongkou District, Shanghai, China
Teléfono: 0086-21-35377068
Contacto para la contribución de manuscritos: ci.journal@ci.cn
La caligrafía en la portada: Ouyang Zhongshi
La fotografía en la portada: Liao Chenyang

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：廖晨阳



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

目录 / Índice

Nº2 2024



文化视窗 HORIZONTES CULTURALES

- 04 不朽绝响之曾侯乙编钟
El sonido perpetuo de las campanas de Zenghouyi
作者: 闫旭 Yan Xu
- 10 洪湖凤舟
Las barcas del fénix de Honghu
作者: 张国浩 Zhang Guohao
- 14 襄阳龙凤书
La escritura de dragón y fénix de Xiangyang
作者: 李立欣 Li Lixin
- 18 武当山古建筑群
El conjunto arquitectónico de la montaña Wudang
作者: 李雷 Li Lei
- 22 诗歌里的荆楚大地
La tierra de Jingchu en la poesía
作者: 张婷 Zhang Ting

汉语学习 APRENDIZAJE DEL CHINO

- 30 国际中文教师教育专家谈
Coloquio de expertos sobre
la formación internacional de
profesorado de chino
作者: 丁安琪 Ding Anqi
宋艳杰 Song Yanjie
- 42 汉语词趣谈
Historias interesantes de palabras
de la lengua china
作者: 廖叶 Liao Ye
- 44 二十四节气之白露和秋分
Los 24 términos solares
作者: 何芷翌 He Zhiyi



当代中国 CHINA EN LA ACTUALIDAD



- 48 武汉，每天都不同
En Wuhan, cada día es diferente
作者：王洋帆 Wang Yangfan
- 52 守望江豚
Observando marsopas
作者：杨河 Yang He
李晶 Li Jing
- 56 酒文化与新工艺
La tradición del licor en China y las nuevas tecnologías
作者：汪江波 Wang Jiangbo
洪文琦 Hong Wenqi
- 60 怒放的汉绣之花
El bordado de Han en su máximo esplendor
作者：郭海燕 Guo Haiyan
- 68 中国光谷：一束照亮科技未来之光
El Valle Óptico de China: un haz de luz que ilumina el futuro de la ciencia y la tecnología
作者：张焕馨 Zhang Huanxin

孔院链接 NEXOS DEL INSTITUTO

- 72 如何教好文化课
Cómo impartir una buena clase de cultura china
作者：黄艳红 Huang Yanhong
- 77 动态播报
Noticias del momento
作者：中国国际中文教育基金会
Fundación para la Enseñanza Internacional de la Lengua China





不朽绝响之 曾侯乙编钟

El sonido perpetuo de las
campanas de Zenghouyi



中国礼乐文明的历史悠久，中国古人不仅对音乐表演的程式、编制、形式、所使用的乐器，都有一定的要求；而且也看重乐器与自然界之间的联系，也即乐器的核心制作材料。他们按主要制作材料将乐器分为金、石、土、革、丝、木、匏、竹八类，并认为“金石以动之，丝竹以行之，诗以道之，歌以咏之，匏以宣之，瓦以赞之，革木以节之”，追求着“诗言志，歌永言，声依永，律和声。八音克谐，无相夺伦，神人以和”的至高境界。

Los métodos confucianos para regular la sociedad basados en los ritos y la música vienen de muy lejos en el tiempo. Antiguamente, no solo había requisitos respecto a la forma, compilación y apariencia de las actuaciones musicales y el uso de los instrumentos, sino que también se valoraba la relación entre estos y la naturaleza. Es decir, los materiales básicos para manufacturarlos, que se dividen en ocho tipos: oro, piedra, tierra, cuero, seda, madera, calabaza y bambú. Se consideraba que “el oro y la piedra sirven para moverse, la seda y el bambú para actuar, el poema para expresarse, la canción para cantar, la calabaza para declarar, la teja para alabar, y el cuero y la madera para ahorrar”. Así como la búsqueda suprema de “la poesía que habla de la voluntad, la canción que siempre dice, el sonido que perdura, la ley en consonancia, los ocho sonidos en armonía que no pierden su orden y la unión entre la humanidad y la deidad”.

在神话传说中，炎帝的后代夔 (Shū) 发明了钟。据《孟子·万章下》，“集大成也者，金声而玉振之也”。归属于金的编钟，铸造成本昂贵，但其音律充盈中正、音色悦耳多样、音域宽广齐全，自古以来为国家正式礼仪和宫廷宴乐所专用。编钟不仅是古代帝王权力的象征，也代表着美好的品德和举止，更被赋予了神人沟通媒介的独特意义。

Según reza la leyenda contenida en el *Clásico de las Montañas y los Mares*, Shu, descendiente del egregio mandatario Yan Di, inventó la campana. De acuerdo con el capítulo “Wanzhang Xia” de *Mencio*: “Los hombres de grandes logros son como el sonido del oro y la vibración del jade”. Asociado a las campanas de oro, conlleva un elevado coste de fundición y posee una afinación equilibrada, una tonalidad variada, así como un dulce y amplio registro. Desde tiempo inmemorial, se empleaban

en ceremonias y ritos oficiales a escala nacional y para solaz de la corte. No solo eran un símbolo del poder imperial, sino que también representaban los modales y la moralidad. Y se le confirió el sentido único de mediador en la comunicación con la deidad.

春秋战国时期至秦汉之际，编钟发展鼎盛。伴随着朝代更替、皇权更迭，作为“国之重器”的编钟，其大小、枚数、形制、材料、铸造工艺等也在不断发展变化。编钟最早见于商代，为青铜制，多见三枚一组；到西周变为八枚到十二枚一组；春秋末期，编钟的数量逐渐增多，其中最常见的是九枚一组，也可见十三枚一组；秦汉时期，十六枚一组则成为范制。

Desde el período de Primavera y Otoño (770–476 a. C.) y los Reinos Combatientes (475–221 a. C.), hasta las dinastías Qin (221–207 a. C.) y Han (202 a. C.–220 d. C.), las campanas se desarrollaron con pujanza. Siguiendo el cambio de dinastías y la alternancia del poder imperial, se convirtieron en un “tesoro nacional”. Su tamaño, cantidad de componentes, forma, material y fundido artesano, evolucionaron de forma ininterrumpida. El primer registro data de la dinastía Shang (1600–1046 a. C.). Hecho en bronce, solía verse en grupos de tres hasta la dinastía Zhou del Oeste (Mediados del siglo XI–771 a. C.), cuando llegó a variar entre ocho y doce unidades por grupo. En las postrimerías del período de Primavera y Otoño, el número de campanas aumentó gradualmente, siendo nueve el grupo más común, aunque también podían verse hasta trece. Durante las dinastías Qin y Han, los grupos de 16 campanas se convirtieron en el patrón.

迄今发现枚数最多的编钟当属出土自湖北省随州市的曾侯乙编钟。曾侯乙编钟铸于公元前433年，由浑铸、分铸法铸成，采用了铜焊、铸镶、错金等工艺技术，敲击每枚钟的不同角度，能够产生正鼓音和侧鼓音两个相距3度的不同音高，展现了2 000多年前我国青铜铸造工艺的巨大成就。

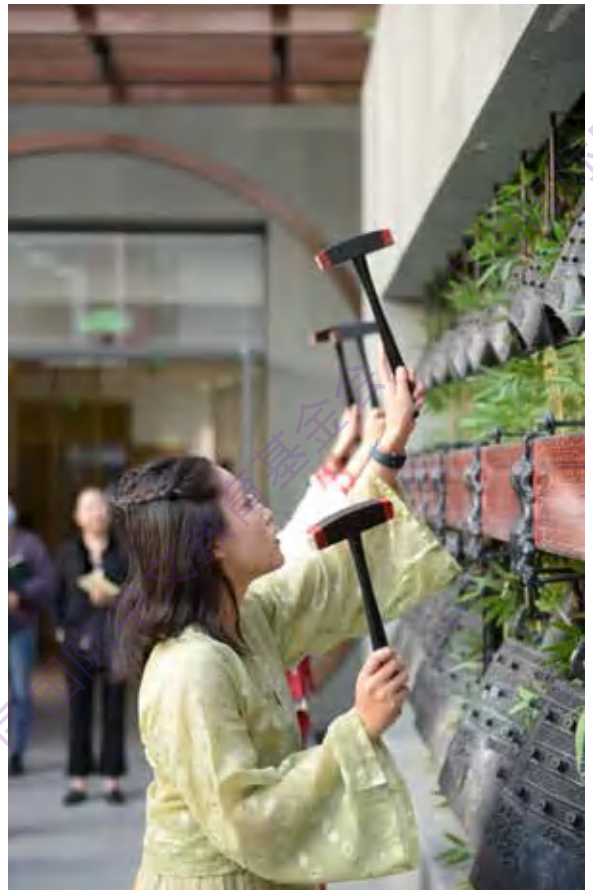
Hasta ahora, se ha descubierto que el mayor número de campanas desenterradas son las de Zenghouyi, pertenecientes a la ciudad de Suizhou, en la provincia de Hubei. Estas se fundieron en el 433 a. C. mediante los procesos de fusión completa y parcial, junto a la técnica artesanal de soldadura de cobre, aporreo en los diversos ángulos de cada pieza e



incrustaciones de oro. Así, se puede producir el sonido percusivo y la distancia de tres grados entre ambos lados que genera la diferencia tonal. Es una muestra del enorme logro obtenido mediante la fundición artesanal del cobre en China hace más de dos mil años.

曾侯乙编钟全套各形制编钟共计65枚：钮钟19件，分三组悬挂于上层横梁；甬钟45件，分五组悬挂于中下层横梁；大镛钟1件，单独悬挂于底层。《周礼·冬官考工记》记载：钮，是指钟体上方用于悬挂的拱形体；甬，即带有纹饰的用于悬挂的长柱体钟柄；镛钟设有环钮，底部平直，以器型巨大、繁饰花纹著称。曾侯乙墓出土的镛钟高92.5厘米，重134.8公斤，上刻详细铭文，记载了楚惠王熊章得到曾侯乙去世的消息，特铸镛钟以供曾侯乙永久享祀的历史。曾侯乙编钟亦分为“有枚”和“无枚”两种。枚，即指钟体表面的柱状凸起，这种设计可有效地缩短钟体共振时长，在保证触发音量的同时，避免了过长振动时间导致的余音干扰。曾侯乙编钟的钟体呈合瓦形，这一设计巧妙地利用同一钟体不同部位的薄厚程度，以产生不同频率的音高。通过振动模态分析，钟腔形成的两个音高正好可以在钟体的瓦弓顶部和连接处产生互相抑制的作用，从而更有利于激发两个不同频率的振动，且互不干扰。整套编钟上层清脆明亮，中层圆润悦耳，底层浑厚有力，合而乐之，气象万千。

El conjunto completo de campanas de Zenghouyi alcanza las 65 piezas: 19 de ellas divididas en tres grupos colgadas en las vigas superiores (*niu*), 45 suspendidas de las vigas inferiores (*yong*) en grupos de cinco y una grande en el suelo (*bo*). Según el “Tratado de los Oficiales de Invierno” en *Ritos de Zhou*, *niu* se refiere al arco colgado sobre el cuerpo; *yong* es la larga asa cilíndrica colgada con decoración; y *bo* posee un aro de *niu*, famosa por su colosal forma, complejo diseño ornamental y base nivelada. La pieza *bo* excavada en la tumba de Zenghouyi mide 92,5 cm de alto, pesa 134,8 kg y está grabada con una inscripción detallada, donde indica que Xiong Zhang, conocido como el monarca Hui del reino Chu, ordenó la fundición de una campana especial *bo* para el culto permanente de Zenghouyi, tras recibir la noticia de su fallecimiento. Las campanas también se categorizan en función de la presencia o no de piezas. En caso de tenerlas, se refiere a las protuberancias del pilar en la superficie del cuerpo de la campana. Este diseño

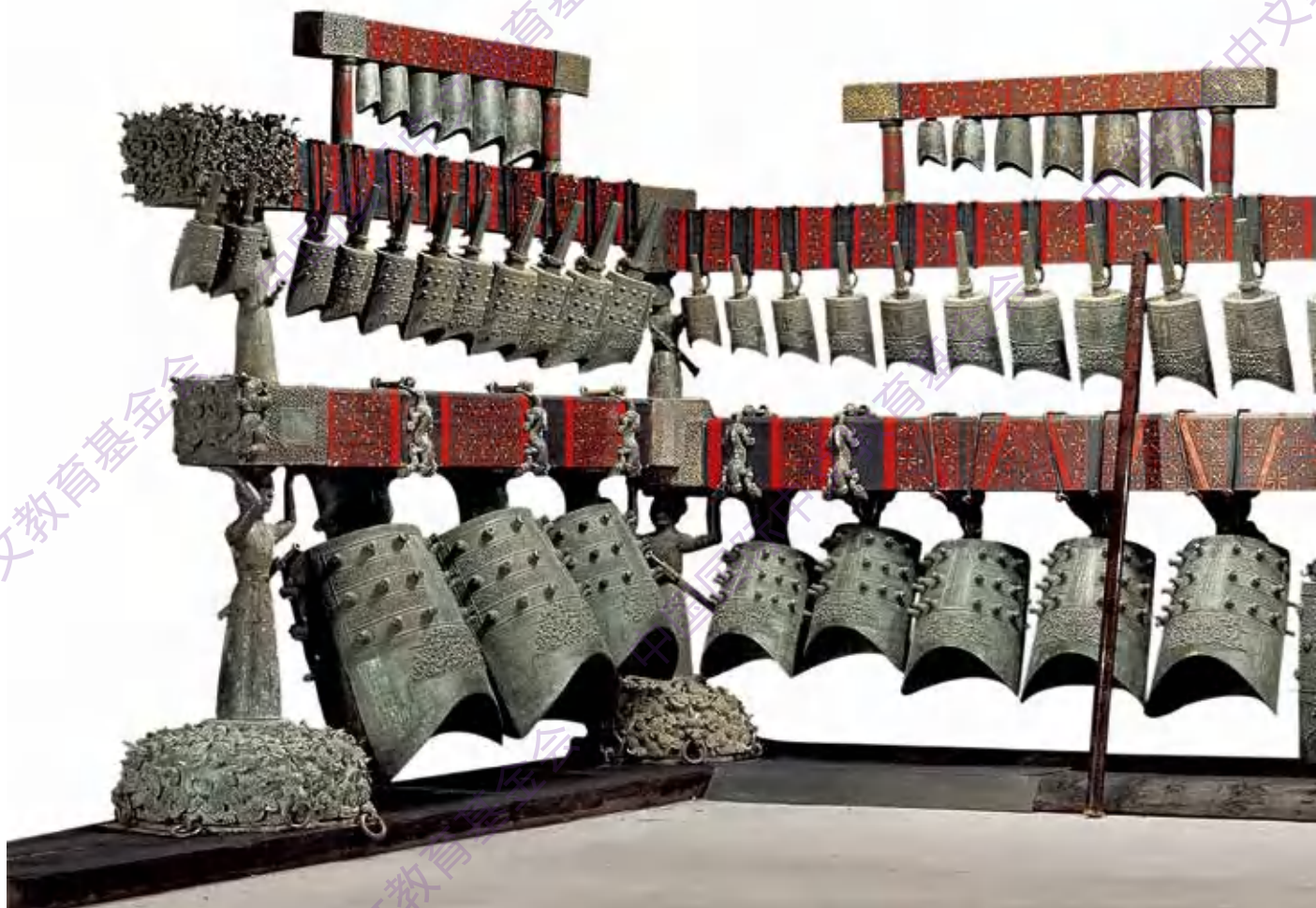


acorta con eficacia la duración de resonancia y asegura que, a la vez que se lanza el sonido, se evita un tiempo de vibración prolongado que genere una perturbación persistente. El cuerpo de la campana presenta forma de teja completa. De manera ingeniosa, este diseño aprovecha la delgadez y el grosor de las distintas partes del mismo cuerpo para producir diferentes frecuencias de tono. Mediante el análisis modal de las vibraciones, los dos tonos formados en la cavidad pueden cancelarse entre sí en la parte superior y la conexión del arco del cuerpo. Así, hay una mayor ventaja para estimular la vibración de ambas frecuencias y no perturbarse mutuamente. La capa superior del conjunto es nítida y brillante; la intermedia, redonda y melodiosa; y la inferior, profunda y potente. Unidas, generan una rica atmósfera.

曾侯乙编钟具备独特的历史价值，其钟体刻有3 700字铭文，内容包含编钟的归属权信息“曾侯乙作持”，也包含每枚钟可以产生的两个音高律名——这说明，每枚钟所产生的音高并非偶然为之，而是源自一定乐理支撑之下古人的钻研创造。整套编钟组合起来，可以演奏出

音高几乎与现今一个八度内十二个半音相一致的完整“黄钟十二律”，音域范围更是横跨五个半八度，不仅可以演奏五声音阶、七声音阶等现代主流调式音阶，还可以在同一件乐器上完成旋宫转调。当我们对同律音进行测音比较，发现音高差在15～20音分左右，而现代十二平均律半音之间相差100音分，可见在2 000多年以前，古人的铸造工艺已可以对音高进行相对标准化的控制。

Las campanas de Zenghouyi poseen un valor histórico único. Sus cuerpos tienen talladas inscripciones con 3700 caracteres, que contienen la información del derecho de atribución, así como los nombres de los dos sonidos que pueden producir. Esto explica que los tonos generados por cada campana no son accidentales, sino que se originaron apoyados en una teoría musical concreta que partía del estudio meticuloso y creativo de los antiguos especialistas. El conjunto de campanas puede reproducir prácticamente el sistema actual de doce semitonos, con un rango que abarca cinco octavas y media. No solo puede tocar las escalas de afinación principal modernas, como la pentatónica y la heptatónica, sino

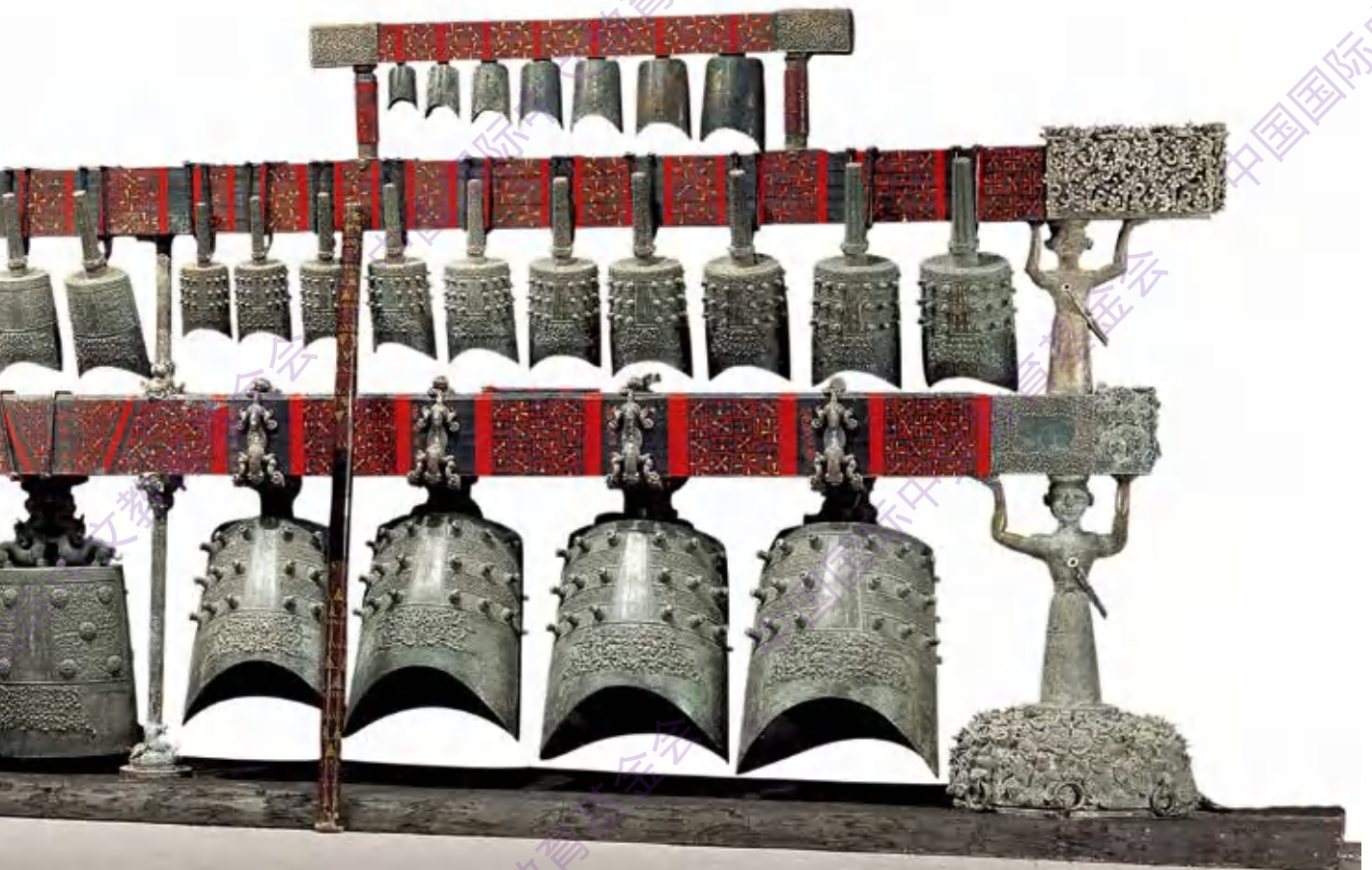


que también puede interpretar los modos rotatorios del propio instrumento. Al medir el mismo tono de forma comparativa, se descubrió que la diferencia tonal oscila de 15 a 20 fracciones de tono, mientras que en el modo temperado de semitonos moderno difiere en 100 fracciones de tono, por lo que se puede observar que, en más de dos mil años, el trabajo artesanal de fundición ha podido controlar una relativa estandarización de la afinación.

1978年，当随州擂鼓墩的淤泥积水缓缓退去，恢宏的三面钟磬屹立于世人面前时，我们很难不去想《周礼》中“诸侯轩县”的古老宣言。至今，曾侯乙编钟仍能奏响，让人们有幸聆听回荡千年的绕梁之音，感受激越不衰的华夏正声。编钟集千古技艺之大成，在青铜冶铸、音乐律学、乐器制造学等领域都凝炼了古人的巧思智慧，体现着高超的技艺水准，成为千年礼乐之邦的不朽绝响。

En 1978, cuando el cieno y el agua acumulada en Leigudun, Suizhou, se retiraron paulatinamente, las magníficas campanas de tres caras se erigieron ante el mundo. Es difícil no pensar en el antiguo manifiesto de “los nobles y condados exhibiendo instrumentos musicales colgados por tres lados” de los *Ritos de Zhou*. Hasta hoy, las campanas de Zenghouyi todavía se pueden tocar. Uno es afortunado por escuchar su resonancia milenaria y sentir el intenso y eterno sonido de la vieja China. Las campanas son la culminación de habilidades ancestrales. Condensan el ingenio y la sabiduría de los tiempos antiguos en los campos de la fundición del bronce, el temperamento musical y la manufactura de instrumentos. Encarnan espléndidos estándares técnicos y se han convertido en ritos musicales milenarios de un arte inimitable e inmortal en China. 礼

供图 / 上海交通大学 项绍清





洪湖凤舟

Las barcas del fénix de Honghu

作者：张国浩 Zhang Guohao

翻译：小康 Carlos García de la Morena

端午节的龙舟竞渡是我国最具影响力的民俗盛事之一。近年来，学术研究与田野实地考察发现，湖北洪湖端午节的凤舟竞渡有着与龙舟竞渡同样出彩的表现。1600多年前，南朝时期《荆楚岁时记》所记载的飞鳧（fú）舟表演，至今仍以凤舟竞渡的名义在传承发展，尤其是洪湖地区内荆河两岸流传至今的“东龙西凤”竞渡，堪称端午竞渡文化的“活化石”。

La competición del Festival de las Barcas del Dragón es una de las tradiciones con mayor impacto en China. En los últimos años, gracias a la investigación académica y el trabajo de campo, se ha descubierto que la carrera de las barcas del fénix de Honghu con motivo del mismo festival, en la provincia de Hubei, poseen similar variedad que la del dragón. Hace más de 1600 años, durante las dinastías Meridionales (420–589 d. C.), la *Crónica de los festivales de la región Jingchu* se refería a las barcas de feifu (pato volador), que evolucionaron hasta las actuales barcas del fénix, especialmente en la competición “dragón del este, fénix del oeste”, a ambas orillas del río Jing, en la región de Honghu. Está considerado un “fósil viviente” de la cultura de las Barcas del Dragón.

每年端午节，洪湖人都会在家门前挂上艾蒿、菖蒲等辟邪驱疫的草药。乡民们在享用雄黄酒、粽子、盐蛋、包子后，会在孩童们的脸上抹上雄黄，扶老携幼一同去新堤观看凤舟竞渡。

Cada año durante este período, los habitantes de Honghu cuelgan hierbas de artemisa y cáalamo o ácoro frente a sus casas. Con ello, se busca ahuyentar a los malos espíritus y repeler las epidemias. Los lugareños disfrutaban del vino de rejalgar, *zongzi* (tamales chinos de arroz glutinoso), huevos salados y bollos rellenos al vapor. Además, untan la cara de los niños con ungüento de rejalgar y se ocupan de acompañar a los jóvenes y ancianos hasta Xindi para ver la competición de las barcas.

相传，洪湖凤舟的习俗与清朝时期的西太后慈禧有关。清光绪十四年（1888年），在新堤古镇的元宵节花灯会上，内荆河东岸的龙灯以其精湛技艺力压群雄，河西岸的凤灯则以其资历雄厚自傲。当时，新堤元宵灯会将凤灯摆在龙灯之后，有人将此事奏报朝廷，慈禧太后听闻大怒。

Según la leyenda, esta costumbre guarda relación con la emperatriz Cixi, de la última dinastía Qing

(1644–1911). En 1888, año catorce del emperador Guangxu, se celebraba el Festival de los Farolillos en el casco antiguo de Xindi. Los farolillos del dragón de la orilla este del río Jing destacaban por su exquisita artesanía, mientras que en la ribera oeste los del fénix se enorgullecían de sus abundantes recursos. Por entonces, se colocaban los farolillos del fénix tras los del dragón durante las celebraciones. Hubo gente que reportó este suceso a la corte, lo que provocó el enfado de la emperatriz.

端午节临近，当地官员紧急召集商会头面人物，磋商竞渡事宜。有人提出，新堤既有凤灯之祸，为何不可行凤舟之福呢？大家听后，觉得很有道理，于是决定：“我们就借西太后的‘西’字之名，让西岸划凤舟。”比赛当天，太后的女使将从宫廷带来的黄绶系在凤舟的风头上，以警示凤舟不能输。最终，女使带着满意的结果回京复命，“龙舟不准胜凤舟”的习俗就此流传下来。

Al acercarse al Festival de las Barcas del Dragón, los oficiales locales convocaron con carácter urgente a los gerifaltes de la Cámara de Comercio para tratar los asuntos relacionados con la regata. Uno de ellos señaló que, si existe la desgracia en los farolillos del fénix, ¿por qué no podría haber fortuna en las barcas? Los escuchantes vieron sentido a sus palabras y aseveraron: “Pedimos prestados la palabra *xi* (oeste) del nombre de la emperatriz Cixi. Dejemos que su orilla empuje la barca”. El día de la competición, la enviada de la emperatriz trajo un jirón de damasco que ató en la proa de la embarcación, para advertir de que aquella barca no podía perder. Finalmente, la emisaria regresó a la corte y reportó el satisfactorio resultado. Y así se transmitió la costumbre de que “el dragón no puede derrotar al fénix”.

至今，端午节新堤东岸划龙舟、西岸划凤舟的习俗已延续100多年。划凤舟是洪湖水乡人民主要的文化娱乐活动，其起源可能与官府的强制推行有关，但楚人崇凤的习俗也是群众愿意接受的重要原因。楚人崇凤，由来已久，洪湖作为荆楚文化的发源地之一，就更是如此：建筑物、民俗民谣、生活用品和婚丧嫁娶等，随处可见凤的情影。洪湖凤舟的出现，更突显了凤在洪湖人民心目中的地位。

Hasta el sol de hoy, la tradición del Festival de las Barcas de Xindi —las del dragón en la orilla este y del fénix en la oeste—, abarca más de cien años.

Las barcas del fénix suponen la principal actividad cultural y de entretenimiento para los residentes de los canales de Honghu. Puede que su origen guarde relación con la imposición de las autoridades, pero la costumbre de los habitantes de Chu (como se nombraba antiguamente a la provincia de Hubei), de adorar al fénix también es una razón relevante que las masas están dispuestas a aceptar. Dicha veneración es de larga data. Honghu es uno de los lugares de origen de la cultura Jingchu. Tanto en edificios, canciones folklóricas, productos de uso diario, como en bodas y funerales, se puede observar la grácil sombra del fénix. El surgimiento de las barcas del fénix confiere más empaque a esta fabulosa ave en los ojos de los oriundos de Honghu.

根据《山海经》的描述：“丹穴之山，有鸟焉，其状如鸡，五采而文，名曰凤皇……见则天下安宁。”最初的设计者依据其中“状如鸡”的记载，确定了凤舟的形态。凤舟初为红色，后改为象征君权的黄色。凤头高1米，用黄绶缠裹。凤尾是用绢布、孔雀尾毛制成的五彩色条。中舱竖有2米高的方斗，斗上插一束柳枝，传说是作辟邪用，斗下安放锣鼓。27对橈（náo）子依次排后，头橈、二橈、三橈略大，其后的橈略小。踩头者左手扶凤头、右手舞黄旗，指挥凤舟前进。



Según el *Clásico de las Montañas y los Mares*: “En la cueva rojiza de la montaña hay un pájaro. Su apariencia es de gallo, suave y con cinco colores. Se le llama fénix... Si lo ves, el mundo estará en paz”. Los diseñadores originales se basaron en el registro “apariencia de gallo” para determinar la forma de las barcas. En un principio rojas, luego cambiaron al amarillo, que simboliza el poder imperial. El mascarón de proa mide un metro y se envuelve en damasco amarillo. En la popa se usa seda, con tiras de cinco colores confeccionadas con plumas de cola de pavo. En la cabina central, se erige un cubo de dos metros sobre el que se inserta un manojo de ramas de sauce para ahuyentar a los demonios, como reza la leyenda. Bajo él, se colocan gongs y tambores. De las 27 parejas de remos dispuestas unas tras otras, el cabecero, la segunda y la tercera son ligeramente más grandes que el resto. El tripulante en vanguardia agarra la cabeza del fénix con la mano izquierda, mientras que con la derecha ondea la bandera amarilla y dirige el avance de la barca.

现在的洪湖凤舟造型精美、装扮靓丽，凤头形似鸡，舟尾形似孔雀开屏；舟身长27.8米，宽1.4米，有舱口31个、橹子27对。船上全员身着黄褂，共59人：踩头1人，中舱指挥1人，锣鼓手2人，棹手1人，橹手54人。

Hoy en día, la apariencia y ornamentos de las barcas del fénix de Honghu son hermosas. La proa parece un gallo y la popa, la cola desplegada de un pavo real. Se compone de una eslora de 27,8 m y 1,4 m de ancho, 31 asientos y 27 pares de remos. Todos con capas amarillas, los 59 tripulantes se forman como sigue: uno situado en la proa, otro dirigiendo desde la cabina central, dos tocando los instrumentos, uno animando y 54 remando.

在凤舟下水前，要燃放鞭炮、化纸烧香，以示庆祝和祈福。职业祭祀人给凤舟开光祭祀，用鸡血点凤头，画桃符压凤冠，以示求保一方平安。凤舟还巢时，凤头会回望，上岸前人们也要烧香放鞭，名曰“收水”，寓意收纳吉祥和福气。久而久之，这些仪式逐渐形成了楚地民俗。

Antes de la botadura, se lanzan petardos y se quema incienso como muestra de celebración y bendición. Se abre la ceremonia sacrificando un gallo cuya sangre puntea el mascarón de proa. Se dibuja

un amuleto de madera de melocotón que presiona la cresta del fénix, en busca de protección y seguridad. Cuando la barca todavía está varada, aquel en cabeza vuelve la vista. Se quema incienso y lanzan petardos antes de llegar a la orilla, una fase llamada “recibir el agua”, cuya enseñanza es recibir suerte y fortuna. Con el paso del tiempo, este rito se convirtió gradualmente en una costumbre en la región de Chu.



1989年以来，洪湖已举办了四次凤舟节。1991年，在“洪湖市荷花节”中，洪湖凤舟荣获金杯；此后，在荆州、仙桃等地举办的百次赛事中，也获得无数殊荣。2007年，洪湖凤舟的图片北上俄罗斯参加“中国年”民俗图片展，吸人眼球。2009年，洪湖凤舟的凤头凤尾图南下中国澳门参加民俗展，艳惊四座。同年，洪湖凤舟的照片被选入联合国教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》端午节项目图册中。2011年6月，洪湖凤舟被列入湖北省非物质文化遗产名录。

Desde 1989, se han celebrado cuatro ediciones del Festival de las Barcas del Fénix en Honghu. En 1991, durante la Festividad del Loto de la ciudad, las barcas



del fénix ganaron la copa de oro. Tiempo después, en Jingzhou y Xiantao, entre otras localidades de Hubei, se organizaron cientos de competiciones donde obtuvieron innumerables reconocimientos. En 2007, las instantáneas de las barcas llegaron a Rusia para participar en la exposición de fotografía folklórica del Año Chino, lo que atrajo las miradas de los curiosos. En 2009, recalaron con similar acogida en la exposición homónima de la sureña Macao de China. Aquel mismo año, fueron seleccionadas como representación del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO en el atlas sobre el proyecto del Festival de las Barcas del Dragón. En junio de 2011, las barcas del fénix de Honghu fueron incluidas en la lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la provincia de Hubei.

作为端午文化多样性的组成部分，洪湖凤舟改变了人们对于端午竞渡中只有龙舟竞渡的认知，承载了久远而丰富的地域文化信息，它凝聚了历史，经历了沧桑，演变成为一种文化符号和历史记忆。

Como componente de la diversidad cultural del Festival de las Barcas del Dragón, las barcas del fénix de Honghu cambiaron la percepción de la gente sobre la mera existencia de las barcas del dragón durante las competiciones. Estas portaron una rica y antigua información cultural de la región, al condensar la historia, experiencia y vicisitudes y evolucionar como un símbolo cultural y memoria histórica. ❷

供图 / 张国浩





襄阳龙凤书

La escritura de dragón y fénix de Xiangyang

作者：李立欣 Li Lixin
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

学习中文的人或多或少都知道汉字书写的艺术——书法。今天，让我们来聊一聊襄阳独特的民间书法艺术“龙凤书”吧！

Los aprendientes de la lengua china conocerán, en mayor o menor medida, el arte de la escritura de los caracteres chinos: la caligrafía. Hoy, hablemos de la “escritura de dragón y fénix”, un particular arte caligráfico popular en Xiangyang.

龙凤书定名

La denominación de la escritura de dragón y fénix

中国书法是一个比较宽泛的概念，可依照不同的标准进行分类：第一种，按字体划分，可以分为篆书、隶书、楷书、行书、草书等；第二种，按显示汉字材料划分，可以分为甲骨文、金文（青铜铭文）、简牍书、石刻文、纸本书等；第三种，按书法风格划分，可以分为王（羲之）体、欧（阳询）体、颜（真卿）体、柳（公权）体等。（见下“龙”字写法）

La caligrafía china es un concepto bastante amplio que se puede clasificar según diferentes criterios. Primero, por la tipografía, se puede dividir en escritura sigilar, escritura clerical, escritura regular, escritura semicursiva, escritura cursiva, etc. Segundo, por el material sobre el que se escriben los caracteres, se habla de inscripciones en huesos oraculares, inscripciones en bronce, inscripciones en tablillas de bambú, inscripciones en piedra, escritura en papel, etc. Tercero, por el estilo caligráfico, tenemos el estilo de Wang (Xizhi), el estilo de Ou (yang Xun), el estilo de Yan (Zhenqing), el estilo de Liu (Gongquan), etc. (Véase abajo las diferentes formas de escribir “龙”, carácter que significa dragón)



篆书

Escritura sigilar

隶书

Escritura clerical

楷书

Escritura regular

行书

Escritura semicursiva

草书

Escritura cursiva



近期，襄阳入选“中国书法名城”，襄阳的龙凤书，名闻天下。龙凤书属于民间传统美术书写技法，与传统书法不同，它是书者用双手、双笔同时书写汉字的正反字：正字称为龙书，反字称为凤书，正反字合体称为龙凤书。龙凤书是一种新兴的独特字体，其特点是通过汉字阴阳两个方面的对称与平衡，来展示字形美和装饰美。

Recientemente, Xiangyang fue nombrada “Ciudad Famosa de Caligrafía China” y su “escritura de dragón y fénix” goza de prestigio nacional. A diferencia de la caligrafía tradicional, se trata de una técnica de escritura artística popular que consiste en manejar dos pinceles con ambas manos a la vez para escribir simultáneamente los caracteres en su forma normal y en su forma invertida. La primera se llama escritura de dragón, y la segunda, escritura de fénix. Juntos, se conocen como “escritura de dragón y fénix”. Con esta tipografía única e innovadora, caracterizada por la simetría y el equilibrio entre el *yin* y el *yang* de los caracteres, se pretende mostrar la belleza de la forma y su función decorativa.

龙凤体书法作品由正反同一个行草书字组成，既具有行草书的艺术性，又增添了对称的书法美，极具观赏性。襄阳龙凤书并不局限于行草书，它还包含篆、隶、



楷、行、草等字体，其表现形式可运用于书法展示、戏剧舞台艺术、民间艺人书法表演、工艺品装饰及书籍印刷之中。2006年，龙凤书正式定名，并被纳入湖北省襄阳市首批非物质文化遗产保护项目，故襄阳被称为“中国龙凤书故乡”。

Las obras de la escritura de dragón y fénix constan de la forma normal y la invertida del mismo carácter en la versión concatenada de su escritura regular, por eso, están dotadas tanto de la naturaleza artística de la tipografía como de la belleza de la simetría en la caligrafía, lo que las hace sumamente atractivas para la vista. Además, no se limitan a la versión concatenada de la escritura regular, sino que incluyen escritura sigilar, escritura clerical, escritura regular, escritura semicursiva, escritura cursiva, entre otras, y se pueden emplear en exhibiciones de caligrafía, escenas teatrales, demostraciones de calígrafos populares, artesanía e impresión de libros. En 2006, la escritura de dragón y fénix recibió su denominación oficial y fue incluida en el programa de protección del patrimonio cultural inmaterial de Xiangyang, Hubei. Por lo tanto, Xiangyang se conoce como la “cuna de la escritura de dragón y fénix”.



龙凤书承古创新

La herencia y la innovación de la escritura de dragón y fénix

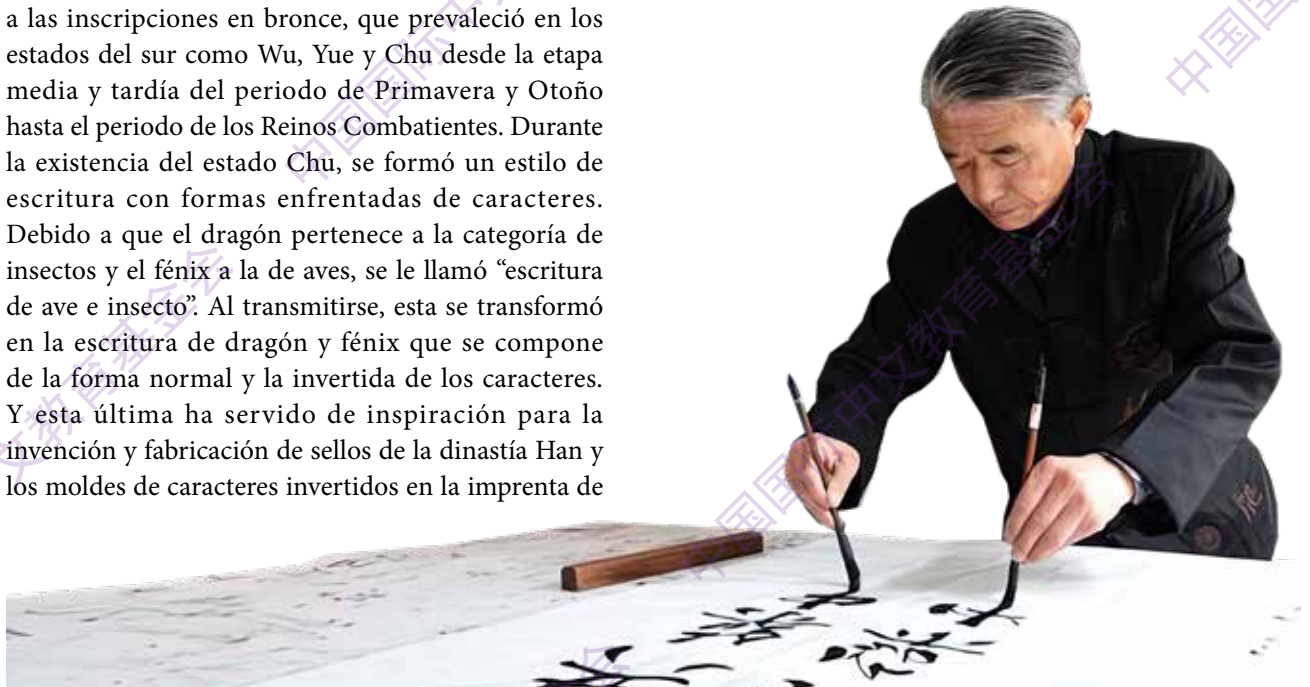
书法家王顺祥（1944— ）是龙凤书第三代传人。他曾前往山东、河南等多省考察龙凤书在当地的发展，经过多年研究，最后推定龙凤书的源头是楚文化的“鸟虫书”（亦称“虫书”“鸟虫篆”）。这是一种属于金文的特殊美术字体，春秋中后期至战国时期盛行于吴、越、楚等南方诸国。楚国时期形成字形两两相对的字体，因龙属虫类、凤属鸟类，故称“鸟虫书”。在民间流传过程中，鸟虫书逐渐变成了正反字形相对的龙凤书。龙凤书对汉代印章、宋代活字印刷中单字的阳文反文字模等的发明和制作，都有重要的启示作用。

El calígrafo Wang Shunxiang (1944-) es heredero de tercera generación de la escritura de dragón y fénix. Ha viajado a provincias como Shandong y Henan para investigar el desarrollo local del arte. Al cabo de varios años, llegó a determinar que su origen puede remontarse a la “escritura de ave e insecto” (también conocida como “escritura de insecto” o “escritura de sello de ave e insecto”). Se trata de una tipografía artística especial perteneciente a las inscripciones en bronce, que prevaleció en los estados del sur como Wu, Yue y Chu desde la etapa media y tardía del periodo de Primavera y Otoño hasta el periodo de los Reinos Combatientes. Durante la existencia del estado Chu, se formó un estilo de escritura con formas enfrentadas de caracteres. Debido a que el dragón pertenece a la categoría de insectos y el fénix a la de aves, se le llamó “escritura de ave e insecto”. Al transmitirse, esta se transformó en la escritura de dragón y fénix que se compone de la forma normal y la invertida de los caracteres. Y esta última ha servido de inspiración para la invención y fabricación de sellos de la dinastía Han y los moldes de caracteres invertidos en la imprenta de

tipos móviles de la dinastía Song.

清末时期，王天乙（王顺祥祖父）精通篆刻，擅长写正反字，开始用左右手分别书写正反字。民国时期，王岷皋（王顺祥父亲）不仅写得一手好字，并且可以双手、双笔同时书写。他以龙凤书形式为襄阳“广和荣”商号写下的账本，被完好地保存至今，体现了龙凤书的使用价值、创意价值及传承价值。王顺祥从7岁开始学习“一心二用”的“正反书”，12岁开始学习刻印章，几十年来一直苦练龙凤书。王氏家族几代人研习的龙凤书，承袭了传统书法的字体，又不断地创新和突破。

A finales de la dinastía Qing, Wang Tianyi (abuelo paterno de Wang Shunxiang), experto en tallado de sellos y hábil en escribir caracteres normales e invertidos, comenzó a escribir con ambas manos. Durante la República de China, Wang Xiangao (padre de Wang Shunxiang) no solo era excelente calígrafo, sino que podía escribir con dos pinceles en ambas manos de forma simultánea. Los libros de cuentas que elaboró para el comercio “Guang He Rong” en Xiangyang en forma de escritura de dragón y fénix que se conservan hasta hoy, demuestran su valor funcional, creativo y hereditario. A su vez, Wang Shunxiang empezó a aprender esta escritura “normal e invertida” que exige “una mente, dos usos” a los 7 años y



de Investigaciones del Arte Caligráfico Popular de Escritura de Dragón y Fénix y se estableció un centro para la protección y herencia de este arte.

虽然年逾古稀，但是王顺祥从未停止创新的步伐。近年来，他练习“蒙眼书法”，即在蒙住双眼的情况下，凭借多年对书法的感知，一气呵成完成龙凤书作品。在他的指导下，他的儿子、孙子从小就苦练龙凤书。他希望后代能继续传承并将龙凤书发扬光大，让更多的人了解和欣赏这一民间书法艺术。

Aunque ya tiene más de sesenta años, Wang Shunxiang nunca ha frenado su paso en la innovación. En los últimos años, practica la “caligrafía a ciegas”, es decir, completar obras de escritura de dragón y fénix con los ojos vendados, confiando en su intuición acumulada a lo largo de los años. Guiados por él, su hijo y nieto se dedican también a este arte desde una edad temprana. Él espera que las generaciones futuras continúen transmitiendo y promoviendo esta tradición para permitir que más personas conozcan y aprecien este arte caligráfico popular. 孔

供图 / 李立欣

a tallar sellos a los 12 años. A lo largo de varias décadas, ha practicado esta escritura arduamente. Tres generaciones de la familia Wang, en su continua dedicación, han heredado las tradiciones caligráficas y han logrado innovaciones y superaciones.

王顺祥书写的龙凤书《百寿图》，以左右两个大的正反“寿”字为中心，外加三圈呈放射状的小“寿”字，涵盖了目前收集到的“寿”字的各种写法。该作品充分展现了龙凤书的字形美和装饰美，具有很高的艺术价值和收藏价值。此外，他还规范了龙凤书的书写技法、笔法、结体，以及章法中的“双列法”“单列法”和“款式”。在他的推动下，襄阳创建了中国民间书法艺术龙凤书研究会，建立了中国民间书法艺术龙凤书保护、传承基地。

El “Cuadro de cien ‘寿’”, compuesto por Wang Shunxiang en escritura de dragón y fénix, tiene en su centro dos grandes “寿”, carácter que significa longevidad, en forma normal y en forma invertida, que están rodeados de tres círculos de pequeños “寿” en disposición radial, escritos en todas las variedades de este carácter recopiladas hasta ahora. Esta obra, que muestra plenamente la belleza de la forma y la función decorativa de la escritura de dragón y fénix, tiene un alto valor artístico y coleccionable. Además, Wang ha estandarizado las técnicas de escritura, las formas de manejar el pincel, la estructura interna de los caracteres, así como la disposición de los mismos, incluyendo “doble columna”, “columna única” y “patrones”. Bajo su liderazgo, en Xiangyang se fundó la Sociedad



武当山古建筑群

El conjunto arquitectónico de la montaña Wudang

武当山位于湖北省西北部十堰市境内，又名太和山，是中国首批重点风景名胜区、联合国世界文化遗产和著名的道教文化圣地，以其“四大名山皆拱揖，五方仙岳共朝宗”的崇高地位闻名于世。在这片广袤的百里之地，高山险峻绵亘蜿蜒，苍松劲柏郁郁葱葱，山间庙宇和楼阁金碧辉煌，云遮雾涌，仿若人间仙境。磅礴处若飞龙在天，灵秀处似玉女下凡，武当山也因此被誉为“天下第一仙山”。

Wudang, también conocida como Taihe Shan (“montaña de la gran armonía”), se encuentra en la ciudad de Shiyan, en el noroeste de la provincia de Hubei. Dicha montaña también da nombre al conjunto montañoso en el que se encuentra, un renombrado lugar escénico del país, Patrimonio Mundial de la UNESCO y un famoso espacio sagrado para los taoístas. Es famoso en todo el mundo por su alto estatus como reza la frase: “Las cuatro montañas famosas se inclinan para hacerle reverencia, las cinco cimas sagradas acuden a su veneración”. En esta gran extensión, de más de 50 km, se despliegan altas y sinuosas montañas, cubiertas de frondosos pinos y cipreses. Sobre ellas, los templos y pabellones brillan con esplendor dorado, mientras las nubes y la niebla le confieren un aire de cuento de hadas. Tal es la majestuosidad del paisaje, que parece que hubiere un dragón sobrevolando la zona o que haya descendido una dama de jade. No es de extrañar, por ello, que a Wudang se la considere “la primera de las montañas sagradas”.

武当山古建筑群始建于唐贞观年间，至明朝发展鼎盛。自公元1412年起，明成祖朱棣（1360～1429年）先后派遣了30余万名工匠前往武当山修建道场，历时12年，共计修筑成9宫、8观、36庵堂、72岩庙、39桥、12亭等33座建筑群。整个建筑群严格按照《真武经》中真武修仙的故事统一布局，并采用皇家建筑规制，其朝向、间距、体量和色彩都与环境保持协调，形成了“五里一庵十里宫，丹墙翠瓦望玲珑”的人间仙境。庙宇楼阁在群山之中错落有致、浑然天成，既保留着大自然的鬼斧神工，又处处体现着古人非凡的智慧。1994年12月17日，武当山古建筑群被联合国教科文组织列入《世界文化遗产名录》，武当山的知名度由此打开。

El conjunto arquitectónico de Wudang data de la dinastía Tang (618–907), pero alcanzó su máximo apogeo con la dinastía Ming (1368–1644). Desde el año 1412, el emperador Ming, Zhu Di (1360–1429), envió más de 300 000 artesanos para construir un complejo taoísta. Las obras duraron 12 años dando lugar a 33 conjuntos arquitectónicos, que incluían 9 palacios, 8 templos, 36 salas de oración, 72 templos de roca, 39 puentes y 12 pabellones. Todo el complejo se inspiró estrictamente en la sabiduría del libro taoísta *Zhenwujing*, se ajustó a las regulaciones imperiales y adaptó la distancia, la orientación, el volumen y los colores al entorno. Como resultado, crearon un “paraíso terrenal” con un templo taoísta cada 2,5 km y un palacio real cada 5 km, todo decorados de muros carmesíes y tejas exquisitas color esmeralda. Los templos y pabellones se encuentran dispersos por las montañas, introducidos en la naturaleza de forma armoniosa, lo que demuestra la gran sabiduría de los constructores en el pasado. El 17 de diciembre de 1994, el conjunto arquitectónico de Wudang entró a formar parte del Patrimonio Mundial de la UNESCO, expandiendo así su renombre.

武当山游客常年络绎不绝。从游客中心出发，第一站即为太子坡，海拔420米。太子坡是因一位太子曾长期生活居住在此而得名。这里砖红瓦绿、鸟鸣清幽。参观了太子的宫殿和书房，你会不自觉地被这里的文化气息所感染。

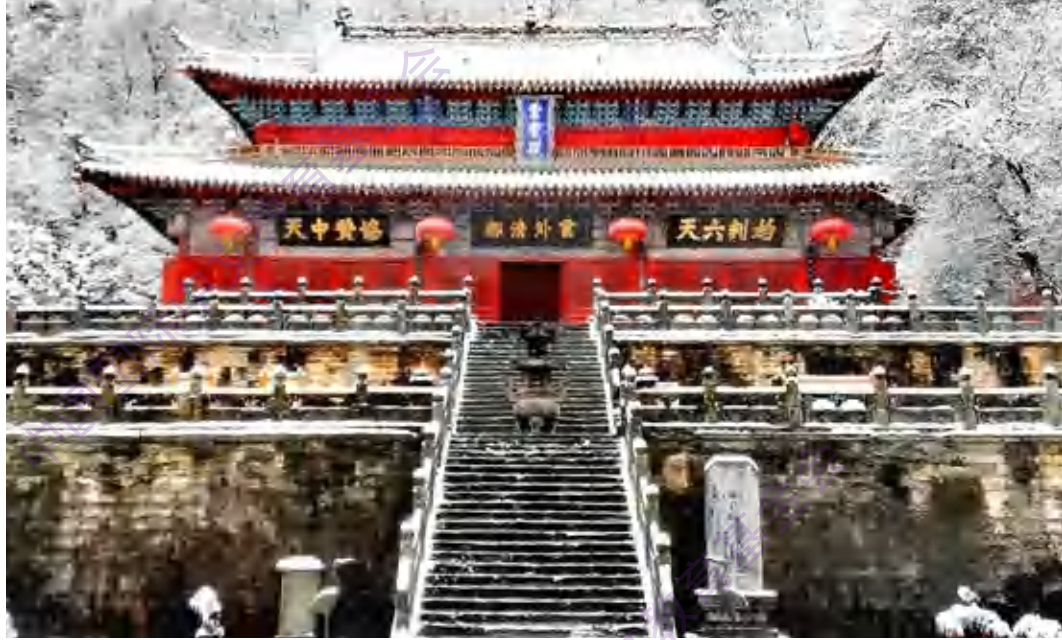
Wudang recibe un flujo constante de turistas durante todo el año. Partiendo del centro turístico, la primera parada es la colina del Príncipe, a 420 m de



altitud. El nombre se debe a que un primogénito del emperador residió durante un tiempo. Aquí se oyen los pájaros cantar alegres entre los muros rojos de tejas verdes. En el palacio y la librería del príncipe se respira una cultura ancestral en el ambiente.

紫霄宫坐落于武当山的山腰处，占地27.4万平方米，红墙黑瓦，古色古香。紫霄大殿为紫霄宫的正殿，是武当山保存的唯一一座重檐歇山式木结构殿堂。数百级宽阔的台阶依山叠砌，层层崇台气象森严。殿堂楼阁鳞次栉比，主次分明，极具皇家道场气派，在武当山古建筑群中独具风貌和气势，彰显了中国明清建筑的辉煌成就。

El palacio del Cielo Púrpura se encuentra en la ladera de la montaña y abarca 274 000 m², con muros rojos y tejas negras que desprenden una nostálgica y antigua fragancia. La sala principal es la única estructura de madera con techos puntiagudos y doble alero que se conserva en Wudang. Cientos de amplios escalones se despliegan por la ladera, que pasan por formidables terrazas superpuestas. Los edificios y pabellones se intercalan siguiendo un orden de altura según las prioridades del estilo imperial. El majestuoso conjunto muestra el esplendor de la arquitectura de las dinastías Ming y Qing (1644–1911).



武当山是道教名山和武当武术的发源地，传说汉魏以前就有不少羽客、隐士在此隐居修炼。广受欢迎的经典武侠剧《倚天屠龙记》中的武当派就源自此处。武当山上有许多道观，其中南岩宫最为知名。南岩宫全称“大圣南岩宫”，是一座依托悬崖而建的悬空宫殿。走进南岩宫，最引人注目的是广场中间的一口井。井口已经老旧，布满青苔，但里面的水却是武当山中最甘甜的水之一，喝下去像甘露一样，因此得名“甘露井”。沿着长廊继续向前，一条“青龙”凌空而出，下面是万丈深渊，这就是大名鼎鼎的“龙头香”，也叫“舍身崖”。“龙头香”长2.9米，宽约30厘米，想要点香就必须沿着龙身爬到龙头，十分危险。很多香客为了表示自己的虔诚，冒着生命危险去烧龙头香，坠岩殉命者不计其数。直到清康熙年间，烧龙头香被明令禁止，并立碑戒告。

Wudang es conocida por ser la cuna del taoísmo y de las artes marciales del mismo nombre, con historias de las dinastías Han (202 a. C.–220 d. C.) y Wei (220–265) cuando, según se cuenta, muchos maestros y ermitaños se retiraron aquí para meditar y ejercitar sus habilidades. En ellos se inspiró la novela clásica de artes marciales *Espada del cielo y sable de dragón* para crear la famosa secta Wudang.

Numerosos templos taoístas se alzan por toda la zona, siendo el más conocido el de Nanyang, al que se nombra como “el palacio sagrado de Nanyang”, situado sobre un acantilado. Al llegar hasta aquí, destaca sobremanera el pozo en el centro de la plaza. A pesar de su antigüedad y del musgo que lo recubre, el agua que contiene es una de las más dulces y, por eso, se le distingue como “pozo de agua de rocío”. Si continuamos por un pasillo encontramos un dragón verde que sobresale a un abismo de miles de metros. Se trata del famoso Incienso del Dragón, también conocido como el “Acantilado del Sacrificio”. Su escultura sobresale 2,9 m de largo y cuenta con solo 30 cm de ancho. Para encenderlo hay que pasar sobre su cuerpo hasta llegar a la cabeza, algo extremadamente arriesgado. A pesar de ello, han sido muchos los devotos que han arriesgado su vida para encender el incienso y no pocos han caído al vacío. Por ello, ya en la dinastía Qing, el emperador Kangxi prohibió estrictamente esta práctica y se colocaron advertencias.

去山顶的路上，“百步梯”最让人印象深刻。站在山腰，抬眼望去，云梯在云雾之中若隐若现。扶着原木质地的栏杆，沿着古老而陡峭的台阶，时而向上攀爬，时而拾级而下。爬山，不仅是欣赏沿途的风景，更是对自己意志的磨砺。

Lo más impactante en el camino hacia la cima son los “cien escalones”. Observando la ladera de la montaña, la escalera se asoma entre las nubes y la niebla. Con una antigua barandilla de madera, sus empinados peldaños recorren arriba y abajo las colinas. Subir la montaña no trata solo de disfrutar del paisaje, sino que también supone un desafío a la propia voluntad.

金殿建于武当山最高峰天柱峰顶端，海拔1612米，面积约160平方米。整座金殿由精铜和黄金铸制而成，是中国现存最大、等级最高的铜铸鎏金大殿。历经近600年的风雨雷电和严寒酷暑，金殿依然流金溢彩，矗立山巅。在山顶极目远眺，八百里武当秀丽风光尽收眼底。云海波涛滚滚，恍如仙境。天地之间，芸芸众生如沧海一粟，置身其中，仿佛所有坏情绪都会随之释怀。



El pabellón Dorado se sitúa en la cima más alta de Wudang, en el pico Tianzhu (“Pilar del Cielo”), a unos 1612 m de altitud y con un área de aproximadamente 160 m². Está realizado principalmente de fino bronce y oro, y es el mayor y más alto pabellón dorado de China. A pesar de sus casi 600 años de lluvias, vientos, rayos y temperaturas extremas; sigue resplandeciendo dorado sobre la cima más alta. Desde allí, se puede disfrutar de una hermosa vista panorámica de 800 km. Un mar de nubes y niebla fluye como en un mundo celestial. Ese lugar, entre el cielo y la tierra, hace que cualquiera se sienta diminuto como una gota en el mar y, en tal ambiente, el sentimiento negativo se desvanece.

武当山奇峰林立，美不胜收，群山中目之所及都是规模宏伟的道教建筑，这些建筑荟萃了中国古代

杰出建筑法式之精华，既体现了皇宫建筑的宏伟壮丽，又融合了道教“天人合一”的哲学思想，从而塑造了独具魅力的传统建筑风格。若有机会亲临此地，你会发现，无论是自然景观还是人文气息，都令人终生难忘。

El conjunto montañoso de Wudang está repleto de picos espectaculares y magníficos paisajes hasta donde alcanza la vista. Rodeado de este bucólico paraje, se encuentran las construcciones taoístas que representan lo mejor de la arquitectura tradicional china. Una construcción que no solo trata de mostrar la majestuosidad de sus palacios reales, sino también reflejar el pensamiento taoísta de la armonía entre el hombre y la naturaleza. Es muy recomendable visitar este lugar si se tiene la oportunidad, ya que sus paisajes naturales y su atmósfera cultural dejan un recuerdo para toda la vida. 🌿



诗歌里的荆楚大地

La tierra de Jingchu en la poesía

作者：张婷 Zhang Ting

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

湖北，这个位于中国中部的省份，因地处长江中游、洞庭湖以北而得名。这里是中国古人类化石遗存最多的省份，这些化石不仅记录了人类早期的繁衍生息，也见证了华夏文明的源远流长。让我们跟随诗歌的步伐，一起感受荆楚大地的那份独一无二的魅力。

Hubei, provincia ubicada en el centro de China, se llama de esta forma por encontrarse en el curso medio del río Yangtsé y al norte del lago Dongting. Es la provincia con más restos fósiles de antiguos humanos (del paleolítico) en China, los cuales no solo registran la temprana proliferación y subsistencia humana, sino que también son testigos del desarrollo de la larga y bien establecida civilización china. Sigámosle el paso a la poesía y sintamos juntos el encanto único de la tierra de Jingchu (referencia a la provincia de Hubei, antigua tierra del estado Chu).



一、路漫漫其修远兮，吾将上下而求索

Largo es el camino, se extiende a lo lejos, seguiré buscando, de arriba abajo

这是出自战国时期楚国诗人屈原《离骚》中的名句。作为楚辞的代表作，《离骚》共有373句，是中国现存最早的长篇抒情诗，开创了中国浪漫主义文学的先河。全诗表达了诗人为理想奋斗一生的信念，也抒发了诗人忧国忧民、愿与祖国和人民休戚与共的情感。后来，屈原投汨罗江自尽，楚国百姓划船去江中打捞，为防止鱼虾伤害遗体，他们用竹筒装糯米投入江中。如今，人们会在每年端午节吃粽子、赛龙舟，以纪念这位伟大的诗人。

Esta famosa línea proviene de “Li Sao” (Al encuentro del dolor), una composición del poeta Qu Yuan del estado Chu durante el período de los Estados Combatientes. Este poema, representativo del género “Chuci” (Canciones de Chu), cuenta con un total de 373 líneas y es considerado el poema lírico de gran extensión más antiguo que se conserva en China, además de ser pionero de la literatura romántica china. Esta composición refleja la determinación del poeta de luchar por sus ideales a lo largo de su vida, también manifiesta su preocupación por su país y su gente, su deseo de compartir el destino de la nación y su pueblo. Posteriormente, Qu Yuan se suicidó arrojándose al río Miluo. La gente de Chu remó al centro del río y lanzó tubos de bambú llenos de arroz glutinoso para evitar que los peces y camarones dañaran el cuerpo del poeta. Hoy en día, la gente come *zongzi* (tamales chinos) y compite en carreras de remo durante el Festival del Bote de Dragón en memoria de este gran poeta.

二、黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠

La grulla amarilla se fue para no volver, las nubes blancas han flotado por miles de años

仙人乘鹤，一去不返，唯余悠悠白云。提到中国古诗文中的名楼，就不能不提黄鹤楼。黄鹤楼位于湖北省省会武汉市，与岳阳楼、滕王阁并称“江南三大名楼”。登楼远望，上有白云缭绕，下有滚滚长江奔腾而去。唐代诗人崔颢在他的诗作《黄鹤楼》中，先是借用仙人乘鹤而去的故事引出黄鹤楼，再由景到情，通过描写晴天在黄鹤楼所见之景，联想到了烟波江上的落日怀乡之情。这首诗让黄鹤楼声名远扬，成为历代文人墨客游览的胜地。



El inmortal se fue montando una grulla para no regresar, solo quedan las nubes blancas flotando. Al hablar de edificios famosos mencionados en la poesía clásica china, no se puede evitar hablar de la Torre de la Grulla Amarilla. Ubicada en Wuhan, capital de la provincia de Hubei, junto con la Torre de Yueyang y la Torre de Tengwang, constituye los “Tres Grandes Edificios de Jiangnan (tierras inmediatamente al sur de las partes bajas del río Yangtsé)”. Desde la torre, se puede ver arriba las nubes blancas enredándose, y abajo el poderoso río Yangtsé fluyendo. El poeta Cui Hao de la dinastía Tang usó la historia de un inmortal montando una grulla para presentar la Torre de la Grulla Amarilla en su poema; estos versos van del paisaje a los sentimientos, asociando la vista de un día despejado en la torre con la nostalgia evocada por la puesta del sol sobre las nebulosas aguas del río. Este poema hizo famosa a la Torre de la Grulla Amarilla, con lo que se convirtió en uno de los sitios favoritos para los hombres de letras a lo largo de las generaciones.

三、两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山

Con el incesante llanto de los monos en ambas orillas,
mi ligero barco ha pasado por miles de montañas

诗仙李白流放夜郎，途经重庆行至白帝城时，忽然收到赦免的消息，惊喜交加，随即乘舟东下江陵，写下了这首广为流传的千古名篇《早发白帝城》。诗中所写的江陵，又称荆州，既是春秋战国时期楚国的郢城，也是当时繁华的大都会。时空流转，今天的人们在诵读这首诗时，一边感叹于诗中描写的秀丽景色，一边体会诗人在人生起伏中的那一份洒脱与豁达。人生亦是如此，当你乘上那一叶扁舟，勇往直前，蓦然回首，会发现已经走过了万水千山。



El inmortal poeta Li Bai, exiliado a Yelang (en la actual provincia de Guizhou), viajó a través de Chongqing hasta la ciudad de Baidi, donde recibió la noticia inesperada de su indulto. Lleno de alegría y sorpresa, tomó un barco y se dirigió al este hacia Jiangling y escribió en el camino el famoso y perdurable poema “Partiendo temprano de Baidi”. La Jiangling mencionada en el poema, también conocida como Jingzhou, era la ciudad Ying del estado Chu durante el periodo de Primavera y Otoño y los Estados Combatientes, una metrópolis bulliciosa en aquel tiempo. El tiempo pasa sin cesar, la gente de hoy lee este poema, maravillado con los hermosos paisajes descritos, y experimenta la despreocupación y amplitud del poeta frente a las vicisitudes de la vida. La vida es de esa manera: cuando navegas en ese pequeño bote, avanzando valientemente, al mirar atrás te das cuenta de que ya has recorrido un largo y tortuoso camino.



唐
湖
林
奉
孝
白

四、东风不与周郎便，铜雀春深锁二乔

Sin la ayuda del viento del este para Zhou Lang, las Dos Qiao quedarían encerradas en la Torre del Gorrión de Bronce toda la primavera

如果不是东风帮助周瑜（即诗中的“周郎”，三国时期东吴军事家），东吴一定惨败，东吴二乔（即三国时期的美女大乔和小乔）就会被（曹操掳走）关在铜雀台（供曹氏父子享乐）了。

Si no fuera por el viento del este que ayudó a Zhou Yu (“Zhou Lang” en el poema, un estratega militar del reino de Wu durante el período de los Tres Reinos), Wu habría sufrido una derrota devastadora y las Dos Qiaos (Da Qiao y Xiao Qiao, famosas bellezas del periodo de los Tres Reinos, la segunda siendo la esposa del propio Zhou Yu) habrían sido capturadas y encerradas en la Torre del Gorrión de Bronce para el disfrute de Cao Cao y sus hijos.





从古至今，湖北都是著名的交通枢纽，因而有着“九省通衢”（武汉与九个省份相通）的美誉，也是历代兵家必争之地。位于湖北省赤壁市的赤壁古战场，不仅是中国保留最好的古战场，也是重要的历史文化基地。作为中国古代历史上著名且充满传奇色彩的一场战役，赤壁之战决定了三国鼎立的格局，同时也留下了许多动人的传说。唐代诗人杜牧的《赤壁》借折断的兵器，表达了对时光流逝、物是人非的感叹。他渴望像三国时期的英雄一样建功立业，可惜没有赶上好机会，空有一腔热血，最终也只能是壮志难酬。

Desde tiempos antiguos, Hubei ha sido un famoso centro de transporte, por lo que se ha ganado el apodo de “cruce de nueve provincias” (la ciudad de Wuhan conecta con nueve provincias), y ha ocupado una posición estratégica crucial en la historia militar. El antiguo campo de batalla de Chibi (Acantilado Rojo), en la antigua ciudad homónima en Hubei, no solo es uno de los campos de batalla mejor conservados de China, sino también un importante sitio histórico y cultural. La Batalla de Chibi, una de las batallas más legendarias y significativas en la historia antigua de China, definió el equilibrio de poder entre los tres reinos y dejó tras de sí muchas historias conmovedoras. El poeta de la dinastía Tang, Du Mu, en su poema “Acantilado Rojo”, habla de armas rotas para expresar su melancolía por el paso del tiempo y el cambio inevitable de las cosas. Anhela lograr grandes hazañas como los héroes de los Tres Reinos, pero lamentablemente no encuentra la oportunidad, quedando solo con un ardiente deseo incumplido.

五、经山涉水向何处，羞见竹林禅定人

Hacia dónde voy cruzando montañas y ríos,
avergonzado de encontrarme con los monjes
zen en el bosque de bambú

此句出自唐代诗人戴叔伦，诗人自比旅客，孤独行走，翻山越岭，不知前路是何方。行至武当山，他看到禅定（佛教修行方法之一，指心无二念，专注修身）的竹林僧人时，他感叹自己的修养与僧人相差甚远，同时顿悟：相比外部世界的动荡，内心的宁静有着更为强大的力量。

En esta línea, Dai Shulun, poeta de la dinastía Tang, se compara a sí mismo con un viajero solitario, vagando, cruzando montañas y ríos, sin saber hacia dónde lo lleva el camino. Al llegar al monte Wudang, se encuentra con monjes en meditación zen (un método de práctica budista que consiste en enfocar la mente, libre de distracciones) entre los bambúes y reflexiona cuán atrasada está su propia cultivación comparada con la de los monjes. Al mismo tiempo, tiene una epifanía: en comparación con las turbulencias del mundo exterior, la tranquilidad interna posee un poder mucho mayor.

作为中国名山之一，武当山景色秀美，云雾升腾，宛如仙境。这样的清静优美之地，自然是修身养性的好去处。所以，武当山也是道教和武术的发源地，被称为“亘古无双胜境，天下第一仙山”。道士张三丰在此处博采众长，开创了武当派，而关于他的故事与传说，至今依然活跃在影视作品中。

El monte Wudang es uno de los montes más famosos de China. Destaca por su hermoso paisaje y sus nubes ascendentes, e incluso parece sacado de un cuento de hadas. Se trata de un lugar ideal para el cultivo del cuerpo y el espíritu. Por lo tanto, al ser la cuna del taoísmo y de las artes marciales, también se le conoce como “el incomparable sitio escénico, la montaña inmortal número uno del mundo”. El monje taoísta Zhang Sanfeng se inspiró aquí para crear la escuela Wudang de artes marciales, y las historias y leyendas sobre Zhang siguen siendo populares en las obras de cine y televisión.



六、回首向来萧瑟处，归去，也无风雨也无晴

Mirando hacia atrás veo el desolado camino recorrido, voy a regresar, haya tormenta o haya calma



回首一路的风雨，阴晴已无所谓。宋代大文豪苏东坡被贬黄州期间，生活艰辛，却乐在其中。他自己耕种，还发明了东坡肉。一天，在雨中漫步行走时，他悟出了人生真谛：虽然人的一生要经历很多磨难，但是把这些风雨当成人生体验，感受生命每个阶段的喜怒哀乐，也是一种乐趣。这首《定风波·莫听穿林打叶声》中描写的黄州，是现在的湖北省黄冈市，可谓人杰地灵，既有丰富多样的自然风光，也保留了珍贵的历史人文景观，如东坡赤壁、李时珍纪念馆等。

Reflexionando sobre el camino recorrido, no importan ni las tormentas ni los días despejados. Durante su exilio en Huangzhou, Su Dongpo, gran literato de la dinastía Song, tuvo una vida llena de dificultades, aun así, encontró alegría en ella. Cultivó sus propios alimentos y hasta inventó el plato conocido como “carne de Dongpo”. Un día, mientras caminaba bajo la lluvia, comprendió la verdadera esencia de la vida: aunque uno debe enfrentar muchas peripecias a lo largo de la vida, hay que considerar estos desafíos como parte de la vida y disfrutar de las emociones de cada etapa es también un placer. Huangzhou, descrita en su poema “Dingfengbo–No escuches la lluvia golpetear en las hojas”, es hoy la ciudad de Huanggang en la provincia de Hubei, un lugar de excepcionales personas, con una gran diversidad de paisajes naturales y valiosos sitios históricos y culturales como el Acantilado Rojo de Dongpo y la Sala Conmemorativa de Li Shizhen.





七、一桥飞架南北，天堑变通途

Un puente volará de norte a sur para convertir un profundo abismo en una vía

1956年，一代伟人毛泽东在武汉时，看到正在修建的长江大桥，深感祖国建设的巨大变化，有感而发写下了这首《水调歌头·游泳》。

En 1956, el gran líder Mao Zedong, mientras visitaba Wuhan y observaba la construcción del Gran Puente del Río Yangtsé, profundamente conmovido por los enormes cambios durante el establecimiento de la nación, escribió el poema “Shuidiao Getou-Natación”.

从荆楚八百年的灿烂文明，到赤壁三国的群雄争霸；从唐宋的诗风词韵到武昌起义的第一枪……从古至今，湖北始终是一个充满生机与活力的地方。在这里，我们感受着历史的沉淀，也见证着时代的创新。

Desde los 800 años de esplendorosa civilización

del estado Chu hasta la contienda de héroes en la Batalla de Chibi; desde la poesía y la lírica de las dinastías Tang y Song hasta el primer disparo del Levantamiento de Wuchang... Desde la antigüedad hasta la actualidad, Hubei ha sido siempre un lugar lleno de vitalidad y dinamismo. Aquí, sentimos la acumulación de la historia y también somos testigos de la innovación de los tiempos que corren.

湖北，一片历史悠久的文化热土，一块英杰辈出的风云之地，正向世人展示着诗篇一样无与伦比的美丽和魅力。

Hubei, una tierra de rica historia cultural y la cuna de destacados héroes, continúa mostrando al mundo su belleza y encanto incomparables, como los de estos poemas. 孔

国际中文教师教育专家谈

Coloquio de expertos sobre la formación internacional de profesorado de chino

作者：丁安琪 Ding Anqi

宋艳杰 Song Yanjie

翻译：小康 Carlos García de la Morena

“中文是中国的语言，也是世界的语言。”中文是世界上使用人数最多的语言之一，国际中文教育是中国提供给世界的重要公共产品。蓬勃发展的国际中文教育，给国际中文教师教育带来了前所未有的发展机遇，但同时，诸多挑战也随之而来，如何把握好机遇、应对好挑战，已成为推动国际中文教师教育不断向前发展的重要课题。

“El chino es la lengua de China, pero también la lengua del mundo”. El chino es uno de los idiomas más hablados del planeta y su enseñanza internacional es un importante bien público ofrecido al mundo. El vigoroso crecimiento de la enseñanza internacional de chino entraña una oportunidad de desarrollo sin precedentes para el profesorado. Pero, al mismo tiempo, han surgido muchos retos. Cómo aprovechar las oportunidades y enfrentarse a ellos se ha convertido en un tema relevante para impulsar el incesante avance de la formación internacional de docentes de chino.

全球范围内，对国际中文教师“量”与“质”的需求与日俱增。加强国际中文教师教育，尤其是紧贴海外需求，培养培训高水平的本土中文教师势在必行。在这一背景下，2023年12月15～17日，全球中文教师教育

联盟成立大会暨中文教师教育论坛在华东师范大学召开。来自阿塞拜疆、埃及、澳大利亚、韩国、加拿大、美国、南非、泰国、新加坡、匈牙利、意大利、印度尼西亚、英国、越南、中国（按照中文拼音排序）等15个国家的国际中文教师教育领域专家学者与一线工作者齐聚华东师范大学，以主旨报告、圆桌讨论与专题研讨等形式，围绕大会主题开展深入研讨，群策群力，凝聚共识。

En todo el mundo hay una demanda creciente, tanto cuantitativa como cualitativa, de profesorado de chino. Es imperativo, por tanto, fortalecer la formación de alto nivel de profesores locales, especialmente acorde a la demanda en el extranjero. En este contexto, entre el 15 y 17 de diciembre de 2023, se fundó la Asamblea de la Alianza Mundial de Enseñanza de Chino y la convocatoria del Foro de Formación de Profesorado de Chino en la Universidad Normal del Este de China. Se reunieron académicos y expertos de primer nivel en dicho campo procedentes de 15 países: Azerbaiyán, Egipto, Australia, Corea del Sur, Canadá, Estados Unidos, Sudáfrica, Tailandia, Singapur, Hungría, Italia, Indonesia, Reino Unido, Vietnam y China. Llevaron

a cabo debates en profundidad sobre el tema de la Asamblea en forma de ponencias magistrales, mesas redondas y simposios, con el fin de realizar esfuerzos colectivos y llegar a un consenso.

澳门城市大学校长刘骏、中国人民大学教授李泉、华东师范大学开放教育学院院长闫寒冰分别就“从英语教师教育到汉语教师教育：国际传播的哲学思考”“中国对外汉语教学：教师教育70年”“教育数字化转型与教师发展创新”等主题作主旨报告，报告从英语教师教育、汉语教师教育、教育技术三个角度出发，探讨国际中文教师教育问题。与会专家对主旨报告反响热烈，在圆桌讨论与专题研讨中，对报告内容作出了回应。

El rector de la Universidad de la Ciudad de Macao, Liu Jun; el profesor de la Universidad Renmin de China, Li Quan; y la rectora del Instituto de Pedagogía Abierta de la Universidad Normal del Este de China, Yan Hanbing; dividieron los temas principales en varias conferencias: “De la formación de profesorado de inglés al de chino: reflexiones filosóficas de diseminación internacional”; “Enseñanza de chino a extranjeros: 70 años de formación”; y “Transición digital en la educación e innovación en el desarrollo del profesorado”. Estos expertos participantes respondieron con entusiasmo a los temas principales tratados en los debates y mesas redondas.

与会专家聚焦国际中文教师教育进行了务实而充分的交流，一致认为教师问题是“三教”问题的核心，中文师资培养培训对国际中文教育发展有着重要的影响。从国际中文教师教育面临的机遇、挑战到未来的可持续发展，与会专家展开研讨，集思广益，提出了切合实际的意见与建议，凝练出四大议题：本土中文师资队伍建设与可持续发展，需求导向与多元化发展，国际中文教师素养与认证，以及国际中文教师教育理论与实践探索。

Se centraron en el intercambio pragmático y exhaustivo de la formación y consideraron, de forma unánime, que el núcleo del problema son las “tres enseñanzas”. La formación del profesorado tiene un considerable impacto en el desarrollo de la enseñanza internacional de chino. Desde las oportunidades y retos a los que se enfrentan en este campo, hasta el desarrollo sostenible futuro, los participantes debatieron, contrastaron opiniones y lanzaron ideas y propuestas prácticas, condensadas en cuatro grandes temas: la formación de un grupo de profesorado local cualificado y el desarrollo sostenible, la orientación de la demanda y el desarrollo diversificado, el rendimiento y certificación del profesorado, y la exploración teórica y práctica de la enseñanza de chino.

1

本土中文师资队伍建设与可持续发展

Constitución de grupos de profesorado locales cualificados y desarrollo sostenible

与会专家普遍认为，建设本土中文师资队伍，由外来师资“输血”转为自身“造血”，对推动当地中文教育的可持续发展具有极其重要的意义。专家就本土中文教师的内涵、对象、意义，及其所面临的本土化挑战与发展路径等方面进行了讨论。

En general, los expertos opinan que la

conformación de grupos de profesorado locales podría ser un soplo de aire fresco, de extrema importancia para promover el desarrollo sostenible de la enseñanza local de chino. Debatieron sobre la importancia, significado y objetivos, además de los retos de localización y la senda del desarrollo a seguir.

1 扩大本土化范围，探究本土化对象

Expandir el rango de localización e investigar los objetivos

刘骏在主旨报告中指出，没有好的教师就没有好的学生，从英语教师教育经验来看，世界上90%的英语教师都并非来自英美国家，而把英语为非母语者培训为英语教师则是关键。反观中文教育，目前很多国家仍依赖于中国的师资“输血”。因此，只有当本土中文教师成为该国中文教育的主体和主流，国际中文教育才能可持续发展。

Liu Jun señaló en su discurso que sin buenos docentes no hay buenos estudiantes. Desde la perspectiva de la experiencia formativa del profesorado de inglés, el 90 % de quienes imparten esta lengua en todo el mundo no provienen ni de Reino Unido ni de Estados Unidos, sino que la clave radica en la formación de hablantes no nativos. Por el contrario, todavía muchos países siguen dependiendo del trasvase de profesorado cualificado chino. Por tanto, solo si los docentes locales se convierten en la corriente principal y pilar de la enseñanza en sus países, la educación podrá desarrollarse de manera sostenible.

对此，刘乐宁提出了两个问题：(1) 何为本土教师？(2) 教师本土化到底“化”谁？他提出，本土中文教师不应狭窄、简单地定义为在当地土生土长的教师。那些在中国成长并接受教育，后来在欧美等国家接受二次教育、拿到终身教职并留在当地任教的教师也是本土中文教师。

A este respecto, Liu Lening planteó dos cuestiones: 1) ¿Qué es un profesor local? 2) ¿A quién va dirigida la localización docente? Expuso que no debería definirse de manera estrecha y simple a docentes chinos como aquellos nacidos y criados en China. Quienes crecieron y recibieron educación allí, luego se marcharon a países europeos y norteamericanos, entre otros, a continuar su formación. Una vez allí, se quedaron en dichos países y se dedicaron a la enseñanza, por lo que también son considerados profesorado local de chino.

针对美国、欧洲目前中文教师短缺的问题，刘乐宁鼓励中国国内优秀的研究生赴欧美攻读第二学位，争取留在当地成为本土教师，这些人可以是教师本土化的对象。

Acerca de la carencia de profesorado en

Estados Unidos y Europa, Liu Lening animó a los investigadores avanzados de China a cursar estudios en estas regiones y esforzarse por permanecer allí y convertirse en docentes, que son el objetivo en el proceso de localización.

2 剖析“无人化”困境，推动可持续发展

Analizar el dilema de la falta de personal y promover el desarrollo sostenible

对于中文教师本土化，叶秋月提出匈牙利等国未来可能面临“无人可化”的问题。尽管匈牙利目前有定期举办的本土中文教师培训，但仍然面临着本土中文教师青黄不接的局面：资深中文教师有情怀，有教学热情，而新一代的中文教师人数却在下降，很多大学中文系培养的学生毕业后，由于种种原因，没有从事中文教学工作，这造成了本土中文教师的大量流失。胡月宝介绍了新加坡的中文教学与师资情况，指出新加坡也面临着本土中文教师流失的问题。这一问题给匈牙利、新加坡以及有类似情况的国家的本土中文教师队伍、国际中文教育可持续发展带来了挑战。王维群指出，在中文师资队伍建设中，既要考虑对现有中文师资的培养，还要考虑未来的师资储备。

En cuanto a la localización de profesorado de chino, Ye Qiuyue apuntó que, en el futuro, países como Hungría podrán encarar el problema de la falta de personal. Pese a que Hungría cuenta actualmente con programas regulares de formación de docentes locales de chino, todavía se enfrentan a un déficit. Mientras que los veteranos poseen entusiasmo por la enseñanza, la nueva generación de profesorado está disminuyendo. Después de graduarse, muchos estudiantes procedentes de departamentos universitarios de chino, por diversas razones, no ejercen la profesión docente. Esto ha provocado una merma del número de docentes locales de chino. Hu Yuebao presentó la situación del profesorado cualificado y la enseñanza del idioma en Singapur, donde adolecen del mismo problema que sus homólogos húngaros. Esto supone un reto para el cuerpo docente de ambos países, junto a otros, además de para el desarrollo sostenible de la educación internacional de chino. Wang Weiqun remarcó que, en la conformación de equipos de profesores cualificados, se debe considerar tanto la formación existente como las reservas de futuros docentes.

从中文融入所在国国民教育体制角度，张新生诠释了本土中文教师培养对国际中文教育可持续发展的重要性。他认为“融入”包含不同层次，中文是否融入国民教育体制的一个重要标志是看所在国是否具备比较完善的中文师资培养体系。如果该国没有一个独立的中文教师培养机制，没有自己的“造血”机制，这种融入是无法长久的。因此，培养所在国的本土中文教师是非常重要的。

Desde el ángulo de la integración del chino en el sistema educativo de cada país, Zhang Xinsheng interpretó la importancia de la formación de profesorado local para el desarrollo sostenible de la educación internacional. Sostiene que la integración implica distintas capas y que un indicador relevante de este fenómeno en los sistemas educativos de otros países es si estos poseen una estructura de formación de profesorado cualificado relativamente completo. Si estos países no tienen una organización formativa independiente, no habrá un mecanismo de trasvase y la integración será precedera. Por lo tanto, la

formación de profesorado local resulta sumamente importante.

马跃指出，在南非中文教育师资方面最关键的问题是如何培养最基本的中文教学队伍。对此，他认为要“几条腿走路”，齐头并进：除依赖孔子学院、孔子课堂教师支持外，还要推动南非中文教育师资稳定化、本土化，特别鼓励中国派遣的汉语教师志愿者加入本土中文教师队伍，推动南非中文教育的可持续发展。

Ma Yue indicó que en Sudáfrica el asunto clave es cómo formar a los grupos en la enseñanza básica de chino. En este sentido, apuesta por “caminar sobre varias piernas”, en conjunto. Aparte de depender del Instituto Confucio y el apoyo de sus docentes, también se puede impulsar la estabilización y localización de profesorado cualificado y animar a que los voluntarios enviados al exterior se unan a los equipos locales y, así, fomentar el desarrollo sostenible de la educación en chino.

2

需求导向与多元化发展

Orientación de la demanda y desarrollo diversificado

专家指出，国际中文教师培养培训应该明确培养对象，以需求为导向，结合当地国际中文教育实际情况，推进全球中文教师教育多元化发展。

Los expertos apuntan a que la formación debería esclarecer el grupo objetivo, orientar la demanda, combinar las circunstancias actuales de la educación local e impulsar el desarrollo diversificado de la formación a escala global.

1 明确教学对象，开展需求分析

Determinar el público objetivo y analizar la demanda

张新生指出，教师的培养与发展首先要明确国际中文教育的对象。他将目前的国际中文教育分为四大板块：国内的对外汉语教学、有中国教师参与的中文教学、本土的学历或非学历中文教育、华文教育。他强调，只有知道国际中文教育对象在哪儿才会涉及教师的问题，才能去分

析、了解教师的需求。他援引相关统计数字，并结合实际情况，指出本土中文教育与华文教育的学习者人数占据了国际中文教育学习者人数的绝大部分。因此，他强调国际中文教师教育一定要看到主战场，知道主要对象在何方。

Zhang Xinsheng señala que para el desarrollo y formación del profesorado se debe especificar, en primer lugar, el público objetivo al que se dirige. Dividió el actual sistema en cuatro sectores: la enseñanza de chino como lengua extranjera en China, la enseñanza de chino con docentes chinos, la enseñanza local con o sin formación y la enseñanza de chino en China. Enfatizó que solo si se conoce el público objetivo se puede abordar este tema, analizarlo y comprender las demandas. Citó algunas estadísticas relacionadas, contextualizadas con las circunstancias actuales y señaló que el número de estudiantes en la enseñanza local de chino y la acometida en China ocupó la gran mayoría de

alumnos del ámbito internacional. En definitiva, hizo hincapié en que la formación internacional del profesorado de chino debe contemplar el campo de acción principal y determinar dónde se halla el objetivo principal.

王仁忠提出，要在教师需求分析的基础上，设计、提供有针对性的教师培训方案，这样才能够帮助一线教师解决实际问题。他认为可以从几个方面来分析需求：首先是教学层次。以加拿大为例，既有大学正式的中文课程，又有中小学双语课程或是作为外语开设的中文课程，还有华人社区开办的周末中文学校。不同教学层次的中文教师的需求存在差异。其次是中文教师的背景。社区学校和周末学校的中文教师真正受过外语习得训练的相对较少，这些教师的需求与受过专业训练的外语教师的需求显然存在差异。另外，专业中文教师的培训需求也不尽相同。因此，他认为，针对不同的教师群体，提供的培训内容、设计的培训方案也应该有所不同。

Wang Renzhong propuso que se diseñasen programas centrados en el análisis básico de los requisitos del profesorado, con el foco puesto en la formación. Considera que se puede analizar desde varios aspectos. En primer lugar, el nivel de enseñanza. Por ejemplo, en Canadá, hay tanto cursos oficiales de chino en la universidad como bilingües en primaria y secundaria o aquellos para extranjeros, así como escuelas de fin de semana para la comunidad china de ultramar. Las necesidades de los educadores varían según los niveles de enseñanza. En segundo lugar, el historial de los docentes. Los profesores de chino en escuelas comunitarias y de fin de semana suelen tener poca formación en estudio de lenguas extranjeras. Sus requisitos varían respecto a quienes sí la recibieron. Además, las necesidades formativas del profesorado especializado no son idénticas. Por tanto, cree que el diseño de los programas y el contenido de la formación también difiere cuando se dirige a distintos grupos de docentes.

2 立足当地实际，促进多元发展

Establecimiento de prácticas locales y fomento de un desarrollo diversificado

与会专家对所在国家或地区的中文教育情况进行了介

绍，并基于国际中文教师教育需求多样化的现状，提出一方面应该立足于当地实际情况与需求，推动中文师资建设真正落地；另一方面要加强国际合作与平台建设，互通有无，协调发展，共同推进国际中文教师教育多元化发展。

Los participantes presentaron la situación de la educación de chino en los países y regiones y, basándose en la coyuntura actual de las necesidades diversificadas de la formación internacional propusieron, por un lado, basarse en las circunstancias y requisitos y promover que el profesorado cualificado realmente se asiente. Y, por otro lado, fortalecer la cooperación internacional, establecer plataformas, coordinar y promover el desarrollo mutuo y diversificado de la enseñanza internacional de chino.

李复新介绍了澳大利亚中文教育的历史与现状，探讨了新形势下国际中文教师教育的合作形式，提出希望合作能够在“民间需求、业界推动、政府承认、全国支持”下进行。

Li Fuxin presentó la situación e historia de la enseñanza de chino en Australia. Investigó sobre las formas de cooperación acorde a las nuevas circunstancias y expresó su esperanza de que se puedan avanzar en “las necesidades del público, el impulso industrial, el reconocimiento del gobierno y el apoyo de todo el país”.

蔡昌杰认为，印度尼西亚中文教师教育呈现差异化态势，大中城市与边远地区的中文教师培训处在不同的发展阶段，应该根据各自需求进行相关培训。此外，他还提出需要加强国际中文教师管理方面的培训。

Cai Changjie piensa que en Indonesia se presentan dinámicas diferenciadas. La formación en las grandes ciudades y las regiones remotas se encuentran en fases distintas de desarrollo. Por lo tanto, debería actuarse en función de las necesidades de cada una. Además, sugirió fortalecer la formación de los profesores internacionales en materia de gestión.

世玉指出，泰国中文教育逐渐从单一的中文教育转向了“中文+”教育，例如，“中文+商务”“中文+医学”等，因此，面临着其他非中文学科教师缺乏的问题。对此，他希望能够加强相关师资培训。此外，针对泰国汉语志愿者教师流失的问题，他提出建立参训教师培训后的跟踪体系，对参训教师的职业发展作纵向调查。



Shi Yu mencionó que en Tailandia la enseñanza de chino ha virado hacia el sistema dual. Por ejemplo: chino y negocios o chino y medicina. De esta forma, se encara la falta de profesorado en materias no relacionadas con el chino. A este respecto, se espera robustecer la formación de docentes cualificados, dada la pérdida de voluntarios locales. Propuso crear un sistema de seguimiento mediante una investigación longitudinal, con datos cualitativos y cuantitativos, de su desarrollo profesional tras la formación.

阮黄英提出，要加强中越中文师资交流，通过项目研究合作，提升越南中文教师的科研能力。此外，她还提出越南中文教师，特别是新手教师，在幼儿教育和非学历教育上面临挑战，需要对其进行有针对性的培训。阮国偲从教学资源可及性的角度，提出应尽量派送越南中文教师来华接受短期培训。

Ruan Huangying se refirió al fortalecimiento del intercambio de profesorado cualificado entre China y Vietnam y la mejora de la capacidad investigadora mediante proyectos de investigación y cooperación. Asimismo, señaló que, especialmente el profesorado sin experiencia, se enfrentan a retos en la educación infantil y no formal y necesitan una formación

específica. Desde la perspectiva de la naturaleza de los recursos académicos, Ruan Guocai propone que se envíen a China, tanto como sea posible, docentes vietnamitas para formaciones de corta duración.

朱俐认为海外中文非学历教育的发展至关重要，呼吁加强国内外交流，推动来华交流项目的落地。郭志岩介绍了英国华威大学的中文教学情况，指出目前在师资，特别是研究生助教（GTA）方面存在需求，并在教学、考试资源方面面临挑战，希望能够通过国内外合作，促进师资与资源共享。

Zhu Li considera que el desarrollo de la formación no universitaria de chino en el extranjero es extremadamente importante. Abogó por reforzar los intercambios, tanto domésticos como internacionales, y asentar dichos programas para ir a China. Guo Zhiyan expuso el caso de la Universidad de Warwick, en Reino Unido. Indicó que actualmente existe demanda de profesorado, sobre todo lectores en la enseñanza universitaria (GTA, por sus siglas en inglés). Además, deben enfrentarse a retos relacionados con los recursos, exámenes y docencia. Desea que se pueda cooperar a nivel interno y externo y promover el intercambio de recursos y materiales.

3

国际中文教师素养与认证

El sistema de certificación de profesorado internacional de chino

针对国际中文教师素养的议题，与会专家提出要针对教师素养构成开展研究，并应该深入研究教师认证问题，推动多方面教师认证。

En respuesta al tema de la consecución del profesorado internacional de chino, los expertos participantes señalaron que se investigue su conformación y se profundice en el problema de la certificación para promover todos sus aspectos.

1 关注教师素养，探清构成要素

Seguimiento de la calidad docente e identificación de los elementos que lo componen

甘瑞瑗建议对职前、职中中文教师进行性向测验(Aptitude Test)，从而探清教师是否适合从事国际中文教学工作，或者查明其存在的问题，助力国际中文教师培养培训。

Gan Ruiyuan propone que, antes de salir al mercado laboral, el profesorado realice pruebas de aptitud. Así, se puede determinar si son adecuados para el trabajo docente o si existe algún problema, además de ayudarles en el proceso formativo.

白建华赞同朱国华院长在大会致辞时提出的“缺什么补什么”的发展策略，并指出想知道“缺什么”，离不开与之密切相关的评价。他以香港中文大学、哈佛大学实证研究为例，认为摸清一位优秀教师应该具备的要素并加以细致的评价，可以知道教师“缺什么”，然后在此基础上设计课程，便能做到“补什么”，同时，这也能为厘清教师教育的重点工作提供很好的依据。此外，他还指出，教师具备解决实际问题的能力是至关重要的。

Bai Jianhua concuerda con el rector Zhu Guohua cuando mencionó la estrategia de desarrollo: “Si falta algo, se repara”. Y señaló que para saber “si falta algo” es imprescindible que la evaluación esté estrechamente relacionada. Utilizó como ejemplo la investigación empírica de la Universidad China de Hong Kong y la Universidad de Harvard. Y opinó que las características que debería

poseer un profesorado excelente y determinar sus carencias se perciben mediante un análisis exhaustivo. Y luego, sobre esta base, diseñar los cursos y reparar lo necesario. Al mismo tiempo, se puede proporcionar un cimiento sólido para clarificar los puntos clave de la formación. Además, Bai Jianhua advirtió que es crucial que el profesorado posea la capacidad para resolver problemas.

李泉在主旨报告中指出，国际中文教师的素养在人才选拔的考量要素中尤为重要，选拔人才时除了要考查教师的专业能力外，还应关注教师的性格特点等因素。同时，教师教育观念的重要性不容忽视。他主张培养智慧型、策略型和战略型的国际中文教师，以应对多元化、国际化教育环境的变化。

En el informe principal, Li Quan indicó que la destreza de los profesores internacionales de chino es un factor particularmente relevante para seleccionar a quienes posean más talento. Además de analizar la habilidad especializada, se debe prestar atención a elementos tales como el carácter. Al mismo tiempo, no hay que ignorar la importancia de las nociones educativas del docente. El experto aboga por una formación inteligente, táctica y estratégica para afrontar la diversificación, internacionalización y transformación del ambiente educativo.

在国际中文教师素养方面，张新生认为，国际中文教师首先应该明确教学目标和理念，即为什么要教书？教师自己的外语学习体验如何？教师自己得是一个外语学习者，知道怎么学习，多思考什么是学习，才有可能教好别人；其次，教师应该注重反思，以避免思维僵化；第三，教师要能够开展行动研究。基于实践的行動研究强调实证和解决问题，教师能够基于实践，并通过反思与研究解决问题是非常重要的。

Respecto a su destreza, Zhang Xinsheng cree que, en primer lugar, se debería especificar cuáles son los objetivos y la filosofía de enseñanza. Es decir, ¿por qué quieren impartir clases? ¿Cuál es su propia experiencia en el aprendizaje de lenguas extranjeras? El profesor

debe ser estudiante de idiomas, saber cómo estudiar, reflexionar sobre el estudio, y así, quizás, ser capaz de enseñar bien a otras personas. En segundo lugar, se debería poner el foco en la reflexión para evitar que las ideas se vuelvan rígidas. En tercer lugar, deben ser capaces de llevar a cabo una investigación práctica, que enfatice las pruebas empíricas y resolución de problemas. Todos estos elementos son muy importantes.

郝清新指出,在这个数字化时代,教师要擅于利用现代科技手段,探索在线教育、数字教育、虚拟教育等新的教育模式,以适应学生多元化的学习需求。

Hao Qingxin remarca que, en la era digital, estos docentes asumirán y aprovecharán la tecnología moderna para explorar los métodos didácticos en línea, la enseñanza digital y la simulación, y así adaptarse a los diversos requisitos de estudio de los discentes.

2 认证研究深入化, 教师认证多维化

Investigación exhaustiva y la certificación multidimensional de los docentes

叶军介绍了华东师范大学IB教师认证情况。宣力指出有必要对国际中文教师认证作深入研究,例如,要了解各国的教师认证要求。吴勇毅认为国际中文教师培训认证工作既有必要性,也有可行性。

Ye Jun presentó la situación referente a la

certificación IB de la Universidad Normal del Este de China. Xuan Li remarcó como esencial la investigación en profundidad de la certificación internacional de docentes de chino. Por ejemplo, entender los requisitos de cada país. Wu Yongyi considera que la formación y certificación laboral es tan necesaria como factible.

闫寒冰引用《地平线报告》的有关论述,结合教师培训实践经验,指出可以通过“微认证”来对教师进行能力评价。

Yan Hanbing citó el *Informe Horizon*, que combina la formación con la experiencia práctica. Y señala que a través de la “microcertificación” se puede evaluar la competencia docente.

马跃指出,一方面,以往中国派遣的汉语志愿者回国后往往因为缺少对口工作而转行,这是一种资源浪费;另一方面,各国对师资培养的要求不同。基于这两方面原因,他希望汉语志愿者能够通过学习,获得任教国当地的师资认证,充实当地本土中文教师队伍。

Según Ma Yue, por un lado, se solía enviar profesorado voluntario, recién graduados y con poca experiencia docente, que, tras regresar a China, a menudo debido a la carencia de trabajo adecuado y a los cambios, suponía un despilfarro de recursos; por otro lado, los requisitos en la formación cualificada varían en cada país. Basándose en estas razones, espera que los voluntarios de chino puedan obtener, mediante el estudio, la certificación para ejercer y, así, enriquecer las filas de profesorado local.

4

国际中文教师教育理论与实践探索

Exploración teórico-práctica de la enseñanza internacional de chino

专家对国际中文教师教育理论与实践的探索,集中体现在:正视经验借鉴的问题,廓清理论,促进理论与实践相互转化;培训模式关注“反馈指导”,培训方法聚焦“最佳实践”;技术创新实践助力教师教育,资源构建推动教师专业发展;把握国际中文教育新趋势,推进跨学科创新实践。

Para los expertos, la investigación se centra en lo siguiente: afrontar los problemas de la aplicación de experiencia, hacer clara la teoría, promover la transformación mutua teórico-práctica; focalizarse en “la guía y los comentarios” y “la práctica óptima”. La innovación tecnológica práctica ayuda al entrenamiento y

la construcción de recursos impulsa el desarrollo docente especializado. La comprensión de las nuevas tendencias educativas y la promoción de la práctica innovadora interdisciplinar también son elementos pertinentes.

1 经验借鉴与理论廓清，理论与实践相互转化

Aplicación de experiencia y aclaración teórica, transformación mutua teórico-práctica

刘乐宁对比了 TESOL 和 TCSOL 在教师情况、教学环境、语言地位、学生学习动机上的差异，强调在借鉴 TESOL 经验的同时，要注意 TCSOL 的独特性和经验适用问题。

Liu Lening comparó TESOL y TCSOL: la situación de los docentes, el ambiente académico, el estatus lingüístico y las diferencias motivacionales de los estudiantes. Y subrayó que, a la vez que se recurre a la experiencia de TESOL, conviene prestar atención a las particularidades y problemas de aplicar la experiencia de TCSOL.

刘乐宁认为，教师教育者的语言观、对二语习得理论的理解和教师培训的指导思想都会对教师培训产生直接影响，如果教师教育者没有廓清相关理论，那么具体实践时就会出现偏差。以语法为例，刘乐宁指出，如果仍停留在介绍语法是“抽象的脱离语境的规则”，忽视语法理论体系，是不适宜、不公平的。而未将最新、最好的语言学本体研究成果转化成教师需要的教学语法，仍是目前国际中文教师教育中存在的重要问题。

Liu Lening sostiene que la visión que tiene el formador sobre la comprensión teórica de la segunda lengua y la idea que rige la formación supondrá una influencia directa. Si quien forma no aclara las teorías relevantes, surgirán sesgos al realizar la práctica concreta. Usando la gramática como ejemplo, el experto indica que introducir esta materia como “reglas abstractas sin contexto” e ignorar el sistema teórico gramatical, es inadecuado e injusto. Sin embargo, los mejores y más recientes resultados de investigación en ontología del lenguaje no se han transformado en las necesidades gramaticales de los docentes. Por eso, persiste este problema en la educación internacional de chino.

梁霞探讨了教学理论与实践之间的关系，提出应怎样看待外语教学的理论对国际中文教学的指导意义，应在多大程度上强调国际中文教学的特殊性和中文教学作为外语教学的共性， these 问题是值得一再思考的；而应该怎样升华国际中文教学的实践，把它变成对整个外语教学有指导意义的理论，则是最终要实现的目标，这个过程虽然漫长，却有意义。

Dedicada a investigar la relación entre teoría y práctica, Liang Xia se refirió a la manera de observar el significado que guía la enseñanza teórica de lenguas extranjeras y hasta qué punto enfatizar las peculiaridades docentes y la enseñanza de chino como característica común al enseñar lenguas extranjeras. Es una cuestión sobre la que merece la pena reflexionar. Y, también, cómo sublimar la práctica docente y convertirla en teorías relevantes que guíen el conjunto de la enseñanza de lenguas foráneas. Este es el objetivo a alcanzar. Aunque se trata de un proceso moroso, está cargado de significado.

2 培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”

El modo formativo enfocado en “la guía y los comentarios” y “la práctica óptima”

闫寒冰在主旨报告中介绍了教育学领域成人学习评估模型，指出目前很多教师培训只让学习者达成了低层的习得效果，没有达到高层的迁移效果，即学习者未能在真实的工作场景当中迁移所学；而现在的教师培训变革方向就是要实现从习得到迁移。她指出，很多教师在参加完学习、培训后，觉得能力没有迁移。那么到底为什么没能迁移呢？闫寒冰以一项两位美国专家的实证研究为例，该研究通过同一个培训主题、不同的培训要素组合探索知识技能迁移的变化，提出了学习者只有在“理论+示范+实践+反馈指导”要素组合下才能有更多的迁移，才能帮助受训教师获取更好的培训效果。

Yan Hanbing presentó el informe principal sobre el modelo de evaluación de estudio para adultos en el campo pedagógico. Señaló que, actualmente, muchas formaciones solo permiten al estudiante alcanzar un nivel bajo, sin movilidad hacia resultados superiores. Es decir, no pueden implementarlo en el lugar real de trabajo cuando, hoy en día, el cambio se orienta

desde la adquisición hasta dicha implementación. Muchos docentes sienten que su competencia no ha mejorado tras finalizar sus estudios y formación. ¿Por qué? Yan Hanbing se apoyó en la investigación empírica de dos expertos estadounidenses, que emplearon el mismo tema para explorar los cambios en las competencias y conocimientos de diversas formaciones. Solo si el estudiante combina la teoría, demostración, práctica y retroalimentación se puede conseguir este resultado, que además les ayude a mejorar su formación.

梁霞对闫寒冰分享的培训模式给予了积极的回应，指出她自身的实践经验与闫老师的汇报内容暗合。在她看来，通过听课、集体备课、试讲、指导教师点评这些环节的循环往复，经过五次以上的修改，多数参训教师都能在形式上很接近满足课堂教学的基本需求。因此，梁霞认为这是在国际中文教师培训中可以考虑的具体操作方式。

Liang Xia se sumó con una respuesta positiva al modelo compartido por Yan Hanbing y mostró implícitamente la coincidencia entre su propia práctica y el contenido del informe de la profesora Yan. Para ella, mediante la escucha, la preparación colectiva, las clases de prueba, la guía y los comentarios, el ciclo avanza. Tras más de cinco modificaciones, la mayoría de participantes pudieron cumplir con las demandas básicas del aula desde el punto de vista formal. Por tanto, la profesora Liang argumenta que la formación internacional de chino puede considerar esta forma operativa concreta.

关于教师培训的方法，吴勇毅指出，身处一个“后方法”的时代，其实我们不是去考虑最佳方法（best method）的问题，而是更多考虑最佳实践（best practice）的问题。教师教育者真正应该做的，是思考怎样通过更好的教学法的组合去实践、去培养培训我们的教师，使我们的教学效果变得更好。

Con respecto al método formativo, Wu Yongyi manifestó que en la era “post-método”, ni siquiera tenemos en cuenta el método óptimo, sino la práctica óptima. Lo que el profesorado realmente debería hacer es reflexionar sobre cómo combinar un mejor método para la práctica y formación docente. Y así, mejorar los resultados.

3 技术创新实践助力教师教育，资源构建推动教师专业发展

La innovación tecnológica práctica como ayuda pedagógica y la conformación de recursos como impulso para el desarrollo docente especializado

基于教师培训实证研究结果，闫寒冰指出，如今教师培训模式发生了变化，需要开展个性化、应用性、伴随性培训。以前人们常提到的高质量、大规模、可持续的教师培训，也就是所谓的“不可能三角”难题，现在则能被教育数字化系统技术破解。她全面诠释了技术创新和技术变革对追求素养导向、能力本位的大规模精准研训的概念。

En vista de los resultados de la investigación empírica sobre la formación, Yan Hanbing comentó que hoy en día están ocurriendo cambios en el modelo que requieren el lanzamiento de una formación personalizada, aplicada y acompañada. Antes, se solía mencionar la alta calidad, gran escala y sostenibilidad del proceso, conocido como el problema del “triángulo imposible”, que ahora se puede descifrar por la tecnología del sistema digital educativo. Interpretó de forma holística la innovación y transformación tecnológica orientada hacia la búsqueda de la consecución y el concepto basado en una capacidad estándar que sea precisa y a gran escala.

此外，与会专家认为，教学资源与教师发展有密切的关系。教学资源是教师发展的重要基础，它可以帮助教师更好地完成教学任务，提高教学质量。同时，教学资源也可以促进教师的专业成长，提高教师的专业素养和教学能力。而身处数智时代，技术变革与教学资源开发相结合，更有助于推动国际中文教师的专业发展。

Además, los expertos participantes señalan que los recursos y el desarrollo docente están estrechamente ligados. Los recursos suponen un importante fundamento para su crecimiento. Puede ayudarles a completar sus tareas y a mejorar la calidad de la enseñanza. Dichos recursos también pueden promover el desarrollo especializado, su consecución y destrezas. En la era de la inteligencia digital, la transformación tecnológica y los recursos docentes, se saca provecho

mediante su combinación. Así, contribuyen al impulso del desarrollo especializado del profesorado internacional de chino.

宣力指出,在现今数字化时代,以教材为基础设计,良好的教学课件可以弥补年轻教师在教法上的短板。同时,互动良好的课件设计可以直接、快速地传递最新教学理念,带动教师的教学积极性。

Para Xuan Li, en el diseño básico del material de la actual era digital, una buena aplicación didáctica puede complementar las carencias metodológicas del profesorado más joven. Y, a su vez, un óptimo diseño interactivo puede, de forma rápida y directa, transmitir nociones novedosas y estimular la iniciativa educativa.

朱俐强调了课堂教学的重要性,她回顾自己20年来在CET新手教师培训中的经历,指出新手教师在将知识转化到实践教学上时仍存在困难,需要指导教师对其进行培训,不断打磨教学资源,提升其教学技能。因此,她呼吁共同建设优秀头部教学资源,例如优秀的网络课件等,用于新手教师培训。

Zhu Li enfatizó la importancia de la enseñanza en el aula. Recordó su experiencia en los últimos 20 años como formadora de noveles en CET. Señaló que al transformar el conocimiento en práctica todavía se presentan dificultades. Se necesita guiar a quienes se inician como aprendices, pulir los recursos constantemente y mejorar sus habilidades docentes. Por lo tanto, aboga por la construcción conjunta de recursos didácticos que sirvan de cabecera. Por ejemplo, avanzadas aplicaciones en línea para usar durante la formación.

4 把握国际中文教育新趋势,推进跨学科创新实践

Comprender la nueva tendencia de la enseñanza internacional de chino y fomentar las prácticas innovadoras interdisciplinarias

梁霞提出,美国高校人文学科之间的跨学科研究的实践值得关注。她指出,最近二三十年间,美国学界特别强调跨学科研究。例如,女性主义研究的理论对美国汉学家研究中国女性文学曾起到重大的参考和借鉴作用。

他们从跨学科研究的不同视角出发,不仅在中国女性文学研究中取得丰硕成果,而且在西方女性主义研究领域别树一帜。这样的跨学科研究对于国际中文教育和国际中文教师教育也是具有启发意义的。此外,梁霞认为,来自不同人文研究领域的教授通过合作、切磋,共同完成同一门课程的教学,这样的教学形式也是值得借鉴的。

Liang Xia remarca que la práctica e investigación en la rama de humanidades interdisciplinarias merece atención. En los últimos 20 o 30 años, el ámbito académico estadounidense ha hecho especial hincapié en esta cuestión. Por ejemplo, la teoría feminista ha desempeñado un papel importante como guía en la investigación sinológica sobre literatura femenina china en Estados Unidos. Mediante el método interdisciplinar, se ha conseguido que esta línea de investigación destaque en la esfera académica occidental y obtenga logros de investigación sustanciales. Además, sirve como fuente de inspiración tanto para docentes como para formadores. Este formato fomenta la cooperación y consulta mutua de profesorado de distintos campos de las humanidades para completar un mismo curso.

宣力也指出,跨学科实践是当今西方教学的主流。她认为,不仅在大学阶段,即使在中学阶段也更加强调学科之间的交叉融合,存在用中文教授其他学科的需求。特别是如今华文教育也纳入了国际中文教育中,跨学科的实践是存在的。丁安琪指出,未来可以依托华东师范大学在教师教育领域的优势,推进跨学科交流,为国际中文教师教育提供支持。

Xuan Li se refirió a que la práctica interdisciplinar es una corriente acontecida hoy en día en los países occidentales. No solo en la fase universitaria, sino que en la educación media se favorece esta intersección. Existe demanda en otras asignaturas para impartirlas en chino, especialmente ahora que la enseñanza de chino se incluye en el ámbito internacional. Ding Anqi mencionó que en el futuro se puede confiar en la superioridad pedagógica de la Universidad Normal del Este de China para fomentar el intercambio interdisciplinar y proveer apoyo en la formación de profesorado internacional de chino.



5

结语

Observaciones finales

与会专家的思考与探讨为国际中文教师教育的发展厘清了思路，探明了方向，提供了方法。值得一提的是，与会专家一致认为，国际中文教师教育的发展离不开国际交流合作、平台建设与资源共享，而全球中文教师教育联盟的成立正好提供了一个互学互鉴、共建共享的平台，期待未来能够通过全球中文教师教育联盟实现优势互补和资源共享，充分发挥集群效应，推进国际中文教育交流合作。

Las reflexiones e indagaciones de los expertos participantes aclararon la línea de pensamiento, orientación y metodología para el desarrollo formativo del profesorado internacional de chino. Cabe mencionar que, de manera unánime, los especialistas piensan que el desarrollo formativo es inseparable del intercambio y la cooperación. Asimismo, se podría construir una plataforma y

compartir recursos mediante el establecimiento de una alianza global. Se aspira a que, en el futuro, se pueda realizar y complementar las respectivas fortalezas a través de dicha alianza, cuyo efecto de agrupación servirá de impulso para el desarrollo de la enseñanza internacional de chino. ㊟

汉语词趣谈

Historias interesantes de palabras de la lengua china

作者：廖叶 Liao Ye

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

在汉语学习中，我们常会发现一些有趣的词语表达，本文举例进行分享。

En el aprendizaje del chino, a menudo nos encontramos con expresiones interesantes. En este artículo compartimos algunos ejemplos.

为什么明明是站在电梯里却要说“坐电梯”？

¿Por qué decimos “zuò diàntī” (sentarse en el ascensor) cuando en realidad estamos de pie en él?

“坐电梯”实际上是一种习惯用语。尽管我们在电梯里站着，但习惯上我们使用“坐”来形容使用电梯的行为。类似的例子还有“坐公交车”“坐地铁”等。

La colocación “zuò diàntī” es en realidad un modismo. Aunque estemos de pie en el ascensor, tradicionalmente utilizamos “zuò” para referirnos a la acción de usarlo. Ejemplos similares incluyen “zuò gōngjiāochē” (sentarse en el autobús) y “zuò dìtiě” (sentarse en el metro).

这种用词的传统可能与早期交通工具，如马车、轿子等需要坐下才能使用有关。虽然乘坐现代电梯并不需要坐下，但这个表达方式却在语言中保留下来，成为了一种惯用语。

Esta tradición en el uso de la palabra puede estar relacionada con los antiguos hábitos de transporte, como carruajes y sillas de manos que requerían que uno se sentara para viajar. Aunque usar un ascensor moderno no requiere sentarse, esta forma de expresión se ha mantenido en el lenguaje y ha pasado a ser en un término habitual.

“冰箱”和“冰柜”

“Bīngxiāng” (refrigerador) y “bīngguì” (congelador)

“冰箱”和“冰柜”在命名上的差异可能是由于器物的传入时间和用词习惯造成的。

La diferencia en los nombres de “bīngxiāng” (refrigerador) y “bīngguì” (congelador) probablemente se deba a la época en que cada aparato fue introducido y a los hábitos de uso del lenguaje.

在中国古代，人们对于家具中“箱”和“柜”的定义大致是这样的：向上开盖的为“箱”，横向开门的为“柜”。

En la antigua China, la definición de “xiāng” (baúl) y “guì” (armario) dentro de la categoría de muebles era así: el primero se refería a lo que se abre hacia arriba y el segundo, lo que se abre horizontalmente.

中国古代的“冰箱”（或称“冰鉴”），其样貌确实类似于一个箱子，用来盛放冰块、保持食物的新鲜。当横向开门的“upright refrigerator”首先传入中国时，虽然这种器物的外貌更像是柜子，但人们依旧根据日常语言的使用习惯，称其为“电冰箱”或“冰箱”。

En efecto, el “bīngxiāng” antiguo de China (también llamado “bīngjiàn”) se parecía a una caja que servía para almacenar bloques de hielo y mantener los alimentos frescos. Cuando el “refrigerador vertical” con puertas que se abren horizontalmente se introdujo en el país, aunque el dispositivo en sí tenía más bien el aspecto de un armario, la gente seguía llamándole “diànbīngxiāng” o “bīngxiāng” según el uso habitual del lenguaje.

后来，当外形与箱子更加近似、向上开盖的“chest freezer”传入中国，却发现“冰箱”一词早已“名花有主”了。为了做出区分，人们便给予了它“冰柜”的名字。

Más tarde, cuando se introdujo en China el “congelador horizontal” con puerta que se abre hacia arriba, aunque parecía más un baúl, el término “bīngxiāng” ya estaba ocupado. Para hacer la distinción, la gente le dio el nombre de “bīngguì”.

“救人”和“救火”

“jiù rén” (salvar personas) y “jiù huǒ” (apagar el fuego)

救人和救命好理解，可为什么要说“救火”呢？从《说文·支部》中“救，止也”的解释中，可知“救”有“阻止、消除”之意。因此，从“救”的本意解释，“救火”实际是灭火之意。但为什么我们不直接说“灭火”？据统计，在中国的近代白话作品《水浒》《西游记》《红楼梦》《儿女英雄传》等44部作品中，使用“救火”的有62句，而使用“灭火”的只有14句。“救火”之所以比“灭火”好用，是因为它包含了“救助”和“灭火”的双重含义，有一种救人于危难的使命感和紧迫感。除了“救火”，类似表达还有“救灾”。

“jiù rén” y “jiù mìng” (salvar vidas) son expresiones fáciles de entender, pero ¿por qué se dice “jiù huǒ” en chino? Según la explicación de “jiù” en el apartado “Caracteres con la raíz ‘支’” del capítulo “Shuowen” de *Shuo Wen Jie Zi* (un antiguo diccionario de caracteres chinos), este tiene

el significado de “detener” o “eliminar”. Por lo tanto, partiendo del significado original de “jiù”, “jiù huǒ” se interpreta como apagar un incendio. Sin embargo, ¿por qué no decimos directamente “miè huǒ” (extinguir el fuego)? Según estadísticas de 44 obras escritas en chino vernáculo como *A la orilla del agua*, *Peregrinación al oeste*, *Sueños en el pabellón rojo*, *Historia de niños y niñas heroicos*, “jiù huǒ” se usa en 62 ocasiones, mientras que “miè huǒ” solo se utiliza en 14. La preferencia por la primera sobre la segunda se debe a que incorpora un doble significado de rescate de personas y extinción de fuego, transmitiendo un sentido de misión y urgencia en salvar a los afectados por el peligro. Además de “jiù huǒ”, expresiones similares incluyen “jiù zāi” (aliviar desastres).

为什么明明是太阳晒我，却说“我晒太阳”呢？

¿Por qué cuando claramente es el sol el que me broncea, en chino decimos “wǒ shài tàiyáng” (bronceo al sol)?

这种语言结构在汉语中较为常见，宾语是动作或行为的发出者。这种表达方式更加强调“我”这个主体的意志性，即，“我”是主动地暴露于阳光下。虽然太阳的光线晒着我们，但我们更加关注个体主动感受阳光的体验。

Este método de construcción de palabras consiste en un fenómeno común en chino, donde el objeto es el que en realidad realiza la acción. Esta forma de expresión enfatiza más la voluntad del sujeto, es decir, yo soy el que activamente se expone a la luz del sol. Aunque son los rayos de sol los que nos tocan, lo que se resalta es la experiencia activa del individuo de recibir el sol.

结语

Conclusión

每种语言都有其独特的表达方式，只要我们在学习中用心积累，很快就可以正确和灵活地使用，也可以了解更多这个语言的文化。

Cada idioma tiene sus formas únicas de expresión; con una acumulación diligente en el estudio, podemos usarlas correctamente y con flexibilidad, también podremos comprender mejor la cultura detrás de la lengua. 📖

二十四节气

Los 24 términos solares

作者：何芷翌 He Zhiyi
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian



Bailu

白露是二十四节气中的第15个节气，也是秋季六个节气中的第三个节气，发生在9月7~9日之间，表示仲秋开始。白露，意为露凝为白。《诗经》有云：“蒹葭苍苍，白露为霜。”这是一年中温差最大的时节，夏季风和冬季风在此时激烈交锋。夜晚空气中的水汽凝结成的露珠晶莹剔透，在晨光的照射下发出耀眼洁白的光芒，所以被称为“白露”。

El *Bailu* (rocío blanco) es el decimoquinto de los 24 términos solares y el tercero de los seis términos solares de otoño. Cae entre el 7 y el 9 de septiembre y marca el comienzo de la segunda mitad del otoño. *Bailu* se refiere al rocío que se condensa y se vuelve blanco. Así reza el *Clásico de poesía*: “Las cañas son exuberantes y verdosas, el rocío blanco se ha tornado en escarcha”. Esta es la época del año en que se registra la mayor diferencia de temperatura porque se enfrentan los vientos de verano y los de invierno. El vapor en el aire nocturno se condensa en gotas de rocío cristalinas, que emiten un deslumbrante brillo blanco bajo la luz del amanecer, de ahí el nombre de este término solar.

白露时节也是收获的季节——秋收作物成熟，瓜果丰实。俗话说：“白露秋分夜，一夜冷一夜。”这个时节多吹偏北风，冷空气南下逐渐频繁，加上太阳直射地面的位置南移，使得北半球日照时间变短，日照强度减弱，夜间常晴朗少云，地面辐射散热快，因此气温下降也逐渐加速。

También se trata de una época de cosecha: los cultivos de otoño maduran y las frutas abundan. Afirma un dicho popular: “Del *Bailu* al *Qiufen* (equinoccio de otoño), la temperatura baja noche tras noche”. Durante esta temporada del año, predominan los vientos del norte y el aire frío se desplaza hacia el sur con mayor frecuencia. Además, el punto de incidencia perpendicular solar se mueve hacia el sur, lo que resulta en menos horas de luz solar y una disminución en la intensidad de la luz en el hemisferio norte. Por la noche, el cielo suele estar despejado y con pocas nubes, lo que facilita una rápida pérdida de calor por radiación desde el suelo, acelerando así el descenso de la temperatura.



白露既是收获的季节，也是播种的季节。东北平原开始收获谷子、大豆和高粱，华北地区秋季农作物成熟，大江南北的棉花正在吐絮，进入全面分批采收的农忙时期。西北、东北地区的冬小麦开始播种，华北的秋种也即将开始。黄淮地区、江淮及以南地区的单季晚稻已扬花灌浆，双季双晚稻即将抽穗。



El *Bailu* es tanto una época de cosecha como de siembra. En la Llanura del Noreste comienza la recolección de mijo, soya y sorgo. En China del Norte los cultivos de otoño alcanzan su madurez y en todo el país el algodón abre sus cápsulas, mostrando las fibras, lo que lleva a los agricultores a un periodo ajetreado de cosecha por etapas. En el noroeste y noreste del país, se inicia la siembra de trigo de invierno, y en China del Norte la siembra de otoño está por empezar también. En las regiones de Huanghuai, Jianghuai y más al sur, el arroz tardío de una sola cosecha florece y el de doble cosecha está a punto de espigar.

一提到白露，爱喝茶的人定会想到“白露茶”。白露时节，是酷热夏季之后茶树生长的极好时期。白露茶不像春茶那样鲜嫩，也不像夏茶那样干苦，而独有一种甘醇的清香，备受品茶爱好者的青睐。此外，中国南方一些地区，还会用糯米、高粱等谷物酿米酒，其酒味甘醇、营养丰富，是秋季招待客人的佳酿。

Al mencionar el *Bailu*, los amantes de té seguramente pensarán en el “té de *Bailu*”. Esta temporada, posterior al intenso calor del verano, es ideal para el crecimiento del árbol de té. El té de *Bailu* no es tan tierno como el té de primavera, ni tan amargo como el de verano, sino que destaca

por un sabor dulce, muy valorado por los aficionados al té. En el sur de China, se elabora un vino de arroz con arroz glutinoso y sorgo, entre otros cereales. Este vino, de sabor dulce y rico en nutrientes, es una excelente bebida para agasajar a los invitados en otoño.

除了喝白露茶，白露还是吃龙眼的最佳时节。有俗话说：“白露吃龙眼，一颗顶只鸡。”尤其是在中国东南地区，吃龙眼的习俗由来已久。因龙眼有益气补脾、养血安神等多种功效，可以治疗贫血、失眠、神经衰弱等多种疾病，福州人便喜爱在白露这一天买龙眼吃。老福州人喜欢将剥了皮的龙眼泡在稀饭里，龙眼晶莹剔透，孩子们可以为此多吃一碗饭。

Esta también es la mejor temporada para disfrutar del longan. Hay un dicho popular que dice: “Comer longan durante *Bailu* es como comer un pollo entero”. Esta tradición está profundamente arraigada en el sureste de China. Gracias a sus múltiples beneficios, como aumentar la energía, nutrir el bazo, enriquecer la sangre y calmar el espíritu, y su capacidad para tratar enfermedades como la anemia, el insomnio y la neurastenia, en Fuzhou es habitual consumir esta fruta en el día de *Bailu*. Los antiguos habitantes de esta ciudad suelen añadir longan pelado en las gachas de arroz, dándole un aspecto tentador, lo que incita a los niños a comer un tazón más.



二十四节气

Los 24 términos solares

作者：何芷翌 He Zhiyi
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

秋分
Qiufen



秋分是二十四节气中的第16个节气，恰好处于秋天的中段。顾名思义，“秋分”就是秋天的一半，“平分秋色”一词也由此得来。秋分发生在每年9月22~24日之间。此时，太阳直射点回到赤道，又一次把光线和热量平分给南北半球，所以在这一天，南北半球的白天和夜晚都一样长。过了这一天，北半球的夜晚就开始慢慢变得比白天长。秋分时节，长江流域及其以北地区先后进入秋季，日平均气温降到22℃以下。而大部分地区雨季已经结束，凉风习习，碧空万里，秋高气爽，丹桂飘香，蟹肥橘黄，美好宜人。看万山红遍，层林尽染，带走初秋的淡雅，迎来深秋的斑斓。

El *Qiufen* (equinoccio de otoño) es el decimosexto de los 24 términos solares y ocurre justo a mediados del otoño. Como su nombre indica, “*qiufen*” significa la mitad del otoño; de este término también proviene la expresión “*píngfēnqiūse*” (igualar). Cae entre el 22 y el 24 de septiembre cada año. Por estas fechas, el punto de incidencia perpendicular solar regresa al ecuador, lo cual vuelve a distribuir equitativamente la luz y el calor entre los hemisferios norte y sur. Por lo tanto, en este día, el día y la noche tienen la misma duración en ambos hemisferios. Tras este día, las noches en el hemisferio norte comienzan a ser más largas que los días. Durante *Qiufen*, la cuenca del río Yangtsé y las áreas al norte entran sucesivamente en otoño y la temperatura media desciende por debajo de los 22 °C. En la mayor parte de estas zonas, la temporada de lluvias ha terminado y soplan vientos frescos. El cielo



está despejado y el clima es agradable. Se percibe el aroma del olivo dulce, y los cangrejos y las naranjas se encuentran en su punto. Es el momento ideal para admirar los bosques teñidos de rojo, despedirse de la sutil elegancia del inicio del otoño y dar la bienvenida a la rica paleta de colores del otoño profundo.

由于秋分后降温加快，“三秋”（即秋收、秋耕、秋种）大忙显得格外紧张。秋分时节，棉花吐絮，烟叶也由绿变黄，正是收获的黄金时机。华北地区已经开始播种冬小麦，长江流域及南部广大地区正忙着收割晚稻，抢晴耕，翻土地，准备耕种油菜。秋分时节，干旱少雨或连绵阴雨是影响三秋正常进行的主要不利因素，特别是连绵阴雨会使即将成熟的农作物倒伏、霉烂或发芽，造成严重损失。三秋大忙，贵在“早”字——及时抢收农作物可使其免受早霜冻、连阴雨的危害，适时早播冬季农作物可争取利用冬前的热量资源，培育壮苗安全越冬，为来年收获奠定丰产的基础。



A medida que el clima se enfría con más intensidad después de este día, las “tres labores de otoño” (recolección, labranza y siembra de otoño) se vuelven especialmente intensas. Durante *Qiufen*, el algodón abre sus cápsulas mostrando las fibras y las hojas de tabaco pasan de verdes a amarillas, marcando el momento óptimo para la cosecha. En China del Norte ya ha comenzado la siembra de trigo de invierno, mientras que en la cuenca del río Yangtsé y en las amplias zonas del sur, los agricultores están ocupados recolectando el arroz tardío, aprovechando los días soleados para arar y preparar la tierra para la siembra de colza. La escasez o el exceso de lluvias en estas fechas son los principales factores adversos que afectan al desarrollo de las “tres labores de otoño”. Las lluvias continuas, en particular, pueden hacer que los cultivos próximos a madurar se caigan, se pudran o germinen,



provocando graves pérdidas. La “premura” es la clave para esta atareada época: una cosecha oportuna protege a los cultivos de las primeras heladas y lluvias persistentes, y una siembra temprana de cultivos de invierno aprovecha el calor antes del invierno. De esta forma, las plántulas robustas pueden sobrevivir a las bajas temperaturas asegurando una buena cosecha para el año siguiente.

到了秋分，中秋节便不远了。农历八月十五是中国传统的中秋佳节，也被称为“团圆节”，是家人团圆的日子。中秋夜，圆月当空，与家人一起品饼赏月；即便家人不能团聚，皎皎明月也寄托着人们的思乡之情。月饼是古代中秋祭拜月神的供品，圆圆的月亮象征着阖家团圆，月饼自然就成为这一节日必备的美食。

Con la llegada del *Qiufen*, el Festival del Medio Otoño, que se celebra el día 15 del octavo mes del calendario lunar, ya no está lejos. Se trata de una ocasión en que los familiares se reencuentran, razón por la cual se le conoce como “fiesta de reunión familiar”. En la noche de este día, bajo la luna llena, la gente disfruta de pasteles de luna y admira la luna junto a sus seres queridos; incluso si los familiares no pueden reunirse, está la brillante luna que simboliza los sentimientos de añoranza por la tierra natal. Los pasteles de luna eran ofrendas para adorar a la diosa de la luna en la antigüedad, y como la luna redonda representa la reunión familiar, estos pasteles se han convertido en un alimento esencial para dicha festividad. 🌕

武汉， 每天都不同

En Wuhan,
cada día es
diferente

作者：王洋帆 Wang Yangfan

翻译：孟焯 Vicente Monlleó

中国

国际

教育

武汉共有80多所大学，在校大学生160余万人。这些大学生为这座城市注入了独属于年轻人的朝气，武汉也因为他们变得日新月异。透过年轻人的视角，经由不同的季节，我们去看看不一样的武汉。

Wuhan alberga más de 80 universidades que concentran 1,6 millones de estudiantes quienes aportan la energía de su juventud y hacen que la ciudad experimente constantes cambios. A través de la perspectiva de estos jóvenes en las distintas estaciones del año, se puede apreciar a Wuhan de una forma diferente.



“所谓春景，不过三月珞樱”，武汉大学的樱花全国闻名。每年春天樱花开放的时节，也是武大校园游客最多的时候。为避免人流过多而带来安全隐患，武大几年前就已经开始通过网络免费预约的方式控制赏樱人数。张琰是从外地考入武汉的一名大学生，刚来武汉时，他就想着与室友一起去武大赏樱，但一直没有如愿。不过，看不到让珞珈山“一夜白头”的樱花盛放美景，到武大的后花园——东湖去看看也是不错的选择。东湖风景区占地88平方公里，每到樱花季，就成为一片“粉海”。东湖磨山樱花园像是一座樱花博物馆，种植了上万株樱花树，有60多个品种，几乎涵盖了地球上所有的樱花种类。

Como dice el refranero chino: “No hay paisaje primaveral si no aparecen los cerezos en flor por marzo”. Las flores de cerezo de la Universidad de Wuhan son famosas en todo el país. Cada primavera, cuando florecen sus cerezos, vienen más visitantes que nunca al campus. Para evitar el exceso de afluencia, y los riesgos que eso conlleva, hace varios años que esta universidad controla el número de visitantes mediante reservas gratuitas desde la web. Zhang Yan, un estudiante venido de otra ciudad, ha querido ir a ver los cerezos en flor desde que llegó a Wuhan pero, hasta ahora, no lo ha conseguido. Cuando no hay oportunidad de ver el paisaje que crean los cerezos de la montaña Luojia cuando abren las flores de un día para otro, existe la alternativa del jardín de la universidad. El lago del Este es un terreno de 88 km² que se convierte en un “mar rosado” cuando los cerezos florecen. El jardín Moshan del citado lago parece un museo de cerezos. Se concentran aquí más de diez mil, con unas sesenta variedades diferentes, casi todas las que existen en el mundo.

夏天，东湖迎来了属于年轻人的狂欢。“跳东湖”就是其中一项极具挑战性的活动：骑手们借坡抛起，甚至在空中做出一些高难度动作，然后俯冲入水，让东湖水的清凉赶走燥热的暑气。跳东湖活动现在已经成为武汉年轻人中的一种时尚，形成了“跳东湖嘉年华”——岸上的人们和着音乐的节拍，尝着美食，品着美酒，观赏着骑手们矫健的身姿……这样的画面构成了东湖夏日一道独特而靓丽的风景线。

En verano, el lago del Este se llena de fervor juvenil. El salto a sus aguas es una actividad desafiante: los ciclistas usan unas rampas a veces realizando complejas acrobacias. La frescura del agua se agradece en los días calurosos, por lo que el evento se ha popularizado hasta convertirse en una moda entre los jóvenes de Wuhan, lo que ha dado lugar al actual “Carnaval del salto al lago del Este”. En la orilla los demás se mueven al ritmo de la música, prueban algún bocado y beben, admirando las acrobacias de los ciclistas. Este ambiente ya es una escena única de los veranos de Wuhan.



武汉的秋天很短，几乎是一夜间气温骤降，整座城市就迎来了冬天。

El otoño en Wuhan es más bien breve y casi ocurre de la noche a la mañana mientras la temperatura cae abruptamente anunciando la llegada del invierno por toda la ciudad.

冬天的武汉，没有春天的绚烂，也没有夏天的热烈，但热腾腾的武汉小吃让这里平添了一股浓浓的人间烟火味。如今，武汉正大力建设城市的基础设施，搭乘公共交通出行变得越来越方便。周末，张琰喜欢和小伙伴一起乘坐地铁“打卡”各大商圈——老牌商业步行街江汉路，年轻人新时尚的聚集地昙华林，充满复古风情的楚河汉街……还有蔡林记的热干面、大名鼎鼎的周黑鸭、名为“爷爷不泡茶”的奶茶等，这些都是年轻人经常光顾的美食店。地铁串联起了大学的生活与商业街的烟火，武汉本地的“热干面乐队”曾用武汉方言演唱过一首《写在武汉的地铁》，其中唱到“我的武汉武汉，我想找的答案……想要平淡却又不甘于平凡……一碗藕汤，香味飘飘散散”。



El invierno, obviamente, no tiene la exuberancia de la primavera ni el entusiasmo del verano, pero el bullicio de los pequeños puestos de comida callejera transmite una calidez humana muy especial. Actualmente, las autoridades se ocupan en mejorar las infraestructuras de la ciudad para disponer de un transporte público cada vez más práctico. Con este, Zhang Yan y sus amistades aprovechan los fines de semana para explorar diferentes distritos comerciales con el metro, desde la histórica calle peatonal de Jiangnan hasta el moderno centro de Tanhualin, pasando por la avenida Chuhehan con un estilo retro de principios del siglo pasado. Además, suelen ir a disfrutar los típicos fideos sin sopa de Cai Lin Ji, el renombrado pato de Zhou Hei Ya o el té con leche Yeye Bu Pao Cha, cuyo nombre significa “El abuelo no hace té”. Con este último ya podemos apreciar que son todos establecimientos juveniles. El metro conecta la vida universitaria con el bullicio de los distritos comerciales. Incluso la banda de música local Reganmian Yuedui (“La banda de los fideos sin sopa”) en su canción “Escribiendo en el metro de Wuhan” cantaba lo siguiente: “Mi Wuhan, Wuhan, dame una respuesta... Quiero algo tranquilo pero especial... Una sopa de loto, oler su fragancia al pasar”.



歌曲里的武汉，在不变的日常生活气息中展现出了别样的风情。风景未变，但看风景的人不同，风情自然也不同。让武汉显得如此与众不同的，不仅仅是生活其中的年轻人，更在于这座城市本身的魅力。

Esta pieza musical nos muestra una Wuhan con un toque diferente dentro de la cotidianidad. Sus paisajes no cambian pero la gente sí y, con ella, la forma de apreciar el paisaje. Lo que hace a Wuhan especial no es la juventud solo sino las distintas formas de apreciar el atractivo inherente de esta urbe.

武汉，这座吸引年轻人的城市，正逐渐变成由年轻人打造的美丽家园。

Wuhan cautiva mucho a jóvenes y, con su aportación, la convierten en un lugar más hermoso.

武汉，每天都不同。

En Wuhan, gracias a la juventud, cada día es diferente. ❹

守望 江豚

Observando marsopas

作者：杨河 Yang He
李晶 Li Jing
翻译：孟焯 Vicente Monlleó

长江江豚是中国特有的珍稀鲸类物种、国家一级重点保护野生动物，更是长江生态的“晴雨表”，被人们亲切地称为“水中大熊猫”。过去很多年间，在自然环境下已经很难看到江豚的身影了。然而，近几年江豚的数量不断增多，人们时常能看到它们在长江中自由自在地嬉戏玩耍。“行至长江边，坐看江豚游”，可谓人生一大乐事。

La marsopa lisa del río Yangtsé es una especie única de cetáceo en China. Está clasificada en el nivel 1 de protección de fauna salvaje nacional y representa un indicador clave de la calidad del ecosistema del río. También conocida cariñosamente como el “panda acuático”, durante muchos años fueron difíciles de avistar en su entorno natural. Sin embargo, en los últimos tiempos la población no ha dejado de crecer y ahora se las puede ver fácilmente nadando por el Yangtsé. Ir a la orilla del río para verlas nadar es una de las grandes alegrías de los locales.

杨河，是湖北的一名江豚摄影师，也是一名江豚“守望者”，他常年在长江边摄影，观察和记录江豚的生活习性。通过他的镜头，我们可以清晰地看到长江大保护以后当地生态、环境的变化。



Yang He, un fotógrafo de estos cetáceos de la provincia de Hubei es también un “protector de marsopas”. Pasa todo el año fotografiándolas, observando y registrando sus hábitos a lo largo del río. A través de su cámara se pueden ver claramente los cambios del ecosistema desde que se implementaron las medidas de conservación del río.



与江豚的意外邂逅

Encuentro inesperado con la marsopa lisa

2022年2月的一天，杨河在江边摄影时突然发现一只江豚在水中不断挣扎，原来是它的尾巴被绳子缠住了，而且越是挣扎，被勒得越紧。杨河赶紧向渔政部门求救，很快渔政救援队伍就赶到了。与此同时，三峡海事局向事发地水域所有船只下达了紧急停航的调度令。经过多次尝试和努力，救援人员终于靠近了这头受困江豚。它，终于得救了。

Un día de febrero de 2022, mientras Yang He tomaba fotos, se dio cuenta de que una marsopa

estaba forcejeando en el agua. Resultó que su cola estaba enredada con una cuerda y, cuanto más se retorció, más se le apretaba. El fotógrafo pidió ayuda rápidamente a la administración pesquera y pronto llegó un equipo de rescate mientras el Departamento Marítimo de Administración de las Tres Gargantas emitió una orden de emergencia para detener todas las embarcaciones del área. Tras muchos esfuerzos, los equipos de rescate lograron finalmente acercarse a la marsopa, que al fin fue rescatada.



与江豚的不解缘分

Destinados a hacerse amigos

在之后的拍摄中，杨河发现江豚非常有灵性，那只被解救的江豚似乎认识他这个“救命恩人”：几乎每次去江边，它都会出现在他的镜头里——尾巴上那道清晰的勒痕是它身份的标识。两个月后的一天，杨河在江边再次看到“老朋友”跃出水面迎接自己，他突然有种异样的感觉：今天它好像有点不一样？仔细观察后，他发现“老朋友”的肚子大了，它怀孕了！再后来，江豚便经常带着孩子来看他。每每说起这段往事，杨河总是又兴奋又感动。他拍摄到了它们母子同游的照片，和我们人类一样，江豚妈妈抱着自己的孩子，场面温馨感人。

En las siguientes sesiones de fotografía, Yang He descubrió que las marsopas finas son criaturas muy espirituales. El ejemplar que se rescató parecía reconocerlo como su “salvador” porque, casi cada vez que iba al río, aparecía en el objetivo de su cámara la marca de la cuerda en su cola, una señal inequívoca de que la misma marsopa venía a verle. Dos meses después, el fotógrafo vio a su “vieja amiga” como de costumbre, saltando para darle la bienvenida, pero ese día estaba un poco diferente y, al ampliar el teleobjetivo, se dio cuenta de que tenía un vientre más grande, ¡estaba embarazada! Desde entonces, aquella marsopa venía a menudo con su cría a visitarlo. Mientras relata estos encuentros, se nota la conmoción en la voz de Yang He. En sus fotografías, ha capturado a madre y cría abrazándose y creando una escena cálida como la de las familias humanas.

在杨河的镜头下，我们还看到了恋爱中的江豚。秋天，是个浪漫的季节，秋高气爽、景色宜人的宜昌水域对江豚来说也充满了浪漫的气息。江豚们纷纷“谈起恋爱”，它们面带微笑，成双成对地跃出水面，幸福甜蜜；而那些单身江豚也不甘示弱，它们展现矫健的身姿，发出求偶的讯息。

A través de la lente de su cámara, también presenciamos el romance. El otoño es una estación romántica para las marsopas del río Yangtsé por su clima fresco y los paisajes de agua encantadores del área de Yichang. Estos cetáceos muestran su amor saltando sobre el agua con grandes sonrisas en el rostro y forman parejas felices, mientras que los machos solteros muestran su agilidad con movimientos de cortejo.



对江豚的科学解释

Curiosidades científicas de la marsopa lisa del Yangtsé

由于多年来认真观察并执着拍摄江豚，杨河这位江豚守望者对野生江豚的习性有了更多的了解。2023年上半年，宜昌长江段一共出生了两头小江豚。其中一头又漂亮又机灵，应该是在6月9日前后出生的，志愿者团队将其命名为“609”。在杨河眼中，江豚就是自己的孩子。他连续蹲守半个月，记录下了这个新生命的点点滴滴：出生大约第八天的“609”体侧出现了一朵漂亮的“白花”；在随后几天里，它身上出现了更多“花斑”，逐渐变成“斑点豚”；大约半个月后，这些白色斑点全部消失，它的皮肤变得光滑、圆润。经科学家证实，这是长江江豚出生后所经历的蜕皮（蜕去胎皮）过程，属于正常的生理现象。江豚一般在出生后的第二周开始蜕皮，先是某些部位起泡、发白，然后鼓胀破口，很像一朵白花，再逐渐扩展到身体其他部位，直到自然脱落。

A través de años de observación y fotografía dedicada a estas marsopas, Yang He, su protector, conoce con detalle sus hábitos. En la primera mitad de 2023, nacieron dos crías en la sección del río de Yichang. Una de ellas, linda y astuta, nació alrededor del 9 de junio y los voluntarios la nombraron “609”. Yang He, para quien las marsopas son como sus propios hijos, pasó dos semanas en constante vigilancia, registrando cada momento de la nueva criatura: aproximadamente al octavo día de vida, a la cría 609 le apareció una mancha con forma de flor blanca en un costado. En los siguientes días

aparecieron más, que motearon todo su cuerpo; aproximadamente un mes después, todas las manchas blancas desaparecieron y su piel se volvió suave y redondeada. Según los científicos, esta curiosa muda de piel (un desprendimiento del revestimiento fetal) es un fenómeno fisiológico normal en los neonatos de esta especie. Las marsopas lisas del río Yangtsé recién nacidas generalmente comienzan a mudar la piel en la segunda semana de vida, luego esta piel va inflándose y blanqueando, como una flor blanca, y se acaba expandiendo hasta el resto del cuerpo y cayendo de forma natural.

“水清了，岸绿了，鱼多了，江豚回来了。这一切，真好！”在说这句话时，杨河眼里散发出异样的光彩。他用江豚逐浪的一帧帧美丽剪影向我们展示了长江水域的生态变化。

“Ahora el agua es clara, la orilla verde, los peces abundantes y las marsopas han regresado, todo es maravilloso,” dice Yang He con un brillo especial en los ojos. A través de sus fotografías con marsopas surcando las olas, nos muestra los cambios ecológicos que ha tenido la zona del río Yangtsé.

未来，我们一定能在这里看到更多优哉游哉的“微笑天使”！

En el futuro, seguro veremos más de estos simpáticos ángeles disfrutando la vida acuática. 🐬

供图 / 杨河



酒文化与新工艺

La tradición del licor en China
y las nuevas tecnologías

作者：汪江波 Wang Jiangbo

洪文琦 Hong Wenqi

翻译：小康 Carlos García de la Morena

自古以来，中国就是“礼仪之邦”“食礼之国”，懂礼、习礼、守礼、重礼的历史，源远流长。饮酒作为一种食的文化，在远古时代就形成了一套礼俗。

Desde tiempos remotos, China cuenta con una larga historia como tierra de protocolos y ceremonias culinarias, relativas a la comprensión, estudio, observación y valoración. La bebida y la comida integran una cultura que, desde la antigüedad, conforma un conjunto de costumbres y protocolos.

酒文化中的“礼”，多表现在祭祀和宴饮中。商周两代，青铜制作的饮酒器属于礼器，使用时有严格的尊卑之分。宗庙举行祭祀，因祭祀者身份、地位的不同，所持的饮酒器也不一样。在进食之礼中，荤素菜肴和酒浆要放在一定的位置，有左酒右浆的规定。现在宴席上杯筷盘碟仍需摆置有序、客人动杯总在主人敬酒之后、主人敬酒每每先干一杯等，这些还能看出千年酒文化的遗风。

En la tradición del uso del alcohol, el carácter *li* (rito, ceremonia) se manifiesta principalmente en los ritos sacrificiales y festines. Durante las dinastías Shang (1600–1046 a. C.) y Zhou (Mediados del siglo XI–256 a. C.), las vasijas de bronce para el alcohol pertenecían a la familia de los utensilios rituales. Al usarlas, se contemplaba un rígido componente de subordinación. Durante la celebración de sacrificios en los templos, como la identidad y posición de los sacerdotes era diferente, las vasijas también debían serlo. Al degustar los alimentos durante la ceremonia, la carne, verduras y alcohol se colocaban en posiciones determinadas, con dos tipos de este último, uno a cada lado. Hoy en día, en los banquetes, los vasos, palillos y platos todavía se colocan siguiendo un orden establecido. Los invitados alzan la copa siempre después de que el anfitrión inicie el brindis. Este, a menudo, bebe en primer lugar. En este ejemplo se percibe la supervivencia de la milenaria costumbre con el alcohol.

酒文化中的“情”，文人借杯流露得最为透彻。湖北孟浩然的“开轩面场圃，把酒话桑麻”一句点明了酒在宴席中的地位——无酒不宴。从古至今，重要社交场合，众人把酒言欢、借酒抒情、借诗言物，故有“举杯邀明月，对影成三人”“劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人”

等名句。喝酒的方式也是多种多样，最有趣的大抵是流觞曲水：一群人环坐水流溪旁，酒杯置于水上；顺流而下，拿起可饮；搭配行酒令，更是别有风趣。

A través de la copa, los literatos expresan sus sentimientos de forma más penetrante. El poeta de la dinastía Tang (618–907 d. C.) Meng Haoran, oriundo de Hubei, escribió: “Disfrutar del festín frente al jardín, hablar de moras y cáñamo con una copa”. Estos versos apuntan al protagonismo de la bebida en los banquetes: sin ella, no existirían. Desde la antigüedad, en las ocasiones sociales importantes, la gente bebía y hablaba con júbilo empleando el alcohol y la poesía para expresar sus emociones e ideas. Así surgieron algunos dichos populares: “Brindar para invitar a la luna, convertir el reflejo en tres personas”; “urge que el señor apure la copa, el sol sale por el oeste y no hay viejos amigos”. Hay muchas maneras de tomar. La más interesante es la copa que fluye por el agua: un grupo de personas se sientan en círculo a hablar en la orilla de un riachuelo mientras la copa se coloca sobre el agua. Esta discurre río abajo y se agarra para dar un trago, una práctica que resulta adecuada para organizar juegos de beber, sin otro interés en particular.

自古以来，酒为百药之首。古籍中，白酒又称作“汤药”，可见，酒本身就是一种药。到后来，医者直接将药物浸泡在酒水之中，这形成了一种独特的治疗手段。常见的药酒基本都含有补血益气、滋阴温阳的滋补之物，再加上酒本身辛散温通的功效，非常有利于各种慢性虚损性疾患的预防与治疗。酒这种发酵的制品，就是最早的中药，不管是在内用和外用上都发挥着重要的作用。





Desde antaño, el alcohol fue usado para numerosas medicinas. Ya en los textos antiguos, el *baijiu* (literalmente: alcohol blanco; destilado de sorgo) era llamado *tangyao* (líquido obtenido con hierbas medicinales). Por tanto, se puede observar que el alcohol, en sí mismo, se convertía en una medicina. Más tarde, los médicos hacían infusiones sumergiendo los medicamentos directamente en alcohol. Así se conformaban métodos de sanación únicos. Los más vistos contenían sustancias beneficiosas para la sangre y el *qi* (energía vital), y nutritivas para el yin y el yang. Unido a los efectos punzantes y cálidos del alcohol, era muy beneficioso para diversos tratamientos de prevención de trastornos crónicos. El proceso de fermentación alcohólica fue de los más vetustos métodos medicinales chinos. Ya sea de uso interno o externo, en cualquier caso, desempeña un papel importante.

酒的出现与农耕文明密切相关。古人将粮食等农作物进行自然发酵，稍加过滤，生产出含一定浓度酒精的液体，即为酒。那时的酿酒技术落后，劳动强度大，过程粗放，精细化程度低。人们主要凭经验酿酒，生产规模不大，基本是手工作坊操作。

La aparición del alcohol está estrechamente ligada a la civilización agrícola. Se fermentaban de forma natural los cereales de las cosechas y se filtraba ligeramente hasta producir un líquido que contenía alcohol etílico concentrado. Dicha técnica de fermentación de aquella época estaba atrasada y requería una mano de obra de alta intensidad, ya que el proceso era exhaustivo y poco refinado. La gente se basaba principalmente en su experiencia debido a que la escala de producción era pequeña y artesanal.

早在7 000多年前，中国人就开始酿制黄酒。商周时期，发明了曲和蘖（niè），酒的发酵技术迭代升级，酿制出的酒和醴（lǐ）品质更高、种类更多、产量更稳定。宋元时期，人们采用固态蒸馏技术酿制出了白酒，这是世界酿酒史上一次重大的技术革新。粒粒粮谷，只有经历选料、蒸煮、拌曲、发酵、蒸馏、陈酿、勾调等一系列步骤，方可蜕变为滴滴香醇（xǔ）。公元1324年，泸州人郭怀玉醉心曲药34年，发明了“甘醇曲”，大大提升了中国白酒的工艺水平和风味。

Hace más de 7000 años, los lugareños comenzaron a elaborar *huangjiu* (alcohol amarillo) y, durante la dinastía Shang, se inventaron la levadura y los brotes. La técnica de fermentación mejoró por iteración, así como la calidad del *li* (vino dulce) y el alcohol, con más variedades y rendimiento estable. Durante las dinastías Song (960–1279) y Yuan (1271–1368), se adoptó una técnica de destilación sólida para elaborar el *baijiu*. Supuso una importante innovación tecnológica de elaboración alcohólica a escala mundial. Solo tras una serie de pasos, como elegir el grano, hervirlo, mezclarlo con levadura, fermentarlo y destilarlo; se puede transformar en gotas de fragante aguardiente. En el 1324, Guo Huaiyu, nativo de Luzhou, pasó 34 años cautivado por la fermentación de la levadura. Inventó el proceso *ganchunqu*, que mejoró ostensiblemente el acabado artesanal y el distintivo sabor resultante del *baijiu* chino.



随着工业发展步入4.0时代，中国开始积极布局从“制造”走向“智造”，酿酒行业也进入了一个崭新的发展阶段。在不改变传统酿造本质的前提下，经过创新，机械化和信息化酿造有机融合，完善了酿酒新技术，实现了酿酒过程的自动化运行。

Con el desarrollo industrial, se entró en la era 4.0. China puso en marcha planes activos para hacer un viraje desde la fabricación hacia la modalidad inteligente. Esta industria entró en una nueva fase de desarrollo. Bajo la premisa de no cambiar la esencia de la elaboración tradicional, se mejoró la nueva tecnología en cuanto a su innovación, mecanización e información de la fusión ecológica. Además, se implementó la automatización del proceso.



如今，大学里也开设了酿酒专业。例如，湖北工业大学酿酒中试基地通过科学实验，研发改造生产设备，实现了技术数字化，酿造出高品质的葡萄酒、白兰地、黄酒，及各种香型的白酒。该校的白酒数字化酿造将助推酿酒行业的现代化发展。

Hoy en día, algunas universidades cuentan con la especialidad en elaboración y fermentación. La base piloto de fermentación de la Universidad Tecnológica de Hubei, mediante experimentos científicos, investigación, desarrollo y modificación de los equipos de producción logró la digitalización para elaborar vinos de alta calidad, brandy, *huangjiu* y todo tipo de licores aromáticos. La elaboración digital de bebidas de esta universidad impulsó la modernización de dicha industria.

酒文化是一种历史渊源深厚的精神食粮，在文化与美酒的交融中，我们传递着礼仪、友情、传承与创新。

El alcohol simboliza, a través de la tradición, un tipo de alimento espiritual con profundas raíces históricas, donde la mezcla de cultura y finos licores permite la transmisión de la ceremonia, amistad, herencia e innovación. 🍷

怒放的 汉绣 之花

El bordado de
Han en su
máximo esplendor

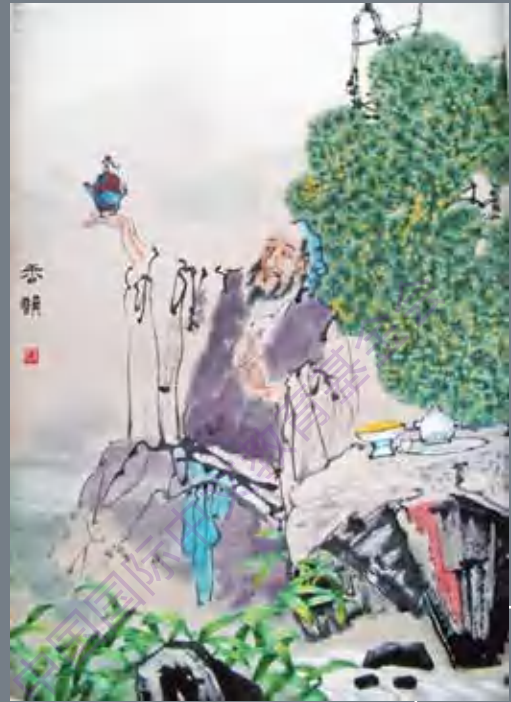
作者：郭海燕 Guo Haiyan
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

20世纪60年代末的一天，汉口头道街，一个名叫黄春萍的幼童瞥见奶奶在绣花，只见窗下头发花白的奶奶戴着眼镜，手持绣绷，将细线拉进、抽出。渐渐地，欢快跳跃的长尾鸟、五彩缤纷的蝴蝶就活脱脱地出来了，小春萍屏住呼吸，生怕惊飞那些鸟儿、蝶儿，她的两只小手还不停抚弄自己身上的棉布衣襟，那是奶奶和妈妈亲手缝制的，边边角角还绣上了令她喜爱不已的小花小草。这针线勾勒的美妙世界，实在太好看、太神奇了！从此，黄春萍爱上了刺绣，并与之结下了不解之缘。

Un día a finales de los años 60 del siglo XX, en la calle Toudao en la ciudad de Hankou, una niña llamada Huang Chunping echó una mirada a su abuela que estaba bordando. Bajo las ventanas, la abuela, con su cabello canoso y sus gafas, sostenía un bastidor y deslizaba el hilo a través de la tela. Poco a poco, pájaros de cola larga, alegres y saltarines, y mariposas de colores vivos cobraban vida, mientras que Chunping, conteniendo la respiración para no perturbar estas criaturas, no dejaba de acariciar la tela de algodón que vestía, cosida y bordada por su abuela y su madre y adornada en las esquinas con diseños de flores y hierbas que tanto adoraba. Este mundo maravilloso delineado con aguja e hilo era realmente hermoso y mágico. Desde entonces, Chunping se enamoró del bordado y estableció con él un vínculo inquebrantable.

长大一点后，黄春萍才知道，中国有四大名绣——苏绣、蜀绣、湘绣、粤绣，它们又各有分支，如苏绣就有苏州刺绣、南通仿真绣、无锡精微绣、扬州刺绣等流派。那么，奶奶和妈妈的绣活儿，又属何门何派呢？原来它叫汉绣，自成一派。汉绣源于中国古代春秋战国时的楚绣，有2500多年历史，是中国诸多绣种中唯一保持楚文化基因又融汇南北绣法之长的刺绣品类。

Cuando se hizo un poco mayor, descubrió que en China existen cuatro famosos estilos de bordado: bordado de Suzhou, bordado de Sichuan, bordado de Hunan y bordado de Guangdong, cada uno con sus propias subcategorías. El bordado de Suzhou, por ejemplo, incluye el bordado con aguja de Suzhou, el bordado realista de Nantong, el bordado miniaturizado de Wuxi, el bordado con aguja de Yangzhou, entre otros. Entonces, ¿a qué estilo pertenecía el bordado de su abuela y su madre? Resultó ser el bordado de Han, una categoría



independiente que tiene su origen en el bordado de Chu, del periodo de Primavera y Otoño y los Reinos Combatientes. Con una historia de más de 2500 años, es el único tipo de bordado en China que conserva el ADN cultural del reino Chu e integra las técnicas de los bordados de todo el país.

作为一个地方绣种，汉绣以湖北荆州、洪湖、武汉为中心区域，其特点是采用“平金夹绣”，层层施色；画面层次分明、繁而不乱，色彩对比强烈，所绣图案可枝上生花、花上生叶、叶上出枝，光彩夺目，美不胜收。

El bordado de Han, siendo un tipo de bordado regional, se practica principalmente en las ciudades de Jingzhou, Honghu y Wuhan, en la provincia de Hubei. Sus características incluyen el uso de “hilos dorados junto con hilos de seda” para aplicar colores en capas, así como áreas de diseños bien delimitados, complejos, pero no caóticos, con fuertes contrastes de colores. Los patrones, ya sean flores que brotan de ramas, hojas que salen de flores, o ramas que emergen de hojas, deslumbran por su impresionante belleza.

黄春萍就在这浓厚的汉绣氛围里出生、长大。凭着对刺绣的热爱，这个大眼盈波、极有主见的武汉姑娘，10岁时就拜韩辉和项珍珍两位汉绣大师为师。学艺的日子里，她每天苦练12小时以上，手指常被刺破。当窗外小伙伴们玩得不亦乐乎时，她在绣架前一坐，从日出绣到日落，从不叫苦。

Chunping nació y creció en un entorno rodeado de bordado de Han. Guiada por su pasión, esta emotiva y decidida joven de Wuhan se convirtió a los 10 años en aprendiz de dos maestras de este arte, Han Hui y Xiang Zhenzhen. Durante sus días de aprendizaje, practicaba más de 12 horas diarias y a menudo se hacía daño en los dedos con la aguja. Mientras otros niños se divertían jugando fuera, ella permanecía frente a su marco desde el amanecer hasta el atardecer, sin quejarse nunca.

真正的汉绣大师除了有一手好针线活儿，还必须会画画，懂设计——这可是刺绣的灵魂啊！于是，黄春萍勤奋读书，考取了武汉一所工艺美术学校，毕业后顺利进入当地一家绣花厂工作。1986年，21岁的她考取了广州美术学院，攻读服装设计专业。1990年，她学成归来，仍回原单位从事汉绣设计工作。由于种种原因，2001年，黄春萍工作十多年的绣品公司（其间绣花厂被改制成绣品公司）倒闭了。

Una verdadera maestra del bordado de Han, además de ser habilidosa en costura, debe saber pintar y diseñar también, ¡pues esto constituye el alma del bordado! Por lo tanto, Chunping se esforzó y logró

ingresar en una escuela de arte y oficios en Wuhan. Después de graduarse, consiguió un empleo en una fábrica local de bordados. En 1986, a la edad de 21 años, fue admitida en la Academia de Bellas Artes de Guangzhou, donde estudió diseño de moda. En 1990, al completar sus estudios, regresó a su antiguo empleador para dedicarse al diseño del bordado de Han. En 2001, por diversas razones, la compañía de bordados en que había trabajado durante más de diez años (había pasado de ser una fábrica a una compañía) tuvo que cerrar.

20世纪90年代以来，随着中国经济的发展，人们的生活水平不断提高，服装市场空前繁荣，汉派服装也逐渐兴起。“我那时就在汉正街上，很多服装店的老板要往衣服上刺绣，我就接了很多设计的活儿。图案一定下，我就组织工人们去刺绣，我自己也绣。订单量有大有小，至于报酬，是根据衣服上的刺绣图案来定：图案复杂的我们多赚点，简单的少赚点。那时，为了赶活儿，我常常一绣就是整个通宵。就这样，这条路一直走到现在……”说起这些，黄春萍的眼里闪着光，那是如丝线般柔韧、能容天地万物的光。一边接零活赚钱，一边照顾家庭，她继续用绣绷和绣架来实现自己的绣娘梦。几年下来，她积攒了数百幅汉绣作品。



Desde la década de los 90 del siglo XX, con el avance de la economía china y la mejora continua del nivel de vida de sus ciudadanos, el mercado de la moda experimentó un crecimiento sin precedentes, y la vestimenta al estilo Han comenzó a ganar popularidad. “En aquel entonces, cuando vivía en la calle Hanzheng, me encontré con muchos dueños de tiendas de ropa que buscaban poner bordados en sus prendas, lo que me llevó a recibir numerosos encargos de diseño. Una vez definidos los patrones, coordinaba a los trabajadores para realizar los bordados y yo misma participaba. Los pedidos variaban en cantidad y el pago dependía de la complejidad del diseño: ganábamos más con los diseños intrincados, y menos con los simples. En aquellos días, para cumplir los plazos, con frecuencia me encontraba bordando toda la noche. Así seguí en este camino hasta el día de hoy...” Al recordar esta experiencia, hablaba con ojos que brillaban llenos de una ternura tenaz y abarcadora como la de los hilos de seda. Mientras ganaba dinero con trabajos esporádicos, cuidada de su familia. De esta manera perseveró en su sueño de ser una destacada bordadora por medio de su bastidor y marco. A lo largo de los años, acumuló cientos de piezas de bordado de Han.

2008年春夏之交，黄春萍开始个人创业。她开了间汉绣工作室，即日后蜚声业内外的“锦绣坊”。

En la época de finales de la primavera e inicios del verano de 2008, Chunping decidió emprender su propio negocio. Abrió un estudio de bordado de Han, que más tarde ganaría fama dentro y fuera de la industria bajo el nombre de “Jinxiu Fang” (taller de espléndidos bordados).

工作室开张不久，某个中午，黄春萍感觉不对劲，怎么绣架像在动，地面也有点晃啊？晚上回到家，打开电视，她惊呆了：四川省汶川县发生大地震，7.8级（后震级修订为里氏8.0级）大地震！电视里的新闻滚动播放，震后场景惨不忍睹：楼房、道路、桥梁和通电、通水、通信设施等全垮了。黄春萍流着眼泪看新闻，蓦地，她的目光被电视上一帧画面深深吸引：北川中学倒塌后，一片废墟上，一面鲜红的国旗正静静飘扬在校园的上空……这面旗



帜没倒啊！无数的解放军、武警部队官兵昼夜兼程赶赴灾区；一批批消防官兵、特警、公安民警等千里驰援；还有全国各地的志愿者、各种支援疾奔汶川……大灾大难之时，我们的五星红旗没倒，民族精神还在！黄春萍的眼睛一亮，学美术出身、对画面敏感的她，一下子来了创作灵感。她浑身热血沸腾，决定以此为原型，用刺绣来展现中国人民面对一切困难的顽强不屈。

Una tarde poco después de la inauguración del estudio, Chunping percibió algo extraño: ¿por qué parecía que su marco se movía y el suelo temblaba? Esa noche, al llegar a casa y encender la televisión, se quedó atónita: se había producido un devastador terremoto en el condado de Wenchuan, provincia de Sichuan, con una magnitud de 7.8 (confirmado posteriormente como de 8.0) en la escala de Richter. Las noticias mostraban escenas desoladoras después del temblor: edificios, carreteras, puentes, infraestructuras de electricidad, agua y telecomunicación estaban completamente arruinados. Chunping las miraba con lágrimas en los ojos, pero de repente, le llamó la atención una imagen: una bandera nacional roja ondeando en silencio sobre los escombros



de la escuela secundaria de Beichuan... ¡Esa bandera no se había caído! Innumerables soldados del Ejército Popular de Liberación y agentes de la Policía Armada se dirigieron día y noche a la zona afectada; bomberos, unidades especiales y policías regionales acudieron desde miles de kilómetros; voluntarios y ayudas humanitarias de todo el país llegaron velozmente a Wenchuan... En tiempo de gran catástrofe, nuestra bandera de cinco estrellas seguía en pie, y el espíritu nacional se mantenía intacto. A Chunping se le iluminaron los ojos; debido a su formación

en bellas artes y su sensibilidad a las imágenes, le vino la inspiración. Con la sangre hirviendo en las venas, decidió usar esta escena para representar con bordados la tenacidad inquebrantable del pueblo chino frente a las dificultades.

此时的黄春萍已练就过人的本领。针线不离手，美术、服装设计专业出身的她，历经30多年实践，将传统汉绣与现代书法、绘画、篆刻、陶瓷等艺术技法相融合，形成了独具特色的个人艺术风格：似绣非画，似画非绣。她想将自己的绝活儿一股脑儿地展现在这幅震后的国旗作品上。自2008年5月20日起，黄春萍心无旁骛，全身心投入该作品的创作之中。她融合汉绣、苏绣、湘绣等多种刺绣手法，通过线条粗细对比，来营造自然、虚实相间的立体感；利用针法排列角度和方向的变化，来呈现刺绣特有的丝光效果。最终，她耗时整整一年，用568万针、800余种色线，完成了近1平方米的心血之作：《屹立的国旗》。此作远观真实生动，近看出神入化。见者无不凝神。更令人称奇的是，作品传达的主题“坚强的国度，不倒的民族魂”呼之欲出，无声胜有声！2009年，《屹立的国旗》毫无悬念地获得中国民间文艺最高奖“山花奖”，这也是湖北省迄今为止唯一的获此殊荣者。黄春萍将这幅作品捐献给汶川县，被汶川博物馆永久珍藏。她本人则被授予“汶川县荣誉市民”称号。

Para entonces, Chunping ya había desarrollado habilidades excepcionales. Con aguja siempre en mano, respaldada con una formación profesional en bellas artes y diseño de moda, y tras más de tres décadas de práctica sabía combinar el tradicional bordado de Han con técnicas de caligrafía, pintura, grabado en sello y cerámica para crear un estilo artístico único: parece bordado sin serlo, parece pintura sin serlo. Se propuso mostrar todas sus destrezas en una pieza con el tema de la bandera nacional que sobrevivió el terremoto. El 20 de mayo de 2008, empezó a dedicarse de lleno a esta obra. Fusionó las técnicas de los bordados de Han, de Suzhou y de Hunan, además, jugó con los contrastes del grosor en las líneas para crear

una impresión tridimensional natural mezclando elementos realistas y abstractos. Aprovechando las variaciones en la disposición y dirección de las puntadas logró el efecto único del brillo de la seda en el bordado. Finalmente, tras un año de intenso trabajo, completó su obra maestra “La bandera en pie” de casi un metro cuadrado, con 5.68 millones de puntadas y más de 800 tipos de hilos de colores. De lejos, la obra se ve vívida y realista, y de cerca, extraordinariamente detallada y cautivadora. Cualquiera que la mire se quedará absorto. Lo más impresionante es cómo el tema principal, “un país resiliente, un espíritu nacional inquebrantable” salta a la vista, transmitiendo un mensaje más elocuente que las palabras! En 2009, “La bandera en pie” se llevó mercedamente el “Premio Shanhua”, el máximo galardón en arte folclórico de China. Hasta la fecha, Huangping sigue siendo la única persona de Hubei que ha recibido este honor. La artista donó esta obra al condado de Wenchuan, donde se exhibe de manera permanente en el Museo de Wenchuan, y fue nombrada “ciudadana honoraria del condado de Wenchuan”.

2008年起，黄春萍开始带教残疾人弟子。2010年开始，在残联、妇联及其他相关部门的支持下，她每年开办培训班，通过“汉绣工厂”“楚凤起航”“黄鹤工坊”等项目，向广大妇女特别是残疾人妇女免费教授汉绣技艺。经过十余年的运营，她们已逐步实现“设计-生产-销售-客户-市场数据反馈-设计”的闭环运营模式，十余家门店和生产基地遍布江城，年产值超千万元，市场地位稳固。

En 2008, Chunping comenzó a enseñar el arte del bordado a personas con discapacidad. Desde 2010, con el apoyo de la Federación de Personas con Discapacidad, la Federación de Mujeres y otros órganos pertinentes, ella organiza anualmente cursos de formación. Por medio de iniciativas como “Fábrica de bordado de Han”, “Inicio de Viaje de los Fénix de Wuhan”, “Taller de Grulla Amarilla”, ella imparte sin costo las técnicas del bordado Han a las mujeres, especialmente a aquellas con discapacidad. Después de una década, estas ya han logrado establecer un modelo de negocio de bucle cerrado que incluye “diseño, producción, venta, atención al cliente, análisis de datos y diseño”. Con más de diez

sucursales y talleres repartidos por toda la ciudad, generan un valor de producción anual superior a los diez millones de yuanes y goza de una presencia bien consolidada en el mercado.

2019年秋，武汉迎来第七届世界军人运动会。这是继2008年北京奥运会后中国举办的规模最大的国际体育赛事，来自100多个国家的近万名运动员参赛。为了寻找设计灵感，将世界军运文化和长江文化、湖北荆楚文化、武汉城市文化相融合，黄春萍专程前往三峡等地参观、写生。最终，她和团队历时两年多，创作出50余幅军运会主题作品。“此次军运会不仅是国际性的体育盛会，更是世界性的文化交流盛会，我希望将东道主武汉特有的文化内涵传递给各国友人，为传承和发扬中华非遗文化作一点贡献。”黄春萍做到了，这批汉绣精品果真令各国运动员和嘉宾们惊叹不已！

En el otoño de 2019, Wuhan fue la anfitriona de la séptima edición de los Juegos Mundiales Militares, el





mayor evento deportivo internacional organizado por China desde los Juegos Olímpicos de Beijing 2008, con la participación de casi diez mil atletas procedentes de más de 100 países. Buscando inspiración para combinar en sus diseños la cultura de los Juegos Militares Mundiales con la cultura del río Yangtsé, la ancestral de Hubei y la urbana de Wuhan, Chunping visitó lugares icónicos como la presa de las Tres Gargantas y realizó pinturas al natural. Tras más de dos años, ella y su equipo lograron crear más de 50 obras temáticas para el evento. “Estos Juegos Militares no solo fueron una importante celebración deportiva a nivel internacional, sino también una gran oportunidad para el intercambio cultural mundial. Quería transmitir la esencia de la cultura única de Wuhan, ciudad anfitriona, a amigos de otros países y aportar mi granito de arena a la herencia y promoción del patrimonio cultural inmaterial de China”. Chunping cumplió su objetivo, ¡y estas exquisitas piezas de bordado de Han dejaron maravillados a los atletas e invitados extranjeros!

自2019年以来，黄春萍还陆续在湖北十堰房县、咸宁赤壁等地设立“中国非遗文化黄春萍汉绣艺术精准扶贫基地”“汉绣产业发展乡村振兴基地”，并同当地建档立卡户妇女结对子，为数千人提供汉绣技能培训，同时还引领无数贫困妇女、留守妈妈按市场订单进行创作、生产，帮助她们实现就业增收。

Desde 2019, Chunping ha establecido sucesivamente en lugares como el condado de Fang en la ciudad de Shiyan y la ciudad de Chibi en la ciudad-prefectura de Xianing, el “Centro de Reducción Precisa de Pobreza mediante el Patrimonio Cultural Inmaterial del Bordado de Han” y el “Centro de Revitalización Rural por medio de la Industria del Bordado de Han”. Además, se ha asociado con mujeres de familias registradas en archivos locales para proporcionarles capacitación en técnicas del bordado de Han. También ha guiado a mujeres con

pocos recursos económicos y madres que se quedan en el campo a crear y producir de acuerdo con los pedidos. De esta forma, les ha ayudado a encontrar empleo e incrementar sus ingresos.

2020年春，一场前所未见、突如其来的疫情来袭，武汉“女将”黄春萍再次组织团队，以我心绣众志成城之心，创作出汉绣筷套、抗疫香囊、抗疫口罩等系列产品，即便力微如斯，亦助家园战胜疫情。

En la primavera de 2020, una pandemia sin precedentes azotó de forma inesperada. Huanping, “mujer guerrera” de Wuhan, reunió nuevamente a su equipo y se sumó a la lucha colectiva con las agujas para bordar al crear productos como fundas de palillos, saquitos aromáticos y mascarillas. Aunque sus acciones pudieran parecer modestas, contribuyó a que su pueblo natal ganara la batalla final contra la pandemia.



国家级非物质文化遗产汉绣制作技艺代表性传承人，中国民间文艺最高奖“山花奖”得主，汶川县荣誉市民…… 一项项荣誉的背后是汗水、是坚持、是信仰、是责任，黄春萍用指尖传承汉绣技艺，穿针引线绘制幸福画卷，为抢救和保护、传承与发扬“楚文化大使”汉绣艺术，默默奉献努力着。

Heredera representativa de la técnica de producción del bordado de Han, patrimonio cultural inmaterial a nivel nacional, ganadora del “Premio Shanhua”, máximo galardón en arte folclórico de China, ciudadana honoraria del condado de Wenchuan... Detrás de cada uno de estos honores está el sudor, la perseverancia, la fe y la responsabilidad de Chunping. Con sus puntadas, trasmite y hereda el arte del bordado de Han; con sus hilos, teje lienzos de felicidad. En silencio y sin alardes, aporta sus esfuerzos a la tarea de rescatar, proteger, transmitir y promocionar el arte del bordado Han, considerado “embajador de la cultura Chu”. ❷

供图 / 郭海燕





中国光谷：一束照亮科技未来之光

El Valle Óptico de China: un haz de luz que ilumina el futuro de la ciencia y la tecnología

作者：张焕馨 Zhang Huanxin

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian

提到武汉，你会想起什么？是“天下第一楼”黄鹤楼，还是令人垂涎欲滴的热干面，抑或是如烟如霞的满城樱花？其实，武汉还有一个科技感十足的身份——中国光谷。数十年间，光谷涌现出了中国第一根光纤、第一家科技企业孵化器、第一个光通信国际标准、第一款商用存储芯片等诸多创新成就。从最初的一束光到一座科技名城，光谷已成为武汉引以为傲的世界级“名片”。

¿Qué te viene a la mente cuando piensas en Wuhan? ¿Es la Torre de la Grulla Amarilla, la “Primera Torre bajo el Cielo”? ¿O quizás los deliciosos fideos secos y picantes? ¿O tal vez los cerezos en pleno florecimiento que cubren la ciudad como si fueran neblina? En realidad, Wuhan también tiene su faceta tecnológica: el Valle Óptico de China. Durante décadas, ha visto surgir la primera fibra óptica, la primera incubadora de empresas tecnológicas, el primer estándar internacional de comunicación óptica, el primer chip de almacenamiento comercial del país y muchos otros logros innovadores. Desde un haz de luz inicial hasta una ciudad famosa de la ciencia y la tecnología, este Valle Óptico se ha convertido en una “tarjeta de visita” de renombre mundial de la que Wuhan se siente orgullosa.

聚光成谷

Juntando luces en un valle

光谷因“光”得名。1976年3月，武汉邮电科学研究院赵梓森院士在一间简易的实验室里，伸出了中国第一根石英光纤，为中国光电子信息产业发射了“第一束光”。1988年，武汉市政府以邮电科学研究院为基础，在东湖周边建立了东湖高新区。2001年，东湖高新区被批准为国家光电子产业基地，被称为“武汉·中国光谷”。时至今日，经过六次扩容，光谷的面积由最初的24 km²扩大至518 km²。

El Valle Óptico debe su nombre a la “luz”. En marzo de 1976, el académico Zhao Zisen del Instituto de Investigación Científica de Correos y Telecomunicaciones de Wuhan extendió la primera fibra óptica de cuarzo de China en su humilde laboratorio, con lo cual lanzó el “primer haz de luz” para la industria de la información optoelectrónica del país. En 1988, sobre la base de Instituto de Investigación Científica de Correos y Telecomunicaciones de Wuhan, el gobierno municipal de Wuhan estableció la Zona de Alta Tecnología del Lago Este alrededor del lago, la cual, en 2001, fue aprobada como Centro Nacional de la Industria Optoelectrónica, conocido también como “Valle Óptico de Wuhan, China”. Hasta la fecha, tras seis ampliaciones, su superficie ha pasado de 24 km² a 518 km².

20多年前，中国使用的光纤主要依赖进口，价格极其昂贵，每公里高达2 000元以上。如今，光谷已经成为全球最大的光通信研发生产基地，其生产的光纤光缆占全国市场的66%，占国际市场的25%，不仅解决了专业技术“卡脖子”的问题，还将光纤光缆的价格降至每公里30元左右。2023年，在中国最早从事光纤光缆生产的企业——长飞光纤的车间里，每秒钟都有58米光纤产出。

Hace más de dos décadas, China dependía principalmente de las importaciones de fibra óptica, la cual era extremadamente cara, con precios que alcanzaban los 2000 yuanes por kilómetro. Hoy en día, el Valle Óptico, siendo el mayor centro de investigación, desarrollo y producción de comunicación óptica del mundo, produce el 66 % de la fibra óptica en el mercado nacional y el 25 % en el mercado internacional, lo cual no solo ha resuelto el problema que representaba el que las tecnologías clave estuvieran en mano de países extranjeros, sino que también ha reducido el precio de la fibra y los cables ópticos a unos 30 yuanes por kilómetro. En 2023, en el taller de Yangtze Optical Fiber and Cable (YOFC), la primera empresa dedicada a la producción de fibra y cables ópticos, se fabricaban en cada



segundo 58 metros de fibra óptica.

除了光纤光缆，激光产业也是光谷的重要支撑产业。作为中国激光产业的发源地，光谷拥有200多家激光企业，其产品已广泛应用于锂电、光伏、医疗、高端制造、智能网联汽车等各行各业。

Además de la fibra y los cables ópticos, la industria láser también es una industria pilar en el Valle Óptico. Como cuna de la industria láser de China, el Valle Óptico cuenta con más de 200 empresas especializadas en este sector, cuyos productos se utilizan ampliamente en diversos ámbitos como batería de litio, energía solar fotovoltaica, fabricación de alta gama, vehículos inteligentes, etc.

中国光谷起源于“光”，但其辐射领域早已超越了“光”。目前光谷形成了“5+2”产业体系，包括光电子信息、生命健康、节能环保等五大主导产业，以及集成电路和新型显示、数字经济等两大新兴产业。在智能终端领域，光谷吸引了小米、华为、联想、中兴等一批知名品牌入驻，强强联合，众星璀璨，共同为光谷发光发热。

El Valle de Óptico de China tiene su origen en la “luz”, pero su campo de radiación ha superado a esta hace mucho. Actualmente, se ha formado un sistema industrial “5+2” que incluye cinco industrias principales como información optoelectrónica, vida y salud, conservación de la energía y protección del medio ambiente, etc., así como dos industrias emergentes, a saber, circuitos integrados y nuevas pantallas, y la economía digital. En el campo de las terminales inteligentes, el Valle ha atraído a empresas de fama mundial como Xiaomi, Huawei, Lenovo, ZTE, que, en una alianza de poderosos, brillan y contribuyen juntos al futuro del Valle Óptico.

青年之城

Ciudad de jóvenes

30多年前，光谷所在的东湖高新区还被戏称为武汉“乡里”，如今已成为中国三大智力密集区之一，汇聚了武汉大学、华中科技大学等42所高等院校、56个国家级



和省部级科研院所，拥有超过30万专业技术人员和80多万在校大学生。

Hace más de tres décadas, la Zona de Alta Tecnología del Lago Este donde se encuentra el Valle Óptico era irónicamente llamado el “campo” de Wuhan. Pero hoy en día, se ha convertido en una de las tres áreas de mayor densidad intelectual de China, pues reúne 42 instituciones de enseñanza superior como la Universidad de Wuhan y la Universidad de Ciencia y Tecnología del Huazhong, 56 instituciones de investigación científica nacionales y provinciales, con más de 300 000 técnicos profesionales y 800 000 estudiantes universitarios.

截至2021年，在武汉光谷工作的拥有博士学位的高新技术人才超过了1.2万人。位于光谷未来科技城的“马蹄莲”大楼，是武汉标志性的创新建筑，这里聚集了数千名各领域的创新型人才。武汉新能源研究院相关负责人介绍，这座大楼里的博士多达上百人，工作人员的平均年龄也只有30岁。

Hasta 2021, el número de talentos de alta tecnología con título de doctorado que trabajaban en el Valle Óptico había superado los 12 000. En el edificio conocido como “Cala”, situado en el centro de la Ciudad de la Ciencia y la Tecnología del Futuro,

un emblemático centro en innovación de Wuhan, se concentran más de mil talentos innovadores en diversas áreas. Según el responsable del Instituto de Investigación de Nuevas Energías de Wuhan, este edificio alberga más de cien doctores y la edad media de los trabajadores es de solo 30 años.

孙雷蒙是马蹄莲大楼里一个典型的光谷创业者，与光谷有着不解之缘。孙雷蒙出生于武汉，求学于华中科技大学，毕业数年后，又回到母校任教，他对武汉这片热土饱含深情。2017年，孙雷蒙在光谷创办了“华引芯”，致力于高端光源芯片的设计、研发与生产。成立至今，该公司自主研发的芯片与光源性能均已达到世界一流水平。

Sun Leimeng es un emprendedor típico del Valle Óptico en el edificio “Cala” y tiene un vínculo inquebrantable con este lugar. Nació en Wuhan y estudió en la Universidad de Ciencia y Tecnología de Huazhong. Varios años después de su graduación, volvió a su *alma mater* como profesor, abrigando un profundo amor por su tierra natal. En 2017, Sun fundó en el Valle Óptico “HGC (Wuhan) Technology Co., Ltd.”, que se dedica al diseño, investigación y desarrollo, así como la producción de chips de fuente de luz de gama alta. En la actualidad, los chips de desarrollo independiente de la compañía y el rendimiento de la fuente de luz han alcanzado niveles de categoría mundial.

科技创新 Innovación tecnológica

光谷的目标定位，远不止是科技产业集群地，而是要以科技为引领，打造一座科、产、人、城深度融合，具有国际吸引力的“向往之城”。现在的光谷中心城，聚集了政务、生态、商务金融、文体、消费、医疗、教育等一流资源，俨然成为未来城市的样板。

El objetivo del Valle Óptico es mucho más que ser un conglomerado de industrias tecnológicas; busca ser una “ciudad anhelada” con atractivo en el ámbito internacional, liderada por la tecnología y profundamente integrada en ciencia, industria, población y urbanismo. Hoy en día, el área central




del Valle Óptica congrega recursos administrativos, ecológicos, comerciales y financieros, de cultura y deporte, consumo, salud y educación de primera clase, lo que hace de ella un modelo para las ciudades del futuro.

2023年9月26日上午10时，武汉光谷空轨旅游线正式对外迎接游客，这是中国首条开通的空轨铁路。蓝白相间的“光谷光子号”列车以倒挂空中、270°观景车厢及全自动无人驾驶功能等为特色，载着游客，驶向通往未来的奇妙旅程。

El 26 de septiembre de 2023, a las 10 de la mañana, se inauguró oficialmente la línea turística de tren colgante del Valle Óptico, la primera línea de ferrocarril con el sistema H-Bahn de China. El tren “Fotón del Valle Óptico”, con su característico diseño en azul y blanco, coches colgados de visión panorámica de 270 ° y función de piloto automático, lleva a los turistas en un maravilloso viaje hacia el futuro.

从“一束光”到“一座城”，光谷不断书写着中国科技发展的崭新篇章。希望未来光谷将继续以科技创新为引领，从“中国光谷”迈向“世界光谷”。

Desde “un haz de luz” hasta “una ciudad”, el Valle Óptico ha estado escribiendo un nuevo capítulo en el desarrollo científico y tecnológico del país. Se espera que en el futuro, liderado por la innovación, pase a ser un “Valle Óptico de China” a un “Valle Óptico del Mundo”. 

如何教好文化课

Cómo impartir una buena clase de cultura china



作者：黄艳红 Huang Yanhong
翻译：孟焯 Vicente Monlleó

《中国文化与文明》是埃及各大学中文系的一门必修汉语课程，是外国学生了解中国璀璨文化的窗口。

La asignatura de “Cultura y civilización china” es obligatoria en los estudios de chino de las diferentes universidades egipcias, lo que les supone una ventana para conocer la deslumbrante cultura china.

在多年的教学实践中，我慢慢甄选出适合埃及学生学的内容，摸索出一套他们喜闻乐见的教学方法——中埃传统文化比较法。以下就举几个例子说明。

A lo largo de mis años de docencia, he ido seleccionando cuidadosamente el contenido que mejor se adaptaba a los estudiantes egipcios, y he desarrollado unos métodos didácticos que he ajustado a sus intereses: el método de comparación entre las culturas tradicionales de China y Egipto.

中埃传统节日的代表：春节和闻风节

Los iconos de las fiestas tradicionales de China y Egipto: la Fiesta de la Primavera y la fiesta de Sham el Nessim

同出自农耕文明，古代中国人和埃及人都根据自己对天体和自然界的观察，制定了完善的历法，并根据历来安排农事。所不同的是，中国的农历是阴阳合历，即日月合历，古埃及的历法则是太阳历。中国的春节和埃及的闻风节都是庆祝春天来临、万象更新的重要节日。

Ambas festividades tienen sus orígenes en civilizaciones agrícolas. Ambas civilizaciones desarrollaron calendarios completos para organizar las labores agrícolas según los cambios de los astros y la naturaleza. La diferencia es que la antigua China utilizaba un calendario lunar, basado en la conjunción del sol y la luna, mientras que el antiguo Egipto usaba un calendario solar. De cualquier modo, la Fiesta de la Primavera china y la de Sham el Nessim egipcia son dos festividades importantes que celebran la llegada de la primavera y la renovación de los ciclos de la naturaleza.

教授中国传统节日的课程，主要侧重四个方面：时间、来历（背景）、习俗和饮食。

A la hora de enseñar las festividades tradicionales chinas, considero que estos son los cuatro aspectos más importantes: el momento de su celebración, el origen histórico, las tradiciones y la comida.

春节的时间是农历的正月初一～正月十五，一般称“过年”，是新一年的开始。关于春节的来历，除了历法背景，我还特意介绍了和春节有关的民间传说，从扫尘，贴春联、福字、窗花、年画，到燃放烟花爆竹、守岁和拜年，我结合图片和短视频一项一项地仔细讲解，同学们觉得非常新奇有趣。接下来的重头戏就是春节的饮食了——北方的饺子、南方的年糕让学生们垂涎欲滴。去过中国餐厅的学生趁机炫耀，没去过的学生则迫不及待地想去亲口尝一尝这些中华

美食。

La Fiesta de la Primavera se celebra desde el primer día del primer mes lunar hasta el decimoquinto y, generalmente, se conoce como “Año Nuevo Chino”. Sobre los orígenes, además de presentar la historia del calendario, también se pueden añadir las leyendas folklóricas. Las costumbres de limpieza y decoración de las casas con pareados auspiciosos y el carácter “fu” (que significa “bendición”) en las puertas, realizar recortables de papel en las ventanas, y colocar imágenes de prosperidad; así como lanzar fuegos artificiales o visitar a familiares con motivo de esas fechas, se pueden mostrar mediante imágenes o videos cortos que divierten a los estudiantes y despiertan su interés. Sobre las comidas principales de la Fiesta de la Primavera se pueden resumir en las empanadillas que se cocinan en el norte y los pasteles de arroz que se preparan en el sur, delicias que siempre hacen la boca agua a los estudiantes. Quienes han ido a restaurantes chinos suelen aprovechar para presumir, mientras que los que no lo han hecho todavía ansían probar estos platos tan apetitosos.

之后，我把话题转到了埃及的“闻风节”，请学生仿照我介绍春节的方式介绍他们的传统节日，要求是必须跟春节的知识一一对应着讲述。学生们以小组为单位，共同完成了下方的表格。

A continuación, se cambia de tema a la fiesta egipcia Sham el Nessim, pidiendo a los estudiantes que sigan el modelo usado en la Fiesta de la Primavera, trabajando en grupos y rellenando la siguiente tabla:



	春节 Fiesta de la Primavera	闻风节 Fiesta de Sham el Nessim
时间 Época del año	农历正月初一~正月十五 Del primer al decimoquinto día del primer mes del calendario lunar.	每年的三、四月间 Entre los meses de marzo y abril.
背景 Origen	起源于殷商时期,与原始信仰、祭祀、历法等相关,庆祝新一年开始,祈愿来年风调雨顺 Dinastía Shang (1600-1046 a. C.) y relacionado con creencias primitivas, rituales y con el calendario. Celebra el comienzo del año y la esperanza de buenas cosechas.	起源于古埃及法老时期,是庆祝春天来临、万象更新的节日 En tiempos de los antiguos faraones egipcios. Es un festival que celebra la llegada de la primavera y la renovación.
习俗 Costumbres	扫尘,贴春联、福字、窗花、年画,守岁 Limpieza, decoración del hogar con pareados auspiciosos y el carácter "fu", recortables de papel, imágenes de prosperidad, vigilia.	面部彩绘、画彩蛋、踏青 Pintado de caras, pintado de huevos de colores, excursiones de tiempo primaveral.
食俗 Comida	北方饺子、南方年糕 Empanadillas en el norte y pasteles de arroz en el sur.	腌鱼、青葱、煮鸡蛋 Pescados encurtidos, cebollinos, huevos cocidos.

通过比较的方式,学生们不但轻松掌握了中国春节的相关知识,而且系统总结了两个节日的特点,主动学习了很多新词,可谓是“一举多得”。

A través de este método, no solo se aprende sobre la Fiesta de la Primavera sino que, además, se adquiere activamente un gran número de palabras nuevas mediante el resumen sistemático de las características de los dos festivales.



中埃古代发明的代表：造纸术和莎草纸

Los iconos de los antiguos inventos de China y Egipto: la fabricación de papel y de papiro

中国和埃及同为世界文明古国，其文化的载体——纸的发明自然不可或缺。

China y Egipto, ambos países con unas civilizaciones de las más antiguas, comparten un componente esencial en su cultura: la invención del papel.

在造纸术发明以前，人们多用竹筒、羊皮和锦帛等记录文字，但这些东西不是沉重就是昂贵，只有少数人用得起，极大地限制了文化和信息的传播。中国东汉时期的蔡伦在总结前人经验的基础上，改进造纸工艺，以树皮、破布、麻头、旧鱼网等植物纤维为原料，造出了成本低、质量高的“蔡侯纸”，并很快实现了大范围推广。这种造纸工艺一直沿用至今，对世界造纸业的发展和人类文明的传播具有深远影响。

Antes de ello se utilizaba bambú, piel de oveja y seda para registrar información, pero estos eran materiales pesados y costosos. Muy pocas personas se los podían permitir por lo que la difusión de la cultura y la información estaba muy limitada. Durante la dinastía Han del Este (25–220 d. C.) en China, el oficial eunuco Cai Lun, basándose en experiencias anteriores, mejoró el proceso de fabricación de papel con materiales como corteza de árbol, trapos viejos, cáñamo y viejas redes de pescar. Así creó un papel de calidad bueno y de bajo coste. Su éxito le propició el título de marqués y, rápidamente, se extendió tanto dentro como fuera de las fronteras con el nombre de “papel del marqués Cai”. Su invención contribuyó al desarrollo de la industria papelera mundial y tuvo un profundo impacto en la difusión de conocimientos para la civilización humana.

古埃及记录文字使用的是莎草纸，并持续使用了3 000多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就。莎草纸虽然叫“纸”，但事实上并非真正的纸，反而更接近竹筒，只是它的制作工艺要复杂很多，也比竹筒轻巧。莎草纸的原材料是盛产于尼罗河流域的一种叫作莎草的植物，与蔡伦造纸的原材料一样，有着廉价易得的优点。莎草纸大约出现在公元前3000年，蔡侯纸则出

现在约公元105年。现代纸张的定义是把植物纤维打碎后重组，莎草纸则是植物纤维的拼接。如今，莎草纸画是来埃及旅游的外国游客必购的纪念品之一，被称作古埃及文明的“活化石”。教授这一内容时，我请学生带上莎草纸来课堂，通过将其与现代纸张对比帮助他们感知和理解它与中国蔡侯纸的区别。我还给学生布置了课后作业，让他们将废纸、包装盒等作为原料，仿照蔡伦造纸的方法制作纸张，并完成下方表格的填写。学生们都觉得有趣极了，轻松愉快地就掌握了所学的知识。

En el antiguo Egipto los registros se hacían en papiro, una práctica que perduró por más de 3000 años y que certificó la documentación de la historia y los logros de la antigua civilización egipcia, y que también adoptaron las antiguas Grecia y Roma. Aunque el papiro es un soporte considerado como un tipo de papel, en realidad no es como el papel moderno, porque se parece más bien a las tablillas de bambú, aunque su proceso de fabricación es más complejo y el resultado más ligero. El material principal del papiro es un tipo de junco que crece abundantemente en la cuenca del río Nilo, por lo que tiene la ventaja de ser económico y fácil de conseguir, como el caso de Cai Lun. Este soporte para la escritura apareció aproximadamente en el año 3000 a. C., mientras que el papel del marqués Cai apareció cerca del 105 d. C. Actualmente, el papel se hace desmenuzando las fibras vegetales y recomponiéndolas mientras que el papiro consiste en la unión de estas fibras. Ahora los rollos de papiro son un souvenir popular en Egipto, porque se les considera fósiles vivientes de su antigua civilización. Al tratar este tema, los estudiantes deben traer un papiro al aula, para compararlo con el papel moderno. Una tarea recomendable para después de clase es la de utilizar papel reciclado, cajas de cartón y demás materiales para fabricar papel siguiendo el método de Cai Lun. Esta actividad les suele parecer divertida y sencilla y luego deben completar la siguiente tabla:

	蔡侯纸 Papel de Cai Lun	莎草纸 Papiro
出现时间 Aparición	约公元 105 年 Sobre el 105 d. C.	约公元前 3000 年 Sobre el 3000 a. C.
原材料 Material	植物纤维： 树皮、破布、麻头、旧鱼网等 Fibras vegetales: corteza de árbol, tela vieja, cáñamo, redes de pescar	植物纤维：莎草 Fibra vegetal: junco de papiro
制作工艺 Proceso de fabricación	1. 浸泡原材料，软化； 2. 捣烂、搅拌，成为纸浆； 3. 挤出水分，平铺晾晒。 1. Remojar y ablandar la materia prima; 2. Triturar y mezclar hasta crear pulpa de papel; 3. Escurrir, extender, secar.	1. 原材料去皮、切片、浸泡； 2. 把薄片平铺，上下两层互相垂直； 3. 挤出水分，晾干，磨平。 1. Pelar, cortar y remojar; 2. Colocar las hojas planas por capas; 3. Escurrir, secar, alisar.
影响 Influencia	对世界造纸业的发展和人类文明的传播影响深远。现代造纸技术是蔡伦造纸术的延续和改进。 Contribuyó al desarrollo de la industria papelería mundial y tuvo un profundo impacto en la difusión cultural de la civilización humana. El actual papel es una continuación del método de Cai Lun.	持续使用了 3 000 多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就。 Durante más de 3000 años ha documentado la historia y los logros del antiguo Egipto, Grecia y Roma.

此外，中国传统文化中的中医理论与古埃及的草药使用理论和防腐技术，中国传统建筑与古埃及建筑，中国的“儒释道”三教一体信仰体系和古埃及的多神信仰，中国的甲骨文与古埃及的象形文字，等等，两个文明在很多方面都存在可比性。

Estos paralelismos también se pueden encontrar en la medicina tradicional china y la herbología medicinal y técnicas de embalsamamiento del antiguo Egipto; en ambas arquitecturas, en las creencias chinas del confucianismo, budismo y taoísmo con las creencias politeístas del antiguo Egipto; en los caracteres primitivos en huesos oraculares y los jeroglíficos egipcios; y otras. Las dos civilizaciones son comparables en muchos aspectos.

用比较法教授这门课程，不但激发和培养了学生对中国文化的兴趣，鼓励学生主动去阅读、了解和探索，

而且让学生懂得了客观看待和评价世间的万事万物，不妄自尊大，也不妄自菲薄，以自身文化为根本，进行互鉴、互赏，促进对彼此文化的了解和包容。如此，人类文明才可以继续在融合中发展和进步。

Impartir un curso así con un método comparativo no solo estimula y cultiva el interés de los estudiantes en la cultura china, sino que les motiva a leer, comprender e investigar más. Además, permite que los estudiantes adopten un punto de vista objetivo para observar los aspectos de la vida, sin caer en el orgullo o en el desprecio. Se les enseña a estimar su propia cultura al tiempo que valoran otras, lo que impulsa la comprensión, la tolerancia y el intercambio. De esta manera, la humanidad puede seguir avanzando en su desarrollo de una forma más integrada y armónica. 🌐

专家共话孔子学院未来发展

Expertos hablan del futuro desarrollo del Instituto Confucio

2023年12月7~8日，世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心顺利召开。会议期间，我们采访了多位专家代表，请他们分享孔子学院发展的经验与见解。

Del 7 al 8 de diciembre de 2023, en el marco del Congreso Mundial de la Lengua China, se celebró con éxito el foro “Futuro desarrollo del Instituto Confucio” en el Centro Nacional de Convenciones de Beijing. Durante el evento, entrevistamos a varios expertos para que compartieran sus experiencias y perspectivas sobre el desarrollo del Instituto Confucio.

作者：中国国际中文教育基金会 Fundación para la Enseñanza Internacional de la Lengua China
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian



加强特色发展，
提升孔子学院品牌影响力

Potenciar el desarrollo distintivo
y aumentar la influencia de la
marca del Instituto Confucio

吉尔吉斯斯坦奥什国立大学校长科卓别科夫·库达伊别尔迪 (Kozhobekov Kudaiberdi) 指出，孔子学院不仅是一个语言学习和文化交流的平台，更是奥什国立大学特色发展的助推器。通过与中方高校的密切合作，奥什国立大学孔子学院为当地学生提供了学习中文和中国文化的机会，同时也为吉尔吉斯斯坦南部地区打开了通往中国的大门。

Kozhobekov Kudaiberdi, rector de la Universidad Estatal de Osh en Kirguistán, señala que el Instituto Confucio no solo es una plataforma para el aprendizaje lingüístico y el intercambio cultural, sino también un impulsor del desarrollo distintivo de la Universidad. Por medio de una estrecha colaboración con la universidad socia china, el Instituto Confucio en la Universidad Estatal de Osh ha brindado a los estudiantes locales la oportunidad de estudiar la lengua y cultura chinas; al mismo tiempo, ha abierto una puerta para la región sur del país hacia China.

库达伊别尔迪校长表示，在提升教学质量方面，奥什国立大学孔子学院始终注重对本土教师的培养和培训，本土化的教学方法能更好地适应当地学生的文化背景和学习习惯；在文化活动方面，孔子学院成立了多个社团，如合唱团、武术团等，让学生以丰富多彩的形式学习、了解中国文化。孔子学院培养的学生在中资企业中发挥了重要作用，成为当地主要的中文人才。



El rector Kudaiberdi destaca que, con el fin de mejorar la calidad docente, siempre se presta atención a la capacitación y formación de profesores locales y a los métodos de enseñanza que se adaptan mejor al contexto cultural y a los hábitos de aprendizaje de los estudiantes kirguises. En términos de actividades culturales, se han establecido varios clubes, como coro y grupo de artes marciales, para permitir que los alumnos aprendan y conozcan la cultura china de diversas maneras. Los estudiantes formados en el Instituto Confucio han desempeñado un papel importante en las empresas chinas que operan en

Kirguistán, convirtiéndose en un importante grupo de talentos en el idioma chino.

库达伊别尔迪校长还强调了孔子学院之间的协同发展，认为孔子学院之间应该加强合作，共享资源和经验，共同提升品牌影响力，实现互利共赢。

También resalta el desarrollo coordinado entre los Institutos Confucio y sugiere que estos deberían fortalecer la cooperación, compartir recursos y experiencias para aumentar la influencia de la marca y lograr un beneficio mutuo.

中美关系与文化交流， 孔子学院扮演桥梁角色

El Instituto Confucio como puente en relaciones entre China y Estados Unidos e intercambio cultural

贺志明 (James B. Heimowitz) 是孔子学院全球发展高级顾问，在接受专访时，他表示，中国在全球舞台上的重要性日益增强，孔子学院作为文化交流的桥梁，对于帮助世界了解中国、促进中美之间的理解与合作至关重要。

James B. Heimowitz, asesor sénior de desarrollo global del Instituto Confucio, menciona en la entrevista que la creciente importancia de China en el escenario mundial y su papel como puente en intercambio cultural son factores cruciales para ayudar al mundo a comprender al gigante asiático y promover el entendimiento mutuo y la cooperación entre China y Estados Unidos.

谈到未来发展，贺志明认为，孔子学院已建立起一个较为完善的网络，只要继续保持专注与专业，必将在促进中外文化交流方面发挥积极、独特的作用。

Con respecto al futuro desarrollo, Heimowitz considera que el Instituto Confucio ha establecido una red bastante completa. Afirma que, manteniendo la concentración y el profesionalismo, desempeñará sin duda un papel activo y único en la promoción del intercambio cultural entre China y el resto del mundo.



贺志明曾担任华美协进社（编者按：华美协进社成立于1926年，旨在推动中美之间的文化交流）社长长达九年，作为第一批来中国留学的美国人之一，他与中国结缘已有数十年。他告诉记者，不久前中美元首会晤后，美国民众了解中国的积极性明显增强。他期待，未来中美能在多个领域进行更加深入地交流合作。他也相信，通过共同努力，两国能够消除偏见、增进理解，携手迈向更加积极的未来。

Heimowitz, quien también fue presidente del China Institute in America (fundado en 1926 para fomentar el intercambio cultural entre China y Estados Unidos) durante nueve años y uno de los primeros estadounidenses en estudiar en China, cuenta con lazos con el país que han durado varias décadas. Comenta que, tras la reciente reunión entre los líderes políticos de ambas naciones, el interés de los norteamericanos por conocer China ha incrementado significativamente. Expresa su esperanza de que, en el futuro, se puedan realizar intercambios y cooperación más profundos en múltiples áreas. Heimowitz está convencido de que, por medio de esfuerzos conjuntos, las dos potencias mundiales puedan eliminar prejuicios, mejorar la comprensión mutua y avanzar hacia un futuro más positivo.

见证与参与， 架起中俄文化沟通的桥梁

Testigo y partícipe,
construyendo un puente para
la comunicación cultural entre
China y Rusia



作为莫斯科第一家孔子学院的外方院长，俄罗斯汉学家易福成（Taras Ivchenko）不仅见证了俄罗斯国立人文大学孔子学院的创立和成长，还亲历了国际中文教育的蓬勃发展。

Como director local del primer Instituto Confucio de Moscú, el sinólogo Taras Ivchenko ha sido testigo no solo de la fundación y el crecimiento del Instituto Confucio en la Universidad Estatal Rusa de las Humanidades, sino también del notable desarrollo de la enseñanza internacional de la lengua china.

从2007年到2023年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已有15年历史。截至2022年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已开设71个班，招收学生750余人。如今，孔子学院已成为俄罗斯社会学习中文、了解中国文化和当今社会发展状况的重要窗口。

Desde su inicio en 2007 hasta el año 2023, el Instituto Confucio en la Universidad Estatal Rusa de las Humanidades ha recorrido un camino de 15 años. Hasta 2022, se ofrecían 71 cursos a más de 750 estudiantes. Hoy en día, el Instituto Confucio se ha convertido en una ventana esencial para que la sociedad rusa aprenda el idioma chino, conozca la cultura china y entienda el desarrollo de la sociedad china.

易福成院长一直注重中文教学质量，反对“求速”的语言学习态度。他认为，“这其实违反了语言学习的本质。不能求速，也不能求量，必须求质”。因此，在与学生面对面交流时，他常常现身说法，希望学生能在学习中文的过程中，从自身的学习兴趣出发，乐在其中。

Ivchenko siempre concede mucha importancia a la calidad de la enseñanza y se opone a la actitud “precipitada” en el aprendizaje del idioma. Cree que “esto va en contra de la esencia de este acto. No se puede perseguir ni rapidez ni cantidad, sino calidad”. Por lo tanto, en sus interacciones directas con los estudiantes, a menudo utiliza su propia experiencia para enseñar, con la intención de que ellos encuentren placer en el proceso partiendo de sus propios intereses y que lo disfruten.

俄罗斯国立人文大学孔子学院还与中国的对外经济贸易大学合作，定期对本土教师进行培训，开展线上体验营活动，深入讲解中国经济、货币政策，研讨中俄两国多项合作项目，并通过组织各类比赛活动，多层次、多方面地介绍中国文化。易福成院长认为，孔子学院为中外民心相通架起了桥梁，并期待未来在专业对接等方面继续深化合作，为国际中文教育的发展贡献更多力量。

La Universidad Estatal Rusa de las Humanidades, en colaboración con la Universidad de Economía y Comercio Internacional de China, también organiza cursos de formación de profesores locales y campamentos *online* de experiencia cultural en los que profundizan en temas como la economía china y la política monetaria, y, además, debaten acerca de proyectos de cooperación entre China y Rusia. Asimismo, llevan a cabo todo tipo de actividades y concursos para presentar la cultura china de manera holística y diversa. Ivchenko sostiene que el Instituto Confucio ha tendido un puente entre el pueblo chino y el de otros países, y espera continuar profundizando la cooperación en aspectos como equivalencia de especialidades y contribuir aún más al desarrollo de la educación internacional de la lengua china.

孔子学院助力国际 中文教育，促进文化交流

El Instituto Confucio impulsa
la educación internacional de
la lengua china y promueve el
intercambio cultural

自2007年成立以来，开罗大学孔子学院一直致力于推广中文教育，让更多的埃及人选择学习中文，了解中国文化。李哈布（Rehab Mahmoud）院长介绍了该孔子学院的教学特色。



Desde su inauguración en 2007, el Instituto Confucio en la Universidad de El Cairo está comprometido a promover la enseñanza de la lengua china, para que más egipcios se sientan motivados a estudiar este idioma y conocer la cultura china. La directora, Rehab Mahmoud, nos presenta las particularidades de este Instituto Confucio.

随着中文被纳入埃及中小学教育体系，开罗大学孔子学院编写了适合埃及中小学生的中文教材。孔子学院非常重视“汉语桥”比赛，一位学生曾代表埃及来中国参加总决赛，并获得了第一名的好成绩。此外，孔子学院还通过举办各种活动，如诗歌朗诵、讲故事、唱歌比赛等，来提高学生们使用中文的能力。这些活动不仅丰富了学生们的文化生活，还加深了他们对中国文化的兴趣和理解。

Con la inclusión de la lengua china en el currículo de las escuelas primarias y secundarias de Egipto, el Instituto Confucio en la Universidad de El Cairo ha desarrollado materiales didácticos específicos para estudiantes de estos niveles. También se ha puesto mucho énfasis en el concurso “Hanyuqiao”; una estudiante de este Instituto Confucio se clasificó como representante de Egipto para la final en China y obtuvo el puntaje más alto. Además, se han organizado diversas actividades como recitales de poesía, cuentacuentos, concursos de canto, todo para mejorar la habilidad de los estudiantes en el uso de la lengua; dichas actividades no solo han enriquecido la vida cultural de los aprendientes, sino que han despertado su interés y profundizado su entendimiento de la cultura china.

开罗大学孔子学院不仅关注语言教学，还致力于培养优秀的中文教师：从三年级开始开设一系列中文教师培训班，进行系统培训，其中包含教材编写、教学方法等内容。此外，孔子学院还与北京大学建立了合作关系，每年都会邀请两三位北大教师为埃及的中文教师开设讲座。

El Instituto Confucio en la Universidad de El Cairo, además de enfocarse en la enseñanza del idioma, se dedica a formar profesores de chino cualificados. A partir del tercer año, se ofrecen de forma sistemática

clases de capacitación para profesores, que abarcan aspectos como la elaboración de materiales didácticos y métodos de enseñanza. Cabe mencionar que ha establecido una cooperación con la Universidad de Pekín y todos los años invita a dos o tres de sus expertos a impartir conferencias para los profesores de chino en Egipto.

李哈布院长表示，埃及政府非常支持孔子学院的工作，在国际会议审批、孔子学院团队访问或与其他国家签署协议时，都能得到埃及政府的积极回应。

La directora Mahmoud menciona el firme apoyo del gobierno egipcio hacia la labor del Instituto Confucio, el cual se ve reflejado en la respuesta positiva a las solicitudes de conferencias internacionales, visitas del equipo del Instituto Confucio o en la firma de acuerdos con otros países.

李哈布院长对孔子学院的未来发展充满信心。她表示，开罗大学孔子学院将继续培养优秀的中文教师，提高学生的中文学习能力，推动国际中文教育的发展，为中埃文化交流贡献力量。

También expresa su plena confianza en el futuro desarrollo del Instituto Confucio, asegurando que su institución continuaría formando más profesores competentes, mejorando la capacidad de aprendizaje de los estudiantes, impulsando el desarrollo de la enseñanza internacional de la lengua china y contribuyendo al intercambio cultural entre China y Egipto.

在这个全球化日益深入的时代，作为中外语言文化沟通的桥梁，孔子学院不断地展现其独特的价值和影响力。专家访谈为我们深入了解孔子学院的未来发展提供了机会，也让我们看到了它在未来发展中面临的挑战和机遇。我们期待，孔子学院能够继续完善其全球网络，加强国际合作，为世界各国人民提供更多学习中文和了解中国文化的机会，共同构建一个更加和谐、多元的国际社会。

En esta era de creciente globalización, el Instituto Confucio, que actúa como puente para la comunicación lingüística y cultural entre China y el resto del mundo, no deja de mostrar su valor y su influencia únicos. Las entrevistas realizadas a estos expertos nos permiten obtener una visión más clara del futuro desarrollo del Instituto Confucio, así como los desafíos y posibilidades que enfrenta en los días venideros. Esperamos que siga perfeccionando su red global y fortaleciendo la cooperación internacional con el fin de brindar más oportunidades para que las personas de todo el mundo aprendan la lengua y cultura chinas, para construir conjuntamente una sociedad internacional más armoniosa y diversa. 🌐

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

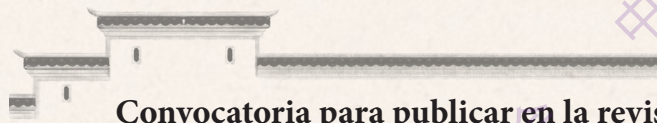
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Convocatoria para publicar en la revista *Instituto Confucio*

La revista *Instituto Confucio* es una publicación organizada por la Fundación para la Enseñanza Internacional de la Lengua China en colaboración con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Cuenta con Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadas (ISSN) y Número Doméstico Normalizado de Publicaciones Seriadas de China (CN) para su publicación mundial. Es una revista bimestral con 11 ediciones bilingües en chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-alemán, chino-italiano, chino-portugués, chino-árabe, chino-tailandés, chino-coreano y chino-japonés.

La revista está dividida en cuatro secciones principales: “**Horizontes culturales**”, “**Aprendizaje del chino**”, “**China en la actualidad**” y “**Nexos del Instituto**”. “Horizontes culturales” se enfoca en diferentes provincias de China para destacar sus rasgos distintivos como su cultura y su patrimonio cultural inmaterial. “China en la actualidad” muestra los últimos avances en cada región, presentando la vida y el estado de ánimo de la gente promedio de China empleando hechos y fotografías. En 2024, las regiones a explorar serán, por orden de aparición, **Shandong, Hubei, Zhejiang, Gansu, Mongolia Interior y Fujian**. “Aprendizaje del chino” se enfoca en todos los aspectos de la enseñanza y el aprendizaje internacionales de la lengua china, de casos de enseñanza en el aula al diseño de actividades, de consejos para la gestión de las clases a anécdotas acerca del aprendizaje del chino. “Nexos del Instituto” muestra de cerca los sentimientos de los profesores y alumnos de chino, contando sus historias sobre la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, y los cambios que esto ha suscitado.

Forma de envío y normas:

1. Se entregará un manuscrito completo que incluya título, cuerpo, y nombre, presentación y contacto del autor.
2. El texto será conciso, destacando el contenido narrativo, interesante y cultural y preferiblemente tendrá una extensión de entre 800 y 2500 caracteres o palabras, ya sea en chino, en un idioma extranjero, o en ambos.
3. Serán bienvenidas las imágenes, siempre y cuando pesen por los menos 3 MB y tengan una resolución de más de 300 dpi, además se deberá incluir una pequeña explicación. Estas se enviarán como archivo adjunto.
4. Los textos y las consultas se enviarán a la dirección ci.journal@ci.cn. La redacción responderá al autor para confirmar la recepción del manuscrito en un plazo de 10 días laborales después de ser recibido.

Aviso legal: Las contribuciones deben ser originales para ser publicadas por primera vez, y no deben contener ningún contenido ilegal ni violar los derechos e intereses legales de terceros, como el derecho a la reputación, la privacidad y los secretos comerciales, de lo contrario la responsabilidad legal que se derive de ellas correrá a cargo del contribuyente. Una vez presentado el manuscrito, se considera que el autor cede a la Redacción de la revista Instituto Confucio los derechos de autor de la obra en varios idiomas, incluidos los derechos de modificación, reproducción, compilación, traducción, difusión en la red de información y los derechos de autor de los productos digitales electrónicos (excepto los derechos de atribución y de protección de la integridad de la obra) en todo el mundo.

Redacción de la revista *Instituto Confucio*

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972245

03>